

THE SPANISH Schoole-maister:

CONTAINING SEVEN
Dialogues according to euery day in the
weeke, wherein is also most plainly shew-
ed, the true and perfect pronounciation of the
Spanish Tongue, with the right accents,
toward the furtherance of all those which
are desirous to learne the said Tongue.

Whereunto, besides the seuen Dialogues, are annexed
the Lords Praier, the Articles of our beleeve, the
Ten Commandements: and most fine Proverbs,
Sentences, and a Vocabulary, with diuers other
things necessary for the learners of
the sayde Tongue.

First made by *W. Stepney*, Professor of Languages,
in the famous Citie of *London*, and now
newly corrected by a new Author with
many necessary additions.

Anchora, dum spiro sperans, tutissima spes est:
Accipe quod tibi do, posthac meliora videbis.

LONDON:
Printed by *Nicholas Okes*, for *John*
Harison, dwelling in *Pater-noster-*
row, at the signe of the *Vnicorne*, 1619.



To the Lord Generall
Cecyll, &c.

SIR,

His Booke was
first dedicated to
your Uncle the
Earle of *Salisbury*:
and I must craue pardon if
contrary to the common
rude, it bee entailed on the
most Eminēt, & not the next
of blood: For these ensuing
praises

A 3

THE EPISTLE

praises you are not indebted to Me, but to your owne vertue: which he that doth not acknowledge, is an allien or rather a rebell to all morall vertue. For my part I was alwayes of opinion, that true commendations might without suspition be admitted seruant in ordinary to Excellence: your honor may think Me an ambitious intruder into your worth, but greater it neuer befall you than to be beloued without leaue, or serued without comission. And for these praises though I haue tooke them vpon trust, yet I did it on good termes,
the

DEDICATORIE.

the world giuing Me warrant for what I did: ouer which when the fame of your honorable actiōs had filled your owne family, it run at waste. If I should instance in any one of your actes (wherein let the sinne, if it be any, rest vpon me, to ascribe more to your worth than fortune) I should dissect a volume: and to relate many were, but to put the world in mind, and not to instruct it in your vertues. When our fast growing language hath reacht perfection, they vwho shall be happy to see your latter vvorks of ad-

A 4. miration

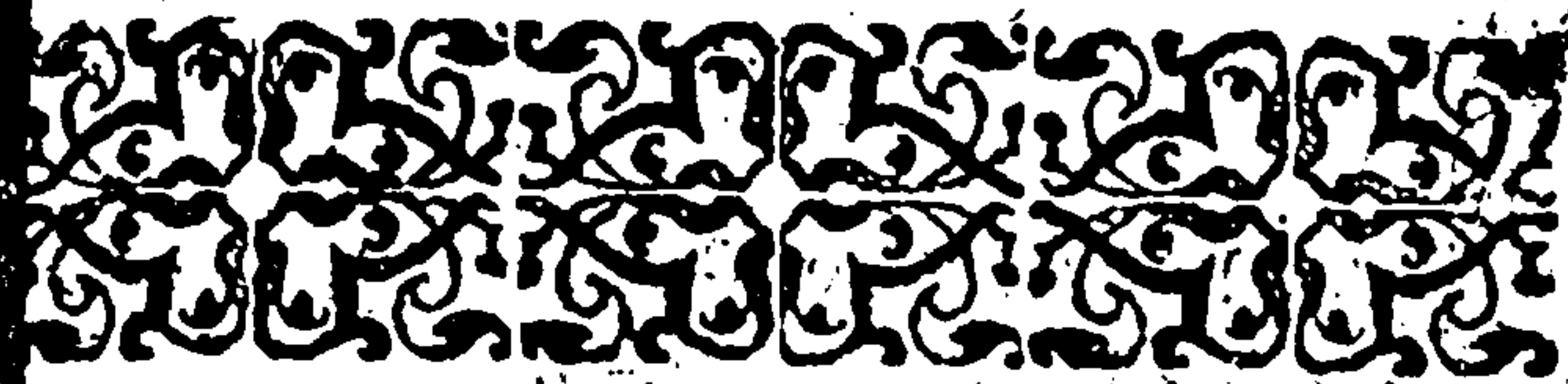
THE EPISTLE DED.

miration, may be honored to relate them; what I haue too weakly wrote, can onely publish me to truth, and

Your Honor

A Seruant,

IO. GRANGE.



AL MUY ILLVSTRE Y NO-
ble Cavallero S. Roberto Cicil, prin-
cipal Secretario, y del Consejo de
Estado de la Serenissima Ma-
iestad de la Reyna de
Inglaterra:

GVILLERMO STEPNEY *acresci-
mienta en toda honra, doctrina, sabi-
duria, y perpetua felicidad*

Solian los antiguos
escritores (muy Il-
lustre S^r) en acabando
sus obras, dedicarlas à
personas muy illustres
cuyo valor y grandeza no sola-
mente podia quitar el error y tor-
peza del estilo, mas tambien per-
donaria el rudo entendimien-

La Epistola

nimiento y atrevido iuyzio del aucto-
or que la misma obra compouisse.
Assi yo como hombre conosci-
do a v. s. però de muy poco maresci-
miento, suplico os recibir de mis
manos este pequeño tributo, no
mirando tanto el don que presen-
to quanto la buena voluntad con
que lo hago, lo qual es hazeros
muy agradable servicio: y porque
bien sé que muchos Señores como
v. s. (y no de poco calidad) enti-
enden muy bien la lengua Italiana
y Francesa, las quales entre nue-
stros cortesanos son de gran esti-
ma y valor; quise tambien segun
mi poco saber en la lengua Castel-
lana (aunque mucho trabajo he
gastado por saberla) atreverme
hazer y componer este Dialogo
para introduction a la lengua Cas-
tellana, a la qual bien sé que v. s.

es

Dedicatoria.

es muy aficionado, tambien co-
mo a las otras lenguas: la qual o-
bra despues de aver compuestas y
recopilada en tan breve suma, de-
terminava endársela a v. s. si po-
dria ser servido acceptarla, to-
mando esta manera de ilustrarla
y pensando pues que va a v. s. dedi-
cada devia de ser mas estimada, y
de llevar mayor auctoridad y
grandeza. Yo suplico a v. s. per-
donar el atrevimiento, pues no
desseo otra cosa mas que su recre-
acion y provecho en las lenguas:
y porque bien sé ay cantidad de
personas muy Nobles en nuestra
Inglaterra que son muy afficio-
nadas a la lengua Castellana, a los
sabios remito la defensa de mi ó-
bra en esta parte, y a los no tales
suplico de no mal iuzgar: y
si entendiere que v. s. rescibiere

bien

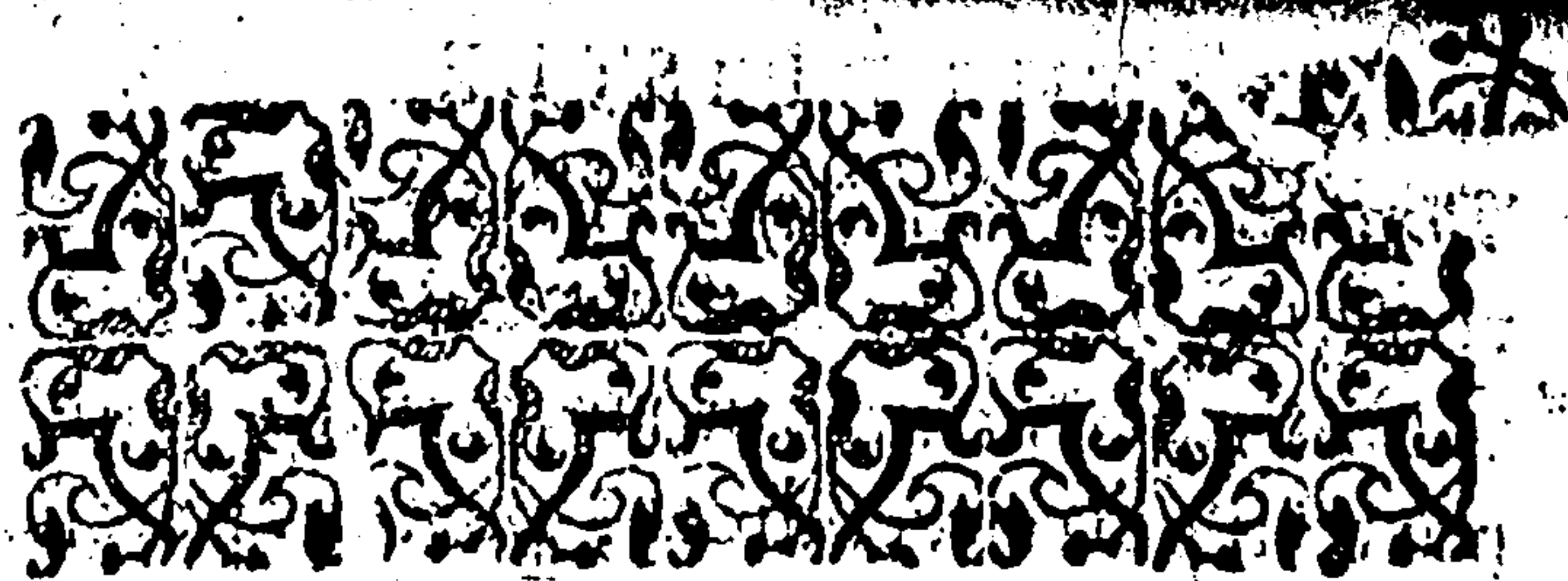
La Epistola Ded.

bien está pequeña labor, ya comi-
ençada, y la tomare debaxo su
amparo y proteccion, a mi me da-
ra mas animo a que me atrevo a
componer y traduzir otras cosas
que traygan la misma vtilidad
que consigo lleva esta obra. Plega
a Dios que assi dé a v. s. erudicion,
virtud, sabiduria, y instruction en
las lenguas, que sea (como su Illu-
strissimo padre) buen sujeto a su
Reyna, provechoso Patron
a su patria, y que goza con
los Santos perpetua fe-
licitad. Vale & vive

foeliciter.

B. J. M. de v. s. servidor de v. s.

G. STEBY.



**THE EPISTLE
TO THE READER.**



*Ike as amongst all the
creatures of God (most
gentle Reader) there is
none comparable unto
man, either in worthi-
nesse or dignity: both
for that he doth repre-
sent the celestiall shape of the diuine Worke-
man, and also participate with God him-
selfe, of that incomprehensible knowledge of
good and euill: euen so as hee doth far sur-
passe all other creatures in the excellency of
body and minde, so ought he, according to
that knowledge which God hath lent him,
to shew himselfe a painefull labourer in his
vocation, a true subiect to his Prince, and
a profitable member in the common wealth.*

A 5

That

THE EPISTLE

That learned Philosopher Plato (as Cicero saith) hath this notable sentence: Non solum nobis nati sumus, ortusq; nostri partem patria vindicat, partem parentes, partem amici, &c. Which sentence I hauing learned long agoe, and oftentimes since called to remembrance, it hath compelled me upon due consideration, and the goodwill which I do beare unto my countrey, to discharge herein by some meanes so great a dutie, which may in no wise be omitted. Now therefore after long vacation from my study, and ten yeares peregrination out of mine owne native countrey, although not hauing so large an oportunitie as I could wish: yet neuerthelesse, I haue found some little leysure, according as my businesse would permit me, and the small time which I had could afford me: in which little vacation I haue compiled this booke toward the benefit of my countrey men, & haue intituled it by the name of the Spanish Schoollmaister: wherein I haue very briefly set downe the plaine and perfect pronounciation of the Spanish Tongue, and also adioyned certaine Proverbs and Sentences, most proper

DEDICATORIE.

per in the said Tongue. And being requested sundry times of diuers Gentlemen, my good friends, unto whom I did read the said Tongue, to frame a Grammar for their better instruction, I promised to doe the same; the which for want of time I omitted, and when as I thought to haue begun it, I was prevented by others, who had taken in hand the like enterprize, and very exquisitely performed the same: and also since, there is a very good Dictionary come forth, very necessary for the explanation of the said Language. Which labour of theirs, being done for the benefit of our countrey men, we are all bound to gratifie with many thanks and commendations, which may bee part of a condigne reward for these their travels in that behalfe. These foundations therefore being laid, I doubt not but that in future age, the Spanish Tongue will be as well esteemed, as the French or the Italian Tongues; and in my simple iudgement, it is farre more necessary for our countrey men, then the Italian Tongue is: albeit, I would not haue you suppose that I would magnifie the singularity of the Spanish Tongue above

THE EPISTLE.

love all other languages: but generally I do comend the knowledge in many Tongues. So for the avoyding of prolixity, which is a thing tedious to the Reader, I wish him so to go forward in the Tongues, that he study above all things to bee a good Christian, a loyall Subiect to his Prince, and a profitable member in his Countrey. Vale.

Yours in all humility.

W. S.

The



The Pronunciation of
the Spanish Letters.

BECAUSE it is most necessary in the learning of any language, especially at the beginning, to treat of the number and pronunciation of the Letters, being as it were the chiefe foundation and ground of the workes. It shall not therefore be needesse to set downe briefly, an exact manner of the sounding and pronunciation of the letters of the Spanish Tongue, the which doth differ from all other languages commonly spoken in Europe. And therefore both for the avoyding of error, which may bee committed in the pronunciation, and for the better instructing of those strangers my countrey-men, which are desirous to learne the said tongue, I have thought it expedient to make mention of the force which each letter hath, and how it ought to bee sounded.

The Spanish tongue hath twenty and seven letters, whereof twenty and foure are single, and three are compounds: the single be these that follow.

a b

2 THE PRONVNCIATION

ab c d e f g h i j k l m n o p q r s t u x y z.
And these be the Compounds,
ch ll ñ

Of the letter A.

In this letter is no difficulty, but it is sounded only in opening the mouth, not vsing any violence at all, and after the selfe same manner as in all other Tongues.

Of the letter B.

This letter is all one with the Latine b, which we call literam labialem, the labial letter, and it is sounded in ioyning both the lips together.

Of the letter C.

This letter hath two manner of soundings, according to the vowell which is adioyned unto it: for if a, o, or u, follow it, then it is sounded as k. Example, castaña, a chestnut, coraçon, a heart, cuzina, a kitchen; and this sound it hath in the middle of a word likewise: but when c, or i, doe follow the c, then sound c, as s. Example, cena, a supper, ciudad, a cittie. Likewise, if c be marked with halfe a circle drawne under it in this sort ç, then sound it as s, although a, o, or u, doth follow immediately. Example, çapato, a shoo, a çor, a hanke, çufiga, a proper place.

The Spanish Tongue hath another letter compounded of c, and h, and it is sounded alwaies as ch in English. Example, mucho, much, muchacho, a boy.

Of the letter D.

This letter is sounded as in other tongues: except

at

3 OF THE LETTERS.

at the end of a word after any of the vowels, and then it must be sounded as dh in English. Example, virtud, vertue.

Of the letter E.

This letter being a vowell, is sounded as in Latine.

Of the letter F.

This letter, is sounded as in our English Tongue.

Of the letter G.

This letter hath two manner of soundings according to the vowels which do follow it: for if it come before e, or i, then it is sounded as g, in these words: a Gentleman, a Gyant, Gentilhombre, Gigante. But if it come before a, o, u, it is otherwise sounded, and as we sound in English, gander, goose, good, so in Spanish gana, desire, golpe, a stroke, gusto, tast. Note also, that if after g, u and a, doe immediately follow, then sound that u and a, after g, like to wa in English. Example, agua, water, sound agwa, and lengua, a tongue, sound lengwa.

Of the letter H.

This is a letter of aspiration, and is commonly sounded with a more emphasis at the beginning of a word, then it is in the middle of a word, as by due obseruation, and the common use in speaking, I haue perceiued when I was in Spaine.

Of the letter I.

This i, hath two soundings: to wit, it is sometime a vowel, & then it is sounded as in Latine or Engl. And sometime it is called the long j, and then it is a

con-

4 THE PRONVNCIATION

consonant, and serueth in steed of g, when it cometh before a, o, or u. Example, jamas, neuer, & not gamas, & c.

Of the letter K.

This letter is used when the word is proper, or when the Latine or Greeke word requireth it, & it is sounded as c, before a, o, u. Example, Kalendar, the Kalends.

Of the Letters L and ll.

This letter being single, is sounded as in all other languages but when it is doubled, then sound it as li in English. Example, llamar to call, llegar to come vnto, llorar to weepe: sound them. llamar, liegar, liorar, making of each word but two syllables, and take heed you make not three syllables.

Of the letter M.

This letter is sounded as in all other languages.

Of the letter N ñ.

This letter being single is sounded as in other languages: but when it hath a note on the top ouer the head, then sound it alwayes like ni in English. Example, niño a child, sound ninio año a yeare, sound año: mañana to morrow, sound maniana: and so of all such like.

Of the Letters O, P, Q.

These three letters sound as in all other languages. But note that ph, must be sounded as f in Latine: and as for this letter q, alwayes when it doth come before u, the u must be sounded. Example, quando

5 OF THE LETTERS.

quando, not qando; quarto not qatro: quantos not qantas: quales not gales: but if after the u, immediatly follow e, or i, then the u, loseth her sound, and pronounce that word as if there were not u, in it. Example, quinze, fiffeene: quemar, to burne, sound qinze, qemar.

Of the letter R.

This letter hath two manner of soundings: to wit, at the beginning of a word it is sounded with a vehement aspiration, as the Grecians do sound Rho. Example rueda, a wheele, refir, to chide: which is sounded as if it were rhueda, rhenir. but in the middle of a word it hath a more gentle aspiration, as heredero, an heire: cordero, a lambe: but rr, double in the middle of a word hath the same Emphasis that r, hath at the beginning of a word. Example, herrero a smith.

Of the letter S.

This letter is sounded at the beginning of a word as in Latine, in the midst of a word it hath a mingled sound betwixt s, and z, and at the end of a word it hath a sound absolute as this letter z, in English. Example, muchos son los trabajos que padescen los hijos de Dios, many are the troubles which Gods children do suffer.

Of the letter T.

This letter is sounded as in other languages: and so likewise if h, do follow, where as h is not sounded. Example, Theologia, Ethimologia, say, Teologia, Etimologia.

Of the letter V.

This letter being a vowel, is sounded as in all other

6 THE PRONUNTIACION

their tongues. But when it is a consonant, it must be sounded as in English vaunt, valiant, very, or as the Grecians do sound vita. Example, vida, life voto, a vow.

Of the letter X.

This letter is sounded of the Spaniards as Englishmen do sound sh. Example, coxo lame, roxo red, paxa ro, a bird: sound coho, roho, pasharo.

Of the letter Y.

This letter is alwayes a vowel, and is sounded like this letter i when it is a vowel.

Of this letter Z.

This letter is sounded plainly, at the beginning, in the middle, and at the end of any word as it is in English. example, Zacharias Zacharie, rezio strong, perdiz a partridge.

Here haue I briefly set downe the true & perfect pronounciation of the Spanish letters, the which if thou do wel marke the sounding of them, I doubt not but in very short time, & with great facilitie thou maist attaine to the reading of the Spanish tongue.

H E R E

THE CONIUGATIONS.

Plu.

nosotros adoremos,
vosotros adoredes,
aquellos adoraren.

2. Future como

cuviere, avre adorádo,
cuviéres, avrés adorádo,
cuviere, avrá adorádo.

Plu.

cuviéremos, avrémos adorádo
cuviere des, avreys adorádo,
cuviéren, avran adorádo.

Infinitive mood present and Preterim.

Adorar.

Preterperfect. and Pluperfect. tense.

Aver adorádo.

Future tense.

Aver o esperar de adorar.

Gerund. adorando.

1. Supine. á adorar.

2. Supine. de ser Adorádo.

Participle Present.

El que adora.

Participle Pret.

Adorádo.

After this same manner are all verbes of the first Coniugation declined ending in ar, except these irregular which you shall find in the great Dictionary.

OF

12 THE CONIUGATIONS.

Of the second Coniugation.

The second Coniugation endeth in er, as leer, reade, creer to beleene, bever to drinke, &c.

An example of the second Coniugation.
Indicative moode present tense,

yo creo,
tu crees,
aquel cree.
Plu.

nosotros creemos,
vosotros creays,
aquellos creen.

Imperfect. Sing:

yo creya,
tu creyas,
aquel creya.
Plu.

nosotros creyamos,
vosotros creyades,
aquellos creyan.

1. Perfect. Sing.

yo crey,
tu creyste,
aquel creyó.
Plu.

nos. creyamos,
vos. creyistes,
aquel creyeron.

Perfect

THE CONIUGATIONS.

Future. Sing.

yo adorare,
tu adoraras,
aquel adorara,
Plu.

nos. adoraremos,
vos. adorareys
aquel adoraran.

Imperative present tense Sing.

adora tu,
adore aquel.
Plu.

adorémos nosotros,
adorad vosotros,
adóren aquellos.

The Optative moode hath Oxala for his signe,
it is, would to God, or God grant.

Subiunctive mood with signes, Si, como.

Present. como,

yo adóre
tu adóres,
aquel adóre.

Plu.

nosotr. adorémos,
vosotr. adoreys,
aquellos adoren.

Imperfect

10 THE CONIUGATIONS.

Imperfect Sing. como

yo adorára, adoraría, y adorásse,
tu adoraras, adorarias, y adorásstes,
aquel adorára, adoraría, y adorásse.

Plu.

adoráramos, adorariamos, y adorássemos,
adorádes, adorariades, y adorásstedes,
adoráran, adorarian, y adorásssen.

Perfect. Sing. como

yo aya adorádo,
tu ayas adorádo,
aquel aya adorádo.

Plu.

nosotros ayamos adorado,
vosotros ayades adorado,
aquellos ayan adorado.

Pluperf. Sing. como

yo uviera or uviessé adorado,
tu uvieras, uviesses adorado,
aquel uviéra, uviessé adorado.

Plu.

nos. uviéramos, uviésemos adorado,
vos. uviérades, uviéstedes adorádo,
aquel. uviéra, uviessen adorádo.

Future Sing.

yo adoráre,
tu adorares,
aquel adoráre.

HEREAFTER FOLLOW THE
CONIUGATIONS.

The Spaniards have but three coniugations, to wit, the first coniugation hath the infinitive moode ending in ar, as amar to loue, adorár to worship, &c.

The second coniugation hath the infinitive mood in er, as leer to read, vender to sell, poner to put or set, &c.

The third coniugation hath his infinitive moode in ir as regir to governe, reir to laugh: permitir to permit.

For the auoyding of prolixitie, which to al yong learners doth seeme tedious, my intent is to set downe a most brieft and compendious forme of the three Coniugations, whereby also the same order is to be kept of all other regular verbes that are of the first coniugation, as here is expressed.

Indicative moode, Present. Sing

do worship.

yo adóro,
tu adóras,
aquel adóra.

Plu.

nosotros adorámos,
vosotros adoráys,
aquellos adóran.

Imperfect. Sing.

yo adoráva,
tu adorávas,
aquel adoráva,

Plu.

3 THE CONIUGATIONS.

Plu.

{ nos. adorávamos,
{ vos. adoravades,
{ aquellos adoravan.

1. Perfect. Sing.

{ yo adore,
{ tu adoraste,
{ aquel adóro.

Plu.

{ nosotros adorámos,
{ vos. adorastes,
{ aquellos adoraron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he adorado,
{ tu as adorado,
{ aquel a adorado.

Plu.

{ nos. hemos adorado,
{ vos. aveys adorádo,
{ aquel. án adorádo.

Pluperf. Sing.

{ yo avia adorádo,
{ tu avías adorádo,
{ aquel avía adorádo.

Plu.

{ nosotros aviamos adorado,
{ vosotros aviades adorado,
{ aquellos avian adorado.

Future.

THE CONIUGATIONS.

2. Perfect. Sing.

{ yo he, úve creydo,
{ tu has, úvieste creydo,
{ aquel ha, úvo creydo.

Plur.

{ nos. hemos, úvimos creydo,
{ vos. aveys, úvistis creydo,
{ aquel. han, úvieron creydo.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia creydo,
{ tu avias creydo,
{ aquel avia creydo.

Plu.

{ nosotros aviamos creydo,
{ vosotros aviádes creydo,
{ aquellos avian creydo.

Future Sing.

{ yo creerè,
{ tu creeras,
{ aquel creera.

Plu.

{ nosotr. creerémos,
{ vosotros creereys,
{ aquellos creeran.

Imperative mood present tense Sing.

{ Cree tu,
{ Crea aquel.

Plu.

{ Creamos nosotros,
{ Creéd vosotros,
{ Crean aquellos.

B

Subj.

14 THE CONIUGATIONS.

Subiunctiue mood Present.

Sing. como

{ yo créa,
tu créas,
aquel créa.

Plu.

{ nosotros créamos,
vosotros créays,
aquellos crean.

Imperfect. Sing. como.

{ yo creyera, creerya, y creyesse,
tu creyeras, creeryas, y creyesses,
aquel creyera, creerya, y creyesse.

Plu.

{ creyeramos, creeryamos, y creyessemos,
creyéades, creeryades, y creyessedes,
creyeran, creerian, y creyessen.

Perfect. Sing. como

{ yo aya creydo,
tu ayas creydo,
aquel aya creydo.

Plu.

{ nosotros ayamos creydo,
vosotros ayádes creydo,
aquellos ayan creydo.

Pluperf. Sing. como

{ yo oviéssse creydo,
tu oviéssses creydo,
aquel oviéssse creydo.

Plu.

{ nos. oviésssemos creydo,
vos. oviésssedes creydo,
aquel. oviésssen creydo.

3. Future

THE CONIUGATIONS.

1. Future Sing. como

{ yo creerè,
tu crees,
aquel creere.

Plu

{ nosotros creerémos,
vosotros creeredes,
aquellos creeren.

2. Future. como

{ yo avre creydo,
tu avras creydo,
aquel avra creydo.

Plu.

{ nosotros avremos creydo,
vosotros avreys creydo,
aquellos avran creydo.

Infín. moode Present.

Preterperfect tense.

Future tense.

Gerund.

1. Supine

2. Supine

Creér.

Aver creydo.

Aver de Creér.

Creyendo.

a Creer.

de ser Creydo.

After this manner are all verbs of the second conjugation formed as abovesaid, being regulars,

Of the third Coniugation of regular Verbes.

The third and last Coniugation hath the Infinitive moode ending in ir, as dormir, to sleepe: sentir, to perceiue, oyr to heare, and such like.

B 1

Indica.

Indicative mood, Present. Sing.

yo duermo,
tu duermes,
aquel duerme.

Plu.

nosotros dormimos,
vosotros dormeys,
aquellos duermen.

Imperfect. Sing.

yo dormia,
tu dormias,
aquel dormia.

Plu.

nosotr. dormiamos,
vosotros dormiades,
aquellos dormian.

1. Perfect. Sing.

yo dormi,
tu dormiste,
aquel dormio.

Plu.

nosotros dormimos,
vosotros dormistes,
aquellos dormieron.

2. Perfect. Sing.

yo he dormido,
tu has dormido,
aquel ha dormido.

Plu.

nosotros avemos dormido,
vosotros aveys dormido,
aquel han dormido.

Pluper-

Pluperfect. Sing.

yo avia dormido,
tu avias dormido,
aquel avia dormido.

Plu.

nosotros aviámos dormido,
vosotros aviades dormido,
aquel avian dormido.

Future Sing.

yo dormirè,
tu dormirás,
aquel dormirá.

Plu.

nosotros dormiremos,
vosotros dormireys,
aquellos dormiran.

Imperative mood.

duerme tu,
duerme aquel.

Plu.

dormámos nosotros,
dormid vosotros,
duerman aquellos.

Subjunctive mood present tense.

Sing. como

yo duerma,
tu duermas,
aquel duerma.

Plu.

nosotros dormámos,
vosotros dormays,
aquellos duerman.

B 3.

Imperf.

Imperf. Sing. Como.

{ yo dormiera, dormiría, y dormiése,
 { tu dormieras, dormirias, y dormieses,
 { aquel dormiera, dormiria, y dormiessa.

Plu.

{ dormiéramos, dormiriámos, y dormiessa
 { dormierades, dormiriades, y dormiessedes
 { dormieran, dormirían, y dormiessen.

Perfect. Sing. como

{ yo aya dormido,
 { tu ayas dormido,
 { aquel aya dormido.

Plu.

{ nosotros ayamos dormido,
 { vos. ayais dormidos,
 { aquellos ayan dormido.

Pluperf. Sing. como

{ yo oviessa dormido,
 { tu oviessedes dormido,
 { aquel oviessa dormido.

Plu.

{ oviessemos dormido,
 { oviessedes dormido,
 { oviessen dormido.

1. Future Sing. como

{ yo dormire,
 { tu dormieres,
 { aquel dormire.

Plu.

{ nos. dormiremos,
 { vos. dormiredes,
 { aquell. dormieren.

2. Future

2. Future Sing. como

{ yo avre dormido,
 { tu avras dormido,
 { aquel avra dormido.

Plu.

{ nosotros avremos dormido,
 { vosotros avreys dormido,
 { aquellos avran dormido.

Infinitive moode present tense. Dormir,
 Preterperfect tense. Aver dormido.
 Future tense. Aver de dormir.
 Gerund. Dormiendo.

1. Supine. à Dormir.

2. Supine *wanteth in this verbe.*

Participle Present. El que duerme.

Participle Pret. Dormido.

And after the same order abovesaid are these Verbes following formed: viz. oyr, sentir, çufrir, abir, descubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.

Here followeth the declining of the verbe Hazer to doe.

Indicative moode present tense Sing.

{ yo hago,
 { tu hazes,
 { aquel haze.

Plu.

{ nosotros hazemos,
 { vosotros hazeyes,
 { aquellos hazen.

B 4

Imperfect.

20 THE CONIVGATIONS.

Imperfect. Sing.

{ yo hazia,
 { tu hazias,
 { aquel hazia.

Plu.

{ nosotros haziamos,
 { vosotros haziadés,
 { aquellos hazian.

1. Perfect. Sing.

{ yo hize,
 { tu hiziste,
 { aquel hizo.

Plu.

{ nosotros hezimos,
 { vosotros hizistes,
 { aquellos hizieron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he hécho,
 { tu as hécho,
 { aquel á hecho.

Plu.

{ nos. hémos hécho,
 { vos ot. aveys hecho,
 { aquel. han hecho.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia hecho,
 { tu avias hecho,
 { aquel avia hecho.

Plu.

{ nos. aviamos hecho,
 { vos. aviádes hecho,
 { aquel. avian hecho.

Future

THE CONIVGATIONS. 21

Future Sing.

{ yo hare,
 { tu haras,
 { aquel hara.

Plu.

{ nosotros harémos,
 { vosotros hareys,
 { aquellos haran.

Imperative mood Sing.

{ haz tu,
 { hága aquel.

Plu.

{ hagámos nosotros,
 { hazéd vosotros,
 { hagan aquellos.

Subiunctive mood, Present tense.

Sing. como

{ yo hágas,
 { tu hagas,
 { aquel haga.

Plu.

{ nosotros hagámos,
 { vosotros hagays,
 { aquellos hagan.

Imperfect. Sing. como

{ yo hiziera, haria, hiziesse,
 { tu hizieras, harías, hiziesse,
 { aquel hízera, haria, hiziesse.

Plu.

{ nosot. hiziéramos, hariamos, hiziésemos,
 { vos. hizierades, hariades, hiziesseades,
 { aquellos hizieran, harian, hiziessean.

B 5

Perfect.

22 THE CONIUGATIONS.

Perfect. Sing.

{ yo aya hecho,
 { tu ayas hecho,
 { aquel aya hecho.

Plu.

{ nos. ayamos hecho,
 { vos. ayas hecho,
 { aquel. ayan hecho.

Pluperf. Sing. como.

{ yo oviéra y oviésse hecho,
 { tu ovieras y oviésses hecho,
 { aquel ovieray. oviésse hecho.

Plu.

{ nos. ovieramos y oviéssemos hecho,
 { vos. ovierades y oviéssedes hecho,
 { aquellos ovieran y oviéssen hecho.

1. Future. Sing. como

{ yo hiziere,
 { tu hizieres,
 { aquel hiziere.

Plu.

{ nos. hizieremos,
 { vos. hizierdes,
 { aquel hizieron.

2. Future Sing. como

{ yo avre hecho,
 { tu avras hecho,
 { aquel avra hecho.

Plu.

{ nos. avremos hecho,
 { vos. avreys hecho.
 { aquel avran hecho.

This

THE CONIUGATIONS. 23

This Verbe Aver to have, in the Spanish tongue is coniugated after this manner as followeth.

Indicative moode, Present
 tense. Sing.

{ yo he,
 { tu has,
 { aquel ha.

Plu.

{ nosotros hemos,
 { vosotros aveys,
 { aquellos han.

Imperfect. Sing.

{ yo avia,
 { tu avias,
 { aquel avia.

Plu.

{ nosotros aviamos,
 { vosotros aviades,
 { aquellos avian.

1. Perfect. Sing.

{ yo úve,
 { tu úviste,
 { aquel úvo.

Plu.

{ nosotros uvimos,
 { vosotros uvistes,
 { aquellos uviéron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he avido,
 { tu has avido,
 { aquel ha avido.

Plu.

Plu.

{ nos. hémos avido,
 { vol. aveys avido,
 { aquel. han avido.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia avido,
 { tu avias avido,
 { aquel avia avido.

Plu.

{ nos. aviámos avido,
 { vos. aviades avido,
 { aquellos avian avido,

Future Sing.

{ yo avre,
 { tu avras,
 { aquel avrá.

Plu.

{ nosotros avermos,
 { vosotro avreys,
 { aquellos avran.

Imperative present tense Sing.

{ ayas tu,
 { aya aquel.

Plu.

{ ayamos nosotros,
 { ayays vosotros,
 { ayan aquellos.

The Spaniards use in steade of this Imperative mood above sayd, an imperative moode of the verbe Tengo so hold, so that they say.

Sing

Sing.

{ Ten tu,
 { Tenga aquel.

Plu.

{ Tengámos nosotros,
 { Tenéd vosotros,
 { Téngan aquellos.

Subiunctive mood present. Sing.

como { yo aya,
 { tu ayas,
 { aquel aya

Plu.

{ nosotros ayamos,
 { vosotros avays,
 { aquellos ayan.

Imperfect. Sin. como

{ yo uviera,
 { tu uvieras,
 { aquel uviera.

Plu.

{ nosotros uvieramos,
 { vosotros uvierades,
 { aquellos uvieran.

Perfect. Sing. como

{ yo aya avido,
 { tu ayas avido,
 { aquel aya avido.

Plu.

{ nos. ayamos avido,
 { vos. ayas avido,
 { aquel. ayan avido.

Pluperfect

Pluperfect. Sing. como

{ yo uviessé avido,
tu uviesses avido,
aquel uviessé avido.

Plu.

{ no. uviéssimos avido,
vos. uviéssedes avido,
aquel. uviéssen avido.

1. Future Sing. como

{ yo uviere,
tu uvieres,
aquel uviere.

Plu.

{ nos. uvieremos,
vos. uvieredes,
aquel. uvieren.

2. Future Sing. como

{ yo avre
tu auras
aquel avra

Plu.

{ nos. avrémos
vos. avreys
aquellos avran

} avido.

Infinitive moode present tense,

Aver, to have.

Preterperfect tense,

Aver avido, to have had.

Future tense,

Espéro de aver, to have hereafter.

Gerund,

Aviendo, having.

Participle.

Participle,

Avido, had.

Participle of the Future tense,

El que espera de aver, to have hereafter.

Of Verbes Passives.

The Spaniards in stead of their Passives, use the Participles, adding before them the verbe Sum, es, fui, and they forme the Participles Passive of the Infinitive moode, by putting away r, and adding this Syllable do, as of Adorar, commeth Adorado: Comprar, comprado, &c. and this is done onely in the first and third coniugations, but in the second you must first change the last c, into y, before you adde do: as of leér, leydo, &c. And to use these Participles well, you must learne perfectly to decline this Verbe Sum, es, fui, as here followeth.

The Passive voice.

Indicative moode present tense Sing.

I am worshipped.

{ yo soy adorádo,
tu eres adorádo,
aquel és adorádo.

Plu.

{ nos. sómos adorádos,
vos. soys adorados,
aquel. son adorádos.

Imperfect.

Imperfect. Sing.

yo era adorádo,
 tu éras adorádo,
 aquel éra adorádo.

Plu.

nos. erámos adorádos,
 voso. erádes adorádos,
 aquel. eran adorádos.

r. Perfect. Sing.

yo fui adorádo,
 tu fuiste adorádo,
 aquel fue adorado.

Plu.

nosotros fuimos adorádos,
 vosotros fuistes adorados,
 aquellos fueron adorados,

2. Perfect. Sing.

yo he sido adorádo,
 tu has sido adorado,
 aquel ha sido adorádo.

Plu.

nos. avemos sido adorados,
 vos. aveys sido adorados,
 aquel. han sido adorádos.

Pluperfect. Sing.

yo avia sido adorado,
 tu avias sido adorado,
 aquel avia sido adorádo.

Plu.

aviamos sido adorados,
 aviades sido adorados,
 avian sido adorados.

Future

Future Sing.

yo sere adorádo,
 tu serás adorados,
 aquel será adorado.

Plur.

serémos adorádos,
 sereys adorádos,
 serán adorádos.

Imperative mood

Sing.

Sé tu adorádo,
 sea aquel adorado.

Plu.

seamos nosotros adorádos,
 seays vosotros adorádos
 sean aquellos adorádos.

Subiunct mood Pres. Sing. quando or como.

yo sea adorado,
 tu seas adorado
 aquel sea adorado.

Plu.

seamos adorádo,
 seays adorados,
 sean adorados.

Imperfect Sing.

yo fuera, sería, y fuesse adorado,
 tu fueras, serías, y fuesse adorádo,
 aquel fuera, sería, y fuesse adorado.

Plur.

nos. fuéramos, seriam, y fuéssemos adorados,
 vos. fuerades, seriades, y fuesse des adorados
 aquellos fueran, serian, y fuesse adorados.

Perfect.

Perfect. Sing.

como { yo aya sido adorado,
 tu ayas sido adorado,
 aquel aya sido adorado.

Plur.

{ nos. ayamos. sido adorados,
 vos. ayayas sido adorados,
 aquel. ayan sido adorados.

Pluperfect. Sing.

como { yo uviera } sido adorado.
 tu uvieras }
 aquel uviera }

Plu.

{ nos. uvieramos } sido adorados.
 vos vuierades }
 aquel. uvieran }

Future Sing.

quando { yo avre sido adorado,
 tu avras sido adorado,
 aquel avra sido adorado.

Plur.

{ avremos sido adorados,
 avreys sido adorados,
 avran sido adorados.

Infinitive moode present tense.

{ ser adorado,
 aver sido adorado,
 aver de ser adorado.

Perfect. Pluperfect.

{ ser adorados,
 aver sido adorados,
 aver de ser adorados.

Gerund.

Gerund. Siendo, &c. Participle Sido, &c.

Now have I briefly shewed thee the exact and plaine pronounciation of the Spanish Alphabet, and also the readie way how to Coniugate any regular verbe by the three Coniugations aforesaid: and because there is a Grammar and Dictionary in Spanish, very exactly shewing all the parts of speech, I shall not be needfull to make here any further discourse, but I refer the Learner hereunto the sayd Grammar, and so I proceede to the Dialogue.

THE

THE FIRST DIALOGVE, BE-
ing vpon Monday, teacheth how Tra-
uellers should aske the way from
one place to another, with
diuerse familiar com-
munications.

God giue you good morrow maister Henry.
God giue you good morrow, and many good
yeares maister William:
How doth your health since
we last saw each other?
So, so, reasonable Sir.
Me thinketh that you do not
so well as you were wont.
Wherein see you that?
In your face which is pale.
I haue had siue or fixe fits of an a-
gue, which much wearied me, and haue
taken away mine appetite.
It is an euill sicknesse truly.
Whither ride you so leysurely?
Toward London, to Bartholmew Faire.
And I also, if you please we will goe together.
It pleaseth me truly, but you travell
a little too fast for me.
Let vs ride as you will,
it is all one for me, for that my
horse ambleth very easily.
And mine doth trot as hard, goe to,
let vs ride in Gods name: who be
they that goe before vs?

EL PRIMER DIALOGO, SI-
endo sobre el Lunes, enseña à los cami-
nantes cómo avían de preguntár
el camino desde un lugar
hasta otro con diver-
sas pláticas.

Dios de à v. m. buenos dias Señor Henrico.
Dios de à v. m. buenos dias y buenos
anos Señor Guillermo.
Cómo hà estado v. m. de su salud desde
que nos vímos la otra vez?
Razonáblemente Señor.
A mi me parece que v. m. no está
tan bueno como solia.
En que lo veé v. m.?
En su rostro que está amarillo.
Yo he tenido cinco o seys çigiones de ca-
lentura, que me fatigaron mucho, y me
quitáron el apetito.
Muy mala enfermedad es esta por cierto,
adónde camina v. m. tan de espacio?
Hazia Londres, à la feria de Bartolomé.
Yo tambien, si v. m. es servido y rémos juntos.
A mi me plaze por cierto, però v. m. camina
un poco muy de priessa para mi.
Caminémos como v. m. mandare,
à mi me es todo uno pues que tengo
el cavallo buen amblador.
El el mio tróta duramente, ea sus
caminemos con Dios: quien es son
ellos que váu alladelante de nosotros?

No

*I know them not truly, they be Merchants,
let vs hasten to ouer-take
them, for I am afraid that
we are out of our way.*

We be not, be not afraid.

Yet notwithstanding it is good to aske it.

Aske of that she shepheard.

*My she friend, where is the right way
from hence to London?*

*Right before you; turning neither on
the right hand, nor on the left hand,
till you come to an high elme tree,
then turne on the left hand.*

*How many miles haue we from hence to
the next village?*

Two miles and a halfe and a little more.

*Now let vs goe at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof she
hath told vs: it is verie dustie:
the dust doth put out mine eyes.*

*Take this taffeta to put
before your face, and it will keepe
you from the dust, and from the sunne.*

*It is no need, for the sunne goeth
downe, I am affraid we shall not
come by dailight to the towne.*

*Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous, because of
theeues: they did rob the other day a
rich merchant hard by this tree,
the which maketh me afraid to be
robbed, except we take heed.*

*Yo los conosco por cierto: mercadérs son,
andémos mas à priessa para los
alcançar, porque miedo que
somos fuéra del camino.*

Yo somos, no tenga v. m. miedo.

Óda via sera bueno preguntárlo.

Regundtádlo a essa pastóra.

*Hermana, adonde está derecho camino
para Londres?*

Alá derécho delante de v. m. no tornádo à

la mano derécha ni à la yzquierda,

hasta llegar à un ólmo muy alto,

entonces buelva à la mano yzquierda.

Quantas millas ay de aqui hasta

la primera aldea?

Dos millas y media y un poquito mas.

Ómos pues ahora à plazer, porque estoy

sin miedo: yo veo el árbol de que essa

mugér nos díxo: muy polveroso tiempo

haze, el polvo me quita la vista.

Óme v. m. este tafetan para ponerle

delante del róstro, y guardará à

v. m. del polvo y del sol.

Yo es menestér, porque el sol declina al

poniente, y yo tengo miedo que no

llegaremos de dia à la villa.

Señor, però lo que peor es, éste

camino es muy peligroso, por amor de

salteadóres: el otro dia despojaron aqui un

mercadér muy rico al ládo deste arbol,

lo que me haze tener miédo es que no

nos róben cábien, si no éstamos de guarda.

Véo

I see the steeple of the towne, except I am deceiv'd
Truly it will be late

before we come thither, I doubt
that we shall not get in.

Yes forsooth, they doe not shut the gates
before nine of the clock.

It is the better, for I would not lie
gladly in the suburbs.

Neither would I, because I have
acquaintance in the cittie.

Let vs aske of these folkes for
the best Inne in the towne.

Take no care for that, I know well the best
lodging in the towne, it is in the red Lyon

in the chamber street, let vs make haste

I pray you, for me thinkes
that they take up the draw bridge.

I am so wearie that I cannot goe any
further: and moreover my horse halteth,
I doe thinke that a naibe doth pricke him, or he is
hurt upon the backe, and the way is so hard that
I can hasten no faster.

Let vs ride in then. But me thinkes
the gate is shut.

Ho, Porter open the gate.

Who is there? Friends.

Who are these that come so late,
and make a noise like mad men or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about vs? it is almost mid-night,
and I will not open the gate.

No Porter, I command thee open the gate

withou

Veó la torre de la villa si no me engaño.

Por cierto será muy tarde
antes que llegaremos alla, tengo
miédo que no entraremos.

Si Señor, no se cierran las puertas
antes que han dado las nuéve.

Tanto mejor, porque no me alojaria de
buéna gana en el arrabál de la ciudad.

Ni yo tampoco: porque tengo
conoscidos en la ciudad.

Preguntemonos à ésta gente qual es
la mejor posada de la villa.

No tenga v. m. cuydado de esso, bien sé el me-
jor alojamiento de la villa, es en el león ro-
xo en la calle de la cámara: despachemos
os ruego, porque à mi me parece
que alçan la puente llevadiza.

Estoy tan cansádo que no puedo passar mas
adelante: y mas mi cavallo coxquea:
pienso que está mal clavádo o herido en
los lómos: y este camino es tau áspero que
no puedo dár mas priessa.

Entrémos pues. Mas à mi me parece
que la puerta esta çerrada.

Hóla S. Portero, abrid la puerta.

Quien está ay? Amigos.

Quien son estos que vienen tan tarde,
haziendo un ruydo como tontos, o locos,
y alhorotando toda la vizinidad
comarcana: es cerca de media noche,
y no quiero abrir la puerta.

Hola portero, yo os mando abrir la puerta

without any delay, for we come
upon earnest businesse
to speake with my Lord
Mayor of London.

For to speake with my Lord Mayor or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to euery
rascall that commeth, for so might I haue worke
enough to doe, and neuer be at rest.

Ho, rascall, open vs the gate, I command thee in
the Kings name, for we
be Gentlemen, and come about the
affaires of the King our maister: we shall
teach thee to know thine office better, and to
know who we are, and how to use thy
termes another time.

Hold your peace a little maister Henry, let vs
speake him faire, and after
we are gotten in, we will use him like a knaue
as he hath deserved.

Your counsell is good, I doe not mis like of it, there-
fore we will pray him to open vs the gate,
and we will giue him a shilling to drinke: for
I haue heard say that a woman, a
child, and a foole, must be intricated
by faire words.

It is euen so: Ho maister Porter (for so must he be
called, being at least a Gentleman
by his office.) I pray you
may it please you to open vs the
gate, and we will giue you a shilling to drinke.
Will you giue me a shilling to drinke?
How many are you?

We

sin tardança ninguna: porque venimos
sobre ciertos negocios de muy grande im-
portancia, y para hablar con el Señor
Mayor de Londres.

Sea para hablar con el S. Mayor, o con la S.
su muger, no quise abrir la puerta a cada
picaro que viene, porque assi tédria harro
que hazer, y nunca tendria descánso.

Hola picaro, abrid la puerta, yo os mando en
el nombre de el Rey, porque nosotros
somos hidalgos, y venimos sobre los ne-
gocios de el Rey nuestro Señor: hare-
mos os saber mejor vuestro oficio, y enten-
der quien somos, y saber darnos mejores
palabras a qualquier otro tiempo.

Calla la boca un poco S. Henrico, daremos
le buenas palabras, y despues que
entremos, le trataremos para vellaco
como ha merecido.

Buen conséjo es, yo lo tengo por buéno: por
éssó le rogaremos que nos abra la puérrta,
y le daremos un sueldo para vino: porque
siempre oy dezir, que una muger, un
niño, y un loco han de fér rogados
con buénas palabras.

Assi es: S. Portero (que assi es menaster de
llamarle, porque es un cavallero por lo
menos por el oficio que tiene) supplico
que su Señoria sea servido de abrir la
puerta, y le daremos un sueldo para vino.
Quereys me dar un sueldo para vino,
quantos soys?

Ca

No

We are but two.

Be you footemen or horsemen?

We be horsemen, we will

*pay thee well, as soone as we be come in,
be sure thereof.*

*The gate is barred with so many strong barres,
that I cannot open it in hast: stay
alittle; see it is open, but giue me
that you promised me, for you
owe me something, and I hope you wil not breake
your promise.*

*I owe thee nothing truly (for thou art a
rascall) but good blowes, and hold there they are.*

*Out alas, they will kill me, where is the ser-
geant to carry these murtherers to the prison?*

Hold, hold; what is the matter?

*Maister sergeant do your office, & carry away these
murtherers and robbers to the prison, for
they come now at midnight from robbing
in the high wayes, and euen now I opened them
the gates, thinking them to be honest
men, but they have buffeted me, and
set upon me with swords, ready to kill
me; wherefore I pray you, and command you in
the Kings name, that I may haue iustice.*

*Are you Gentlemen, or who else are you I pray
you? That I may better vnderstand
wherefore this man is in so great
a fright, for it should seeme vnto me; that you
haue done him some great iniurie, because he
cryed out as though you had killed him, which
hath caused here a great vprore among the people.*

Maister

No somos mas que dos.

Soys hombre de à pie, o de à cavallo?

*Sómos hombres de à cavallo, queremos
pagáros bien, luego que entremos,
sin dúa ninguna.*

*La puerta esta cerrada con tantas barras,
que no puedo abrilla tan ayna, esperad
un poco, ve aqui esta abierta, pero dadme
lo que me aveys prometido, porque me
deveys algo, y creo que complireys
vuestra palabra.*

*No os devo nada en verdad (que soys un
vellaco) sino buenas bofetadas, y tomaldas.*

*Ay, ay, que me quieré matár: àdò es el aluga-
zil para llevar estos matadores à la carcel.*

Ta, ta, que es esto?

*S. Alguazil, haga su officio, y lleva estos mata-
dores y salteadores à la carcel, porque
ahora vienen à media noche de saltar
en los caminos, luego ahora les abri
las puertas, teniendoles por hombres de
bien, però han me dado de bofetadas, y
me atremetieron con espadas para matár-
me, por tanto ruego os y os mando en el
nóbre de la Reyna que me hagays iusticia.*

*Son v. m. hidalgos, o quien son suplico que
me lo digan? que podria mejor entender
la causa porque este hombre està tan
affrentado? que à mi me parece que ha
sido muy agraviado, por tanto que
gritava como si fuesse muerto, lo qual ha
ha hecho un gran alboroto entre la gente.*

C. 3

S.

Maister Sergeant, you shall know that we are Gentlemen, and come from the Court, being sent by the King our Maister to deale with the Lord Mayor in matters of great importance: and this lewd fellow the Porter who hath greatly abused us, would not let us come, untill he were paid for his paines, and as soone as we were come in, we gaue him a reward for his paines according to his desert. But this his lewdnesse we freely forgie, praying you to bring us quickly to the Lord Mayors house that we may dispatch our Commission. There is the Lords Mayors house. It is very well, farewell. God be with you Gentlemen.



THE SECOND D I A L O G V E,
 being for Tuesday, treateth of Merchandise, and teacheth for to buy and sell, with diuers familiar communications.

God gine you good morrow good gossip, and all your companie. And you also gossip.

What

S. Alguazil, vos sabreys que somos hidalgos, y venimos de la Corte embiades por el Rey nuéstro Señor à tratar con el Señor Mayor negocios de grande importancia: y esté por fiado hombre el portero que nos muy ruynmente tratado, no queria dexáarnos entrar, hasta que estava pagado de su trabajo, y al hora que entravamos, le dimos buen galardón de su trabajo segun lo que avia merecido: Emperò esta su vellacaria francamente le perdonamos, y os supplcamos traer nos presto à la casa del S. Mayor por despachar nuestra embaxada. Vealli la là casa del Señor Mayor. Bien està, vaya con Dios: A Dios Cavalleros.



EL SEGUNDO D I A L O G O,
 siendo para el Martes, trata de Mercaderais, y nos ensena à comprar y vender, con otras muy buenas platicas.

Dios de à v. m. buenos dias commadre, y à vuestra compania. Y à v. m. tambien commadre.

v. m. for vuestra merced

C 4

Que yon.

What doe you here so early in the cold ?

Have you beene here long ?

About one houre and a halfe.

Have you sold much to day ?

What should I have alreadie sold ?

I have not yet taken hand sell.

Neither yet I.

Be of good cheere, it is yet too early :

God will send vs some Merchants
in good time.

I hope so : here commeth one, he will come hither.

Friend, what will you buy ? come hither :

pleaseth it you to buy any thing ? Look if

I have any thing that liketh you : come in, I

have here good cloth, good linnen cloth of

all sorts, good silke,

chamlet, damaske, veluer,

cloth of gold, fustian, bayes

Will you buy a good cap ? a

good hat, good cloake, a

good paire of gloues, or a good Spanish booke, a

French booke, an Italian booke, a Dutch

booke, a Latine booke, or a wri-

ting booke ?

Buy somewhat, looke what

pleaseth you to buy,

I will sell you good cheape.

Aske for what it pleaseth you, I will let you see it,

the sight shall cost you nothing.

How much shall I pay for the yard of this cloth ?

You shall pay therefore five shillings.

How much shall it cost me the yard of this cloth ?

II

Que haze v. m. tan de mañana al frío ?

ha mucho que ha estado v. m. aquí ?

Cerca de una hora y media.

Ha vendido v. m. mucho este dia ?

Que cosa avia de aver vendido ?

aun no he estrenado.

Ni yo tam poco.

Tened buen coraje, aun es muy temprano :

Dos nos embiara algunos mercaderes
en buena hora.

Yo lo espero : aqui viene uno, aca verna.

Amigo, que quereys comprar ? venid acá :

os plaze comprar alguna cosa ? Mirád si

tengo algo que os agráde, entrád, yo

tengo aqui buen paño, buen lienço de

todas suertes, buen paño de seda,

chamelote, damáseo, terçiopelo,

brocado, fustan, beyétas.

Quiere v. m. comprar una buena gorra ? un

buen sombrero, una buena capa, unos

guantes ? o un buen libro Español, un libro

Frances, un libro Italiano, un libro de

Aleman, un libro de Latin, o un libro

para escribir ?

Comprád alguna cosa : mira que

os plaze comprar,

dáros lo hé muy barato.

Pedílo que os agre, yo os lo dexare vér,

la vista no os costara nada.

Quanto pagaré poi la vara de éste paño ?

Pagará v. m. por ella cinco sueldos.

Quanto me costara la vara de este paño ?

C 5

Ella

It shall cost you twentie pence.
 How much worth is a pound of this cheese?
 The pound is worth two pence.
 What is the quart of this wine worth?
 The quart is worth one groat.
 How sell you this peece of cloth?
 I sell it for ten shillings at one word.
 What shall I giue for this? but set me
 not too high a price.
 No truly, I will not set you too high a price,
 I will tell you at one word, you shall pay
 for it seuentene pence and
 a halfe, if it please you.
 It is much too deare.
 It is not truly: how much bid you me?
 bid me somewhat: I will not sell it
 for that which you bid me,
 bid me somewhat.
 What should I bid therefore?
 you haue set it at too high a price.
 I haue not: but it is not said that I will
 not sell it you for lesse then I haue now said:
 tell me what you will giue me for it.
 I will giue thee therefore twelue pence.
 For that price it is not to be sold, you offer
 me losse, you bid me too little.
 I haue here that I will sell you for that
 price, but it is not so good as this.
 I will let you see of that which I will sell you for
 lesse price: but the lowest price is not
 good alwayes to be sought: you cannot
 doe better then to buy that which is good:

although

Ella os costara veinte denarios.
 Quanto vale la libra deste queso?
 La libra vale dos denarios.
 Que vale el agambre de este vino?
 El agambre vale una drachma.
 Por la pieça de este paño, quanto pedis?
 Pido por ella diez sueldos en una palabra.
 Que daré por aquello? Però no
 pidays demasiado.
 No cierto: no quiero pedir demasiado,
 yo os lo diré en una palabra, pagares
 por ello diez y siete denarios y
 medio si os plaze.
 Demasiado caro es.
 No es por cierto: quanto me ofreceys?
 ofrecéd me alguna cosa, y no lo daré
 por aquello que me ofreceys,
 ofrecéd me alguna cosa.
 Que os ofreceria sobre esto?
 pedístis demasiado.
 No haga: però no era dicho que yo no lo
 daré por menos de lo que dixé: dezid
 me, quanto dareys por ello?
 Dar os he doze denarios.
 Por aquel precio no se puede dar, ofreceys
 me perdida, vos me ofreceys muy poco.
 Bien tengo aqui que os daré por aquel
 precio, però no es tan bueno como esto.
 Yo mostrare bien à v.m. que daré à menor
 precio: però el menor precio no es
 siempre bueno à buscar no podra v. m.
 hazer mejor que comprar cosa buena.

aunque

although you were my brother
I could not sell you any better.
Will you haue my money?

Not so.

I will giue you more two pence and a halfe.

I cannot, I should lose thereby.

I can giue no more.

Well, God guide you, go looke some-
where else, if you can buy
better cheape: you shall haue it no where
for lesse price: I am able to sell it you as
good cheape as another, but I will not
lose thereby: I let you haue it
almost for the price that it cost me: I must
winne somewhat, I sit
not here to gaine nothing. I must
liue thereby. You know well that all things
are deare, the one must follow the
other, if that you will not giue the fiftene
pence, I cannot helpe you: you be
too hard.

That I am indeede.

One can winne nothing of you: if all men
were so hard as you are, I might
well shut up my shop, for I should not win
the bread that I should eate.

It is your pleasure so to say.

It is true indeede.

Now heare one word.

Well, say on.

I will yet giue one penie and no more, I can
giue no more; I should be shent.

That

aunque v. m. fuesse mi proprio hermano
no podria vendér os otro mejor.

Quiere v. m. mis dineros?

Esta manera no.

Dare à v. m. mas dos denários y medio,

No püedo, yo perdería.

No puedo dár mas.

Pues bien, Dios os guie: anda a ver, ó id aver
en otra parte, si podra v. m. comprar mas
baráto: v. m. no lo avrá en ninguna parte
à menor precio: yo lo puedo vender tan
baráta como otro algúno, mas no quiero
perder in ello: yo dexo à v. m. avello
casi por el precio q me costò: a mi me con-
uiene ganár algúna cosa, yo no quedo aquí
sentádo para ganár nada: conuiene me
vivir dello, v. m. bien lo sábe que tóda cosa
es cara, es menester que lo úno siga lo
otro, si v. m. no quiere dar los quinze
denários no le puedo ayudar: v. m. es
muy escasso.

Esso soy por cietto.

No se puede ganár náda con v. m. si cáda úno
fuésse tan escasso cómo vos soys, podria
bien çerrár mi tienda porque no ganaría
el pan que comiesse.

Esso os pláze dezir.

Assi es por cietto.

Escuchád una palábra:

Bien dezid.

Yo daré aun un denário y no más, no puedo
dár mas porque me reñirian.

Esso

50 THE II. DIALOGVE.

That were a small matter, I should also be shent
if I should sell it for lesse: are you within
one penie? it is shame that you
tempt me so long with a penie: what may
helpe you a penie or two?

Yea, you say well, one peny here, & in another place
another make two pence: well shall I not haue it?
No, for that price.

Farewell then, I goe.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot
refuse my hancell, it is good cheape.

That say you, but I say it is too
deare, you haue beguiled me, I quit you thereof,
if you be not content.

It were my shame if I should doe that: hold,
there is your money, how much must you haue?

That know you well, thirtecn pound and a halfe,
it is so?

Well hold there, giue me againe the rest.

I haue no small mony, for how much
giue you me this?

For foure shillings and sixe pence.

For so much I will not receiue it. It is not worth
so much.

But it is, aske it.

Giue me other money I pray you, for I shall not
be able to put this away.

You shal well, I will make it good, if so that you can
giue it out; bring it me againe, and I will giue
you other money: hold there is another.

Now I am content, will you haue it.

caried? I will let one carie it. Take this

boy.

EL DIALOGO II.

51

Esto sería poca cosa, también me renirían à mi
si yo lo diésse por menos: está v. m. en
un dinario? es verguénça que v. m. me
tentaría tanto par un denario: quo os
aprovechara un denario ò dos?

Asi, vos dezís bien, aqui un denario, y alli
otro, son dos denarios, bien no lo abrè yo?
No por esse precio.

Pues à Dios, yo me voy.

Dios vaya có v. m. ca vení acá, tomádo, yo no
puedo rehusar mi estrena, es muy barato.

Esto dezis vos, però yo digo que es muy
caro, vos me aveys engañado, yo os quito
si estays mal contento.

Mi afrenta sería si hiziesse aquello: tomad
ay vuestro dinero, quanto aveys de aver?

Esto sabeys muy bien, tréze libras y media;
no es assi?

Bien, catáldas ay, volved me lo que sobra.

No tengo moneda, por quanto
me pagays esto?

Por quatro sueldos y seys denarios.

No lo quiero recebir por tanto. No vale
tanto.

Si vale, pregundádo.

Da me otro dinero supplico os, porque no
puedo passár a questo.

Si hara v. m. muy bien, yo lo trocarè si v. m. no
passallo retornad me lo, y daré

à v. m. otro dinero: tomad ay vn otro.

Ahora soy contenta, quiere v. m. que os lo
lleuen? yo os lo haré llevar. Tomad ésto

muchácho.

boy, and goe with this Gentleman.

It is no neede, I will carrie it my selfe.

Farewell Mistresse.

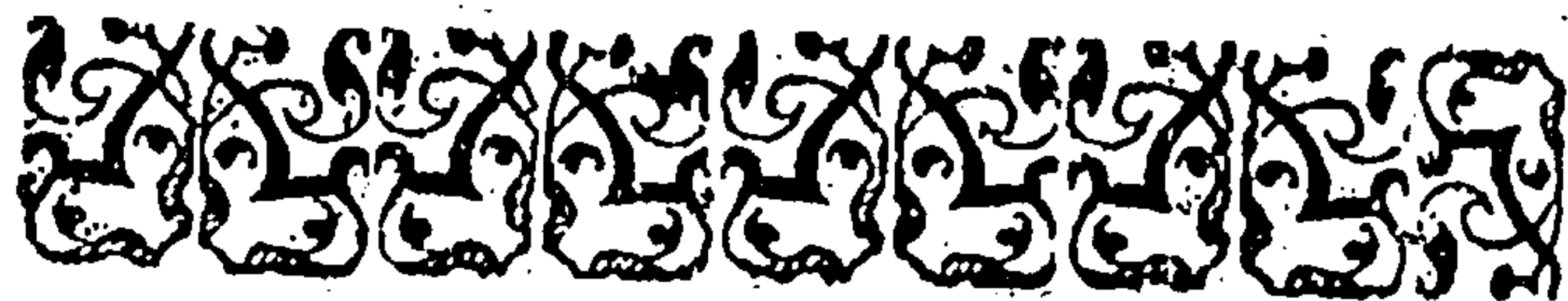
I thanke you heartily Sir, when you have

need of any thing come vnto me,

and I will sell it you good cheape.

Well mistresse I will doe it gladly.

I commit you to God.



THE THIRD DIALOGVE
BEING VPON WEDNESDAY,
is for the receiuing of Debts, with
other familiar communications.

God saue you my friend.

And you also.

You know wherefore I am come, doe you not?

No truely I know not, what is your pleasure?

Know you not who I am, doe you not know me?

No verily, who be you?

*Haue you forgotten that you had lately
ware of me?*

It is euen so indeede.

Well then when shall I haue my money? It is now

almost one yeare since I haue trusted

you with my Merchandise, it is now

time in conscience that I should be payd,

for I haue great need likewise

of my money.

muchácho, y véte con éste Cavallero.

No es menester, yo mismo lo llevarè.

A Dios Señora.

Béso à v. m. las manos Sr. quãdo tuviere v. m.

menester de alguna cosa venid à mi,

y yo lo dare bien mercado.

Bien Señora yo lo harè de buena gána.

A Dios os encomièdo.



EL TERCERO DIALOGO
SIENDO SOBRE EL MIERCOLES
es para cobrar deudas, con otras
familiares pláticas.

Dios os guarde mi amigo.

Ya vos tambien.

Bien sabeys porque yo vengo, no es assi?

No por cierto, no se, que os plaze.

Nó sabeys vos quié yo soy? no me conosceys?

No en verdád, quien soys?

*Aueys olvidado que huvièstes poco ha
mercaderias de mi?*

Es verdad por cierto.

Bié pues, quãdo avre yo mis dineros? es ahora

cerca de un año despues que os he fiado

con mis mercaderias, ahora es

tiempo en consciencia que seria pagado

porque tambien he mucho menester

de mis dineros.

54 THE III. DIALOGVE.

I haue surely now no money, I haue
giuen out all the money that I had;
I pray you yet haue patience for eyght dayes,
and I will then pay you
all without further delay.

I cannot tarry so long, I will be
paid, I haue stayed long enough, make shift that
I may be paid, or I will cause the
Sergeant to carrie you to the prison: or else
giue me a pledge.

I hope you will not deale with me so
roughly, how much is it that I doe owe you?
That know you well.

I haue surely forgotten it. I haue
written it, but I cannot tell where.

You know well you owe me ten pounds eight
shillings: it is not so? nor so much?

I know not well, but I beleene you vpon
your word.

You did promise me to pay me aboue
three moneths since, as you know: but now
I see that words are more light then
feathers, that are caried with euery swift wind;
and such deceit there is in the world, that among
foue hundred men, there can scarcely be found
one man that will keepe his promise.

That is true, but I would it were not
so, for if all men would keepe
promise, then had I not wanted money to
pay my creditors, and to haue performed
my promise.

I haue nothing to doe herewithall, make them to
pay

EL DIALOGO III.

55

Yo no tengo ahora dineros por cierto, yo he
dado fuera todo el dinero que tenia,
supplico os aun tengays ocho dias de
paciencia, y quiero entonces pagáros
todo sin falta ninguna.

Yo no puedo aguardár tanto, quiero ser
pagado: he esperado harto, hazéd que
yo tenga dineros, o quiero procurar el
alguazil de llevar os en lo carcel:
o dad mi fiador.

Yo espero q̄. v. m. no me tratara tan
rigurosamente, quanto es lo que os devo?
Eso sabeys vos bien.

Yo lo he por cierto olvidado. Tengo lo por
escrito, emperò no se donde.

Bien sabeys que me deveys diez libras y ocho
lúeldos, no assi? no es tanto?

No lo se muy bien, emperò os creo de
vuestra palabra.

V. m. me prometia de pagar me mas ay de
tres meses, como lo sabeys: però ahora
lo veo que mas leuianas son palabras que
las plumas llevadas con el ligero viento:
y tanto engaño ay en el mundo, que entre
quiniéntos hombres no se puede hallár
uno que guardará su promessa.

Muy gran verdad es, però óxala que no fuesse
assi, que si cada hombre guardasse lo que
prométe, no me faltaría à mi dineros para
pagár à mis fiadores, y para avér cumplido
mi promessa.

En esso no tengo que hazer, hazédes que os
págan,

pay you, I cannot tell this tale to my creditors, and content them with filed words.

You are to sharpe: but if folke have no mony, what should I do to them? I must be faine to tarry untill they haue it, we ought not to be vncurteous, but we must haue compassion one with another, as God hath commanded vs. That is true indeede, but I haue staid so long, that I can tarry no longer, for they to whom I owe will stay no longer: if that were not I could well tarry.

Now go to, come with me, I wil pay you, or giue you a good suerty or a good pawne.

It is wel done? I am content, but let me haue a good suerty to be payd within this two moneths.

Come hither my friend, this man shall be my suerty.

Will he doe that for you? is it so my friend? will you bide suerty for this man?

Yea Sir, how much is it that he oweth you?

I will giue my word that he shall pay you.

I will not take your word, but

I desire your bond: for

men are all mortall, and words

are more light then wind, but

an obligation of your hand will be a good witnesse.

O good God, the world is wel nighe at an end, is not a word sufficient among Christians? it were enough to demand a bond among the heathen folk.

Well

págan, yo no puédo dezír tal fábula à mis fiadores, y contentárler con palábras afililádas.

V. m. es demasiádo riguroso: però si la génte no tiéne dinéros que les harè yo? bien me conuicne esperar hasta que los téngan, no devríamos ser tan inhumanos, però es menester que ayámos compassión el úno del ótro, como Dios nos ha mandado.

Bien es verdad, mas yo he tanto aguardádo que no puedo esperar mas, porque los à quien yo dévo no quíeren aguardár mas: sinó fuéra ésto, yo háрто esperaríá.

Ea sús, venid comígo, yo os pagarè, ò os darè buen fiador, o buena prènda.

Muy bien está, yo soy contènto, dad me buen fiador para pagar me dénto de dos mèses.

Venid acá amigo mio, este hombre serà mi fiador.

Hará lo el? Es esto assi mi amígo. Quereys quedar fiador por éste hómbrè?

Si Señor, quanto es lo que os deve?

yo darè mi palabra que pagaros ha.

No quiero tomar vuestra palabra, però yo quiero aver una obligacion: que los hombres son todos mortales, y palabras son mas ligeras que el viento: emperò una obligacion de vuestra mano sera buen testigo.

Señor Dios, el mundo se va al hondo: no basta la palabra entre Christianos? háрто seria de pidír obligacion entre la gente pagana.

Bien

Well Sir, the debt is ten pounds sterling.

How say you, is not it so much? No it is not so much.

But it is so much: you know it well.

It is not verily, but I dare not swear that it is not so much.

How much is it then? say it, your word shall suffice.

It is no more then nine pounds; you haue your selfe told it me euen now.

Haue I told you so? I doe not remember it.

You said it your selfe, if you haue not forgotten it.

Well, be it so then: yet neuerthelesse I thinke it should be ten pounds as I haue aforesaid, but I am content, seeing that you say it is no more:

Now say when shall I be paid?

Within ten dayes.

I am content, but keepe your word, vpon paine, otherwise not to be reputed for an honest man.

That will I doe without faile: behold here my suretie who will giue his word for me.

Sir I am to intreat you in the behalfe of this my friend, that you wil shew me such fauor, as to stay but ten daies longer: & in so doing I shall receiue of you a pleasure, wherein I shall be bound to requit the same at another time, and if so be it that he doe not pay you within the said terme, I will pay you my selfe.

Well I am content for your sake, but

I promise you by the faith of a

Christian man, that for want of money which

I thought this day to recover of my

debtors,

Bien Señor, la deuda es diez libras sterlingas.

Como dizeys? no es tanto? No es tanto.

Però es tanto: vos lo sabeys bien.

No tanto es por cierto, però no quiero jurar que no es tanto.

Pues quanto es di meló, y bastara su paladra.

No mas es que nueue libras, vos mismo me aveys lo dicho ahora.

Dixe lo yo? no me acuérdo dello.

Vos mismo lo dezías, si no lo olvidastes:

Ea sus, assi sea. mas toda via yo pienso que seria diez libras, como he dicho, però yo soy contento pues dizeys no es mas:

ahora diga, quando me pagareys?

Antes de diez dias.

Yo soy contento, però guardáos vüestra palabra, so péna ótramente de no ser tomado por hombre de bien.

Esso harè yo sin fálta ninguna: catáos aquí un amigo mio que quedará por mi fiador.

Señor, tengo de supplicáros de parte de mi amigo, que le hazeys el favór de aguardár mas diez dias: y haziendo éssó yo recibre de vos una merced, la qual seré obligádo à pagar en qualquier ótro tiempo, y si acaécera que no éstays pagádo dentro el termino sóbre dicho, yo mismo quiéro pagáros.

Bien, yo soy conténto por amór de vos, però

os prométo por la fe de hombre

Christiáno, que por fálto de dinéros que

yo pensava oy de cobrar de mis

deudóres,

60 THE III. DIALOGVE.

debtors, I am so greatly disappointed that I cannot fulfill my word, nor yet keepe my promise.

Well Sir, I pray you haue patience: and upon the appointed day, as my suretie hath said, you shall be most sure of your money, for otherwise I assure you, I will borrow it of more then twentie persons.

Go to, I am content, I will not deale extreameley. God forbid, I will deale with all men as I would be dealt withall my selfe, for so God commandeth vs, an euen friendship and humanitie among men teacheth vs the selfe same thing: and so I commit you to God.

Farewell untill we meete.
God be with you my friend.



THE FOVRTH DIALOGVE
BEING FOR THVRSDAY,
is to speake of the Table, at
feasts, and at banquetts.

God giue you good morrowe Marke.
And you also Mathew good morrow.
How doe you.
I am well I thanke God, at your

commandement

EL DIALOGO IIII. 61

Scudóres, estoy tan en engañado que no puedo complir mi palabra ni aun la promessa.

Bien Señor, suplico que tengays paciencia, y sobre el dia concienado, como ha dicho mi fiador estareys muy asseguro de vuestros dineros, porque otramente yo os asseguro que los quiero pedir empreçados de mas que de veynte personas.

Ea sus, yo soy cōtento, no quiero ser riguroso Dios no tal quiero, yo quiero tratár con todos como queria que ellos me trataffen, esso es lo que Dios nos mande, y aún la amistad y humanidád entre los hombres, lo mismo nos enseña: y assi os encomiendo à Dios.

A Dios hásta que topemos.
Dios vaya con v. m. mi carissimo amigo.



EL QVARTO DIALOGO
SIENDO PARA EL IVEVES ES
por hablar à la mésa, y à la fiestas, y à los banquettes.

Dios os de buenos dias Marcos.
Y à vos tambien Mathéo buenos dias.
Como estays?
Yo estoy bueno, gracias à Dios, à vuestro mandado.

D

mandado

62 THE III. DIALOGVE.

commandement; and you Mathew,
how is it with you? well?
I am also well, how doth your
father and your mother?
They are well, thanks be to God.
What doe you so early up?
haue you any businesse to doe?
If I had nothing to doe, is it not time
to rise?
All in good time, will you goe to breakefast?
haue you already broken your fast?
No not yet, what should I breake my fast before
I were up? that were a new custome.
Pardon me I pray you, for, it is the use
of diuers Dames in London, to
breake their fast in their beds,
and when they haue well broken their fast, they
will lye downe againe, I, and sleepe upon it; I
thought you had obserued this
new custome.
Ha, ha, ha, the Deuill take thee,
how pleasant thou art.
wherefore dost thou laugh hedgehogge?
I laugh to heare thee deale in womens
matters, but now I pray thee tell me
how thou comest so well experimented in this
art?
I say not that I haue seene it with mine eyes, albeit
I say the truth: and I will know their
consciencés will be good witnesses that I am not
a lyar.
I haue nothing to doe in these matters.

Noi

EL DIALOGO IIII.

63

mandado; y vos Mathéo,
como os va, bien?
Yo tambien estoy buéno, como estan vuestro
padre y vuestra madre?
Estan buénos bendito sea à Dios.
Que hazeys tan temperano levantado?
teneys algo que hazer?
Si no tuviéssé náda por hazér, no es tiempo
de estar levantádo?
Mucho en hora buéna, quereys almorzár?
aveys ya almorzádo?
No aun, quereys que almorzasse ántes que
estaría levantado? esso sería nueva guisa.
Pardóne me v. m. pues esta es la costumbre
éntre diuersas Dámas de Londres por
almorzár ántes que éstan levantádas,
y después de avér bien almorzádo tórnán
a echársey dormir, yo
piensáua que tu auías guardádo ésta
nuéua costúmbre.
Ha, ha, ha: el Diábulo vos lleue,
soys muy gracióso.
De que os reys puérco espín?
Reio me de oyr que tratays en cósas
de mugéres, però ahora diga me supplico
como soys tan experimentádo en ésta
arte?
No digo que lo he vísto con los ojos, aunque
digo la verdád: y bien sé que sus
cósciencia será buénos testígos que no soy
mentiróso.
No tengo que tragár en estos nogocios.

D 2

NI

Nor I truly: & notwithstanding by way of reasoning, he that speaketh the truth is not to be blamed: but in one word I end: such dames are more nice then those that are so little pampered, and they little profit their husbands: and that which maketh me most afraid, is that they will plant hornes upon their husbands heads.

What say you? you have tried much in your dayes that are so suspicious: where know you one cuckold among a thousand men? have you made any man cuckold your selfe? for commonly the old Proverbe saith: he that is bad himselfe thinketh badly of others.

Indeed experience is the mistresse of truth, but you are deceived in thinking so ill of me, for in all my life I neuer proved any such matter, & if so be it I had done so, I would not make you of my counsell, I had rather conceale it untill I goe to shrift, and then the Frier shall giue me absolution. (sell,

You say well, and speake like a learned Clarke: but I pray you tell me, be there any such women? In good faith too many: but if they were as well exercised in their spinning as they are in trimming and painting themselves, they would proue better huswiues, & some of them not cause their husbands so soone to become bankruptes.

It

Ni yo tampoco: mas todo viá por manera de platicar quien dize la verdad no ha de sé culpado: però con una palabra acarbarè éssas dâmas son mucho mas delicâdas que descretas, las que son tan regalâdas, y aproué chan muy poco à sus maridos: y lo que me dâmas miêdo es, q̄ de sus maridos no les planten los cuernos à la cabeça.

Que dizeys? mucho aueys experimentâdo en tu vida que estays tan sospechoso: adónde conozeys entre mill hombres un cornúdo? aueys ya hécho peruentura algun cornúdo? porque vulgarméte dize el refran antiguo quien ha las hechas tiene las sospechas.

Por cierto la experiencia es enseñadora de de verdad, però vos estays engañado en pensâdo mal de mi, porque en toda mi vida nunca he provado tal cosa: que si tal hiziesse, no quisiera hazéro des mi consejo, antes lo guardaria en secreto hasta confessârme, y entonces el frayle me dare absolucion.

Bien dizeys y como clerigo letrado: però supplico os que me digays si ay algunas tales mugeres? Si por cierto muy muchas: però si fuéssen tambien exercitadas en hilando como en tresquilandose y afeytandose, querían provatse mejores caseras, sin causar à los maridos de venir banquerotes.

D 3.

Assi

*It is euen so : but let them looke to this, to whom it
belongeth : and let vs turne againe
to our former proposition.*

*It pleaseth me much truely : but this
much I haue said by way of cōmunication, being
enforced by your first*

argument : now therefore let vs goe to breakfast.

It is yet too early, let vs stay a while.

*I will stay no longer, thinkest thou that I can
fast so long ?*

Why not ? where haue you beene ?

*I come from Church, from market, from home,
from Westminster, from the Exchange.*

And whither goe you now ?

I goe home.

What is it a clocke ?

It is almost twelue a clocke.

*Is it so late ? I must be gone, for my maister will
chide me. Farewell Mathew.*

*Haue you so great haste : who hath asked
for me since my departing ?*

*I know not, I can tarrie no longer. Farewell,
I must dispatch my businesse.*

Goe your way, God guide you.

*God giue you good euen, mother and
all the companie.*

*Mathew, from whence come you : where haue you
tarried so long ? wherefore come you so late ?
is it well done ?*

I bid you to come at foure

*of the clocke, and it is now almost sixe, tell me
now where you haue beene : for*

*Assi es : però mirádo el a quien seló
toca : y tornémonos pues
à nuestro proposito començado.*

*Ami me plaze mucho por cierto : però esto
tengo dicho entre nuestras pláticas siendo
forçado de responder à vuestro primero
argumento : ahora pues vamos à almorzár.*

Aún es muy tempráno, esperémos un poco.

*No quéro mas esperár, pensays que puedo
estár tanto en ayunas.*

Porque no, adónde aveys estado ?

*Véngo de la Iglesia, del mercádo, de la casa,
de Westminster, de la Bórfa.*

Y dónde vays ahora ?

Yo voy à casa.

Que hora es ?

Es cerca de medio dia.

*Tan tarde es ? tengo de yr que mi amo me
reñirá. A Dios Mathéo.*

*Teneys tan gran priessa ? quien ha preguntado
por mi desde que fue absente ?*

*Yo no lo sé, no puedo mas esperar. A Dios,
yo tengo de depachár mis negocios.*

Andá os, Dios os encamina.

*Dios os de buenas tardes, señora madre y à
toda la compania.*

*Mathéo, de donde vienes ? adónde te has
derenido tanto ? porque vienes tan tarde ?
està bien hécho ?*

*Yo os avía mandádo que veniésses à quatro
horas, y està cerca de la seys, di me lo
ahora adónde aveys estado ? que*

you haue beene long out of the schoole, that know I well: is it well done? but I will tell your maister.

Pardon me, for I come enen now from the schoole, and I knew not that it was so late, I haue tarried nowhere, you may aske it of our maister if it be not so.

That will I doe, I will know the truth: goe now couer the Table, and make haste.

Well mother, I will doe it: but where is the Table cloth?

The Table cloth is there within upon the cupboard.

Set on the salt first, can you not remember that? I haue told you more then twentie times, you learne nothing, it is great shame:

Goe fetch trenchers, goblets, and napkins.

Well mother where be they? You can find nothing: it is great shame, there they be, is it not well sought? Goe fetch bread.

Well; giue me money, how much shall I bring?

Bring for two pence, for one penie of white, and for one penie of browne, as much of the one as the other, and bring all new baked.

Well, I goe: see here is bread mother.

You haue done wel, goe now & fetch some wood for to make a fire. Goe whet the knives, put water into the Lauer, and hang there a white towell. Make the fire burne: your father cometh, and David your cosin

cometh

múcho ha que salístes de la escuela, esso yo lo sé bien: está bien hecho? però yo lo dirè à vuestro maéstro.

Pardóne me v m. que yo véngo ahora de la escuela, y no lo sabía que éra tan tarde, yo no me he detenído en ninguna parte podeys lo preguntár à nuestro maestro, si no es assi.

Esso harè, y quiéro saber la verdád, vé ahora pon la mesa y appressuráos.

Bien señora madre, yo la harè: però donde están los manteles?

Los mantéles están alla déntro sobre el aparador.

Pon primero la sal, no sabeys acordar os desto? yo se lo dixè mas de veynte vezes no deprendeys náda, es grande verguéça: vé traéd plátos, cópas, y seruietas.

Bien señora madre, dóde están? Vos no sabeys hallar náda: es grande verguença, cataldos ay, no es bien buscado: vé traed pan.

Bien, dád me dinero, quanto traere yo?

Traéd por dos denarios, por un denario de blanco y por vn denario de baço, tanto de uno como de ótro, y traed lo todo reziente.

Bien, yo me voy: hé aquí pan señora madre!

Bien aveys hecho, ve ahora y traed lena para hazer fuego. Ve amolar los cuchillos, échad agua en el aguamanil, y pon allí unas tovallos limpias: enciended el fuégo, vuestro padre viene y David vuestro primo

D s:

viene

commeth with him: go meete them, put off
your cap, and make curtesie.

Well mother I goe, you are wel-
come my father, and all your companie.

William, is that your sonne?

Yea, it is my sonne.

It is a goodly childe, God let him alwayes
prosper in vertue.

I thanke you cosin.

Doth he not goe to schoole?

Yes, he learneth to speake Spanish.

Doth he? it is very well done.

Antonic can you speake Spanish well?

Not very well cosin, but I will learne it.

Where goe you to schoole?

In Paules Church-yard.

Neare the Church of Saint Paul.

Haue you gone long to schoole?

About halfe a yeare.

Learn you also to write?

Yea, likewise cosin.

That is well done, learne alwayes well.

Yea, cosin, if it please God.

Brother in law you be wel-come.

I thanke you syster in law.

Will you bide there syster in law?

Why come you not in?

Come warme you, and then we will goe to dinner.

Thinke you that I am cold? that were great shame.

Brother in law, how is it with you?

Well, I thanke God.

Where is my syster in law, wherefore haue you not
brought

viene con el: sálga a recehílos, quitá
os la gorra, y hazedes reverentia.

Bien señora madre, yo me voy; v. m. sea bien
venido Señor padre y toda su compania.

Guiliérmo es éste vuestro hijo?

Si, mi hijo es.

Es hermoso niño, Dios le déxe siempre
prosperár en vertud.

Béso à v. m. las mános señor primo.

No va el à la escuela?

Si, el apprende à hablar Espanol.

Assi? es muy bien hécho.

António, sabeys bien hablar Espanol?

No buy bien Sr primo; mas yo lo apprenderé

Adónde vays à la escuela?

En el cementerio de S. Pablo

junto à la Iglesia de S. Pablo.

Ha mucho que aveys frequentado la escuela?

Cerca médio año.

Apprendeys también à escribir?

Si también Señor primo.

Esto es bien hécho, apprended siempre bien?

Si primo si Dios fuere servido.

Cuádo sea v. m. bien venido.

Yo selo grandesco cuáda.

Cuáda quereys estár ay?

Porque no entrays?

Ven calentáros, y después yrémos à comer.

Pensays que tengo frío? esso sería grã vergüenza.

Cuádo como estays?

Bien, loádo sea Dios.

Dónde está mi cuáda? Porque no aveys

traydo.

brought my niece with you?
 She is sicke.
 I am sorrie for that truely. What
 sicknesse hath she?
 She hath an ague.
 Hath she had it long?
 About fiftene dayes.
 That knew I not.
 I will goe see her to morrowe, if it
 please God.
 Frances bring a chaire for
 your cosin.
 Brother inlawe come to the fire.
 Frances goe to the doore.
 One knocketh there at the doore. See who is there:
 It is Roger, I know it well.
 Well mother I goe: who is there?
 It is a friend. Open the doore.
 Be you there Roger?
 Yea I am here.
 Is your father at home?
 Yea and my mother also.
 Come in, I will tell my father
 that you be come.
 Frances, make all readie for
 to goe to dinner.
 Father all things are readie, you may goe
 to eate when it pleaseth you.
 Well, I come by and by:
 call the children.
 Well father:
 Iohn where be you? come eate.

where

traydo mi prima con vos?
 Ella está enferma.
 Pesa me de esso por cierto. Que
 enfermedad tiene?
 Ella tiene las calenruras.
 Ha mucho que las tiene?
 Cerca de quinze dias.
 No lo he sabido.
 Quiero yr á vella mañana si Dios
 fuere servido.
 Francisco traéd aca una silla para
 vuestro primo.
 Cunado llegáos al fuégo.
 Francisco ve á la puerta.
 Allí golpeán. Mirád quien está allí.
 Sera Rugéro, bien lo se yo.
 Bien madre, yo voy: quien está ay?
 Amigo. Abrid la puerta.
 Estaes vos ay Rugéro?
 Si Señor, yo estoy aquí.
 Vuestro padre está en casa?
 Si, y también mi madre.
 Entráos aqui dentro, yo diré á mi padre
 que soys venido.
 Francisco, apareja todo para que
 vamos á comer.
 Sr. padre todo está aparejado, y v.m. puede yr
 á comér quando fuere servido.
 Bien está, yo vengo luego.
 Llama á los muchachos.
 Bien Señor padre.
 Juan dónde estáis? Ven á comer.

A

Where stay you? What doe you there?

What should I doe? I haue here to doe.

Know you not that it is time to goe to dinner?

Come say the grace.

Well I come.

John wherefore come you not? must one call you so

Bring here Chaires.

Peter, let vs goe sit, it is time.

Well I am content.

Dauid sit you therein.

I? no by your leaue, that will I not verily.

Let Peter sit there I pray you.

Peter is not wont to sit there:

he shall sit here, it is his place.

John say grace.

Well mother: God blesse you my father,

my mother, and all your company.

Frances bring vs to eate, bring the

sallade, and the salted flesh: fill vs to

drinke, fill for your cosin, and then

round about.

Frances sit by vs.

John goe fetch potage for your brother, and let

the rest be made readie, runne apace.

Brother take your potage.

Haue you too much?

Yea I haue too much.

Eate not it all.

Let that alone which you shall haue too much.

Wherefore eat you not your potage,

while it is hote?

It is yet too hote.

John

Adonde tardays? Que hazeys ay?

Que avia yo de hazer? Yo tengo aquí hazer.

No sabeys vos que es tiempo de comer?

Ven di las grácias.

Bien yo vengo.

(tantas vezes?)

Juan, porque no vienes? von viene llamáros

Trae acá sillas.

Pedro assentémono, sya es tiempo.

Bien yo soy contento.

Dauid assentáos allí dentro.

Yo, perdóne me v. m. esso no hare por cierto.

Déxa Pedro sentarse allí os ruégo.

Pedro no es acostumbraído sentarse allí:

sentarse há aquí, que es su lugar.

Juan di las gracias.

Bien Sra. madre. Dios os bendiga Sr. padre

y Señora madre, y à toda la compania.

Francisco, trae nos de comer, trae la

ensaláda, y la carne saláda: Echa nos à

bever, échá à tu primo, y à todos

los demas.

Francisco, assentáos con nosotros.

Juan trae poráje para tu hermano, chaz

aparejar lo demás, corre presto.

Hermáno, ten vuestro potaje,

teneys demasiádo.

Si, tengo demasiádo.

No lo comays todo.

Déxa lo que os sóbra.

Porque no comeys vuestro potaje

mientras está caliente?

Aún es muy caliente.

Juan

John bring hither bread.
Roger hath no bread.
Goe fetch a trencher, and bring here mustard,
Giue me the beere-pot.
Hold there, hold it well.
Let it goe, I hold it well.
Peter drinke not after your potage, for it is un-
holsome. Eate first a little before
you drinke.
Peter cut me some flesh.
Cut me also bread.
Cut Frances to eate:
He hath nothing to eate.
Must I serue him? cannot he
serue himselfe?
Cut for your selfe, you be great
enough, helpe your selfe, for I will not
serue you: I serue no bodie but
my selfe.
Giue him to eate, for he is ashamed:
he dare not eate, that see I well.
Well hold there, bring here somewhat else:
It is not yet readie: Look if the
pasties and tarts be brought.
Goe fetch the rostmeat, and fill here wine.
Fill for your Father. Fill it full.
Fill it not so full. See you not what
you doe? You shew. William
hath no wine. See you not that?
Make place there to set downe the platters.
Now I bid you all welcome.
Here is well wherewith; you haue made

Iuan trae aca pan.
Rugéro no tiene pan.
Vetraer un plato, y trae mostáza.
Da me el járró decervéza.
Tomáldo, tenéldo bien.
Dexaldo, que ya lo tengo bien.
Pédro no bevas trays el potaje que es ma-
sano. Come algo priméro antes
que bevays.
Pédro, cortádme de la carne.
Cortád me pan tambien.
Cortálda de comer à Francisco,
el no tiene que comer.
Conviene que yo le sirva? No sabe el
sirvir à si mismo?
Cortád para ti mismo, que harto grande
éres: ayuda os mismo, porque yo no os
sirviré: yo no siervo à nádie sino à
mi mismo.
Dalde de comer que esta verguon çoso:
no ofa comer bien lo veo.
Bien, tomad allí, traéd aquí otra cosa.
Aún no está aparejado. Miraldo si los
pastéles y los hojaldres son traydos.
Vé traéldo assado, y echad aqui vino.
Echad para tu padre. Echaldo todo lleno.
No echeys todo lléno. No mirays lo que
hazeys? Detramas lo. Guilliermo no
tiene vino. No veys aquello?
Hazéd allí lugar para asséntár los plátos.
Ahora seays todos bien venidos.
Bien ay aqui con que aveys hecho.

demasiádo

too much cost.

I haue not trulie, I am sorrie that there is no more,
but you must haue patience.

It is truely well said. Peter cut vp
the shoulder.

Bring hither radishes, carrots, and
capers.

Giue Dauid of that hare and of the conies.

Carue vp the partriches, you serue vs not.

Make merrie with this small cheere

I pray you.

Here is well to make good cheere withall

Iohn fill vs to drinke.

There is here no more wine.

Goe fetch more.

How like you this wine?

Me thinkes that it is good, willyou

cause vs to be brought of the same;

Even as pleaseth you. where shall I goe fetch it:

There as you fetched this, or goe fetch it

on the market, at the white floure de luce,
or where you will.

How much shall I bring?

Bring two quarts, or three pints.

Goe apace and come quickly againe.

I will run all the way father.

Frances rise now and serue at the table.

Take a ladder and see now if there lacke any thing
upon the table.

Will you haue more meate? speake boldly.

No mother, I haue eaten enough

God be prayesed.

Drinke

demasiado gásto.

Na hize cierto. Pésame que no ay mas,
però conuiene tener paciençia.

Por cierto está bien dicho? Pedro cóxta
de éssa espalda.

Tráe acá rábanos, çanahórias, y
al caparras.

Sirve à Dauid de éssa libre y de éssos conéjos.

Cortád de essas perdizes, no nos sirveys.

Alegra os con éstos pócós regálos
yo os suplico.

Bien aqui con que regalárse.

Iuan echád nos de beber.

No ay aqui mas vino.

Anda y tráemas.

Que os parece de éste vino?

A mi me parece que es bueno, quereys nos
mandár traer de lo mismo?

Como fuerdes servído. De donde lo traerè?

De dónde aveys traydo éste ótro, ò traéldo
de la pláça, del lírio blanco,
ode dónde quisiérdes.

Quanto traeré yo?

Tráe dos açumbres, tres quartillos.

Vé présto y buelue luego.

Yo yrè siempre corriendo Sr. padre.

Francisco levantáos ahora y sirve à la méssa.

Tóma una eschala y mira si fálta algo
sobre la méssa.

Quereys mas de comér? Dizeldo libremente.

No Señora madre háрто he comido.

loádo seo Dios.

Béve

80 THE III. DIALOGVE.

Drinke now, is there any beere in your pot?
 Yea mother there is enough in.
 If there be none in, goe fetch some.
 Doth not some bodie knocke at the doore? go looke.
 Is there any bodie? Yea, put open.
 I haue beene here more then halfe an houre.
 What is your pleasure?
 Good euen my friend, is your master at home?
 Yea wherefore? Would you speake with him?
 Yea, where is he?
 He is set at the table. Would you
 any thing with him? I will doe your message.
 who shall I say asketh for him?
 I must speake with himselfe:
 Tell him that I am his uncles servant:
 or tell him that I come from his uncle.
 Well, I will goe tell him so. Tarrie here
 a little.
 Father, here is a man, that would
 speake with you,
 What man is it? I know him not.
 Father, he saith that he cometh from mine uncle.
 Aske him what is his pleasure.
 He saith that he must speake with you.
 Well, let him come in.
 My friend come in. Who is there within?
 Is there many folkes?
 About threc or foure.
 God blesse all the companie.
 Well, you be welcome Henrie,
 What say you of good?
 Master Peter, my master hath sent me hither,
 praying

EL DIALOGO IIII.

81

Béve ahora, ay cerveza en vuestro jarro?
 Si Señora madre ay háрто.
 Sino lo ay ve a traella.
 No golpean allí á la puerta? Miraldo.
 Llama alguien? Si, abrid.
 Yo he estádo aqui mas de média hora.
 Que os plaze?
 Buenas tardes amigo. Esta el Sr. en casa?
 Si, porque? Quereys le hablár?
 Si, dónde está?
 Está assentado á lo méfa.
 Quereys algo con el? Yo harè bien el méfaje.
 Que dirè yo quien le pregunta?
 Conviene me hablár á el mismo.
 Dizilde que yo soy el criado de su tio:
 ò dizilde que yo véngo de su tio.
 Bien, yo yre á dezir seló. Espéra aqui
 un poco.
 Señor padre, aqui esta un hombre que le
 quiere hablár.
 Que hombre es? yo no le conózco.
 Señor padre, el dize que véne de mi tió.
 Preguntáldle que quiere.
 Dize que le conviene hablár á v. m.
 Bien, hazélde entrar.
 Amigo entráos. Quien está alli dentro?
 Ay mucha gente ay?
 No mas que tres ò quatro.
 Dios bendiga toda la compañía.
 Seays el bien venído Henrico.
 Que dizeys de bueno?
 Señor Pedro, mi Señor me ha embiado aca,
 para

*praying you, that it may please you to morrow
at noone to come to dinner with him.*

How doth my vncke?

He doth well, thankes be to God.

And how doth all his household?

They are all in health, thankes be to God.

*I am glad of that, but you shall
tell vnto him, that I thanke him with
all my heart, and that it is vnpossible for me to
come at noone: for I am bidden
forth foure dayes agone, if that
were not I would come gladly,
but I will come to him to morrow in the after-
noone, without any faile.*

Well, I will tell him so, God giue you good night.

Tarrie Henry, drinke before you goe.

I haue no thirst, I thanke you Sir.

Tarrie, you must drinke once.

I must goe.

*Is not Iohn come yet? where
tarrie he so long?*

He commeth.

Iohn, how commeth it that you tarrie so long?

I could not come sooner father,

I haue runne all the way.

Well, fill here wine.

Dauid proue if it be good.

That will I doe. Fill me herein.

The other was better.

It was not, this is better after my iudgement.

*Anne you make no good cheere. How
commeth it that you say nothing?*

What

*para rogarle que os plaze mañana
a medio día de venir à comer con el.*

Como está mi tío?

Está bueno, gracias à Dios.

Y como está toda su familia?

Toda está buena, loádo sea Dios.

*Huelgo me mucho de ésto, però vos le
direys que yo seló mucho agradézco de
buen coraçon, y que no me es possible de
venir à medio día, porque soy combidado
fuera passados son quatro dias, y si no
fuera assi, yo vernia de buena gana,
emperò yo vernè à el mañana después de
comer sin falta ninguna.*

Bien, yo seló dirè, Dios os dè buenas noches.

Espera Henrique, béve antes que os vays.

Yo no téngo sed, yo seló agradezco Sr.

Espera, conviene que bevays una vez.

Yo me téngo de yr.

*Aún no ha retornádo Iuan? Adonde se
tarda tanto?*

Ya viene.

Iuan como viene que aveys tardádo tanto?

Yo no pude venir mas presto padre.

Yo he corrido siempre.

Bien está, échala aquí vino.

Dauid provaldo si es bueno.

Esso hareyo. Echame aquí dentro.

El otro era mejor.

No era, éste es mejor según mi parecer.

*Anna vos no hazeys buena xira. Como
viene que no hablays?*

Que

What should I say?
 It is better to hold ones peace, then to speake badly.
 I cannot well speake Spanish, therefore I hold my peace.
 What say you? you speake as good Spanish as I do, and better too.
 I doe not; that would I well, so that, it cost me twentie poundes.
 David you eat not, cut me of that flesh.
 That flesh is sodden too much, and this is roasted too little.
 It is not so? I thinke so likewise.
 Roger lend me your knife.
 Take it, but giue it me againe, when you haue eaten.
 If I giue it not againe, lend it me no more. No in deede.
 It is a good knife, how much hath it cost you?
 It hath cost me sixe pence.
 It is good cheape.
 Let me haue it for the same price, I will giue you your money.
 I am content.
 James, you ate nothing, me thinketh that you are ashamed. Helpe your selfe, are you ashamed?
 Doe I not eat well? I ate more then any man that is at the Table.
 That doe you not.
 You eat nothing.
 I haue well eaten.

Que hablaria?
 Mas vale callar que mal hablar.
 Yo no sé bien hablar Español, por esso me callo.
 Que dizeys? vos hablays tan buen Español como yo, y aún mejor.
 No hago, esso queria yo bien, si me costara veynte libras.
 David vos no comeys, cortád me de aquella carne.
 Essa carne es demasiado cozida, y la otra muy poco assada.
 No es assi? Assi me parece tambien.
 Rugéro emprestád me vuestro cuchillo.
 Tomádo, però bolvéd me lo, quando aveys comido.
 Si no lo bolviere, no me lo empresteys mas. No por cierto.
 Buen cuchillo es, quanto os costó?
 A mi me costó seys denarios.
 Muy barato es.
 Dexád me lo aver por aquel precio, y os daré vuestro dinero.
 Yo soy contento.
 Iacobo, vos no comeys, à mi me parece que estays verguonçoso. Ayudaos vos mismo, verguonçaysos?
 No como yo bien? yo como mas que algúno que está assentado à la mesa.
 No lo hazeys.
 Vos no comeys nada.
 Yo he bien comido.

86 THE III. DIALOGVE.

Let vs drinke well if we haue ill to eate.

What say you? is there not here
well to eate?

There is here enough to eate for twenty
persons. You haue made
too much cost.

I haue not truely.

Now Sir I drinke to you, and to all your company,
and first to your next
neighbour, will you pledge me?

Yea, with as good a will as euer I came
from schoole.

Go to, drinke, but you haue not drunke all out.

I will fill it you once full.

Wherefore should you doe that? haue I not
drunke it out? How much lacketh it? I will
drinke it out. Looke there, now
it is emptie. Pledge me now You
seeke nothing but to beguile me.

I should not be able to drinke this out.

I haue too much.

What should let you? I haue well drunken it out,

You had not so much as I,
your goblet was not full.

But it was.

No it was not.

It is true, but my goblet is
greater then yours.

Well let vs change.

I am content, giue me yours.

I will not, I hold me by mine owne,
and keepe you that which you haue.

Drinke

EL DIALOGO III.

87

Bevamos bien si tenemos mal de comer.

Que es lo que dizeys? No ay aqui
bien que comer?

Aquí ay háрто que comer para veynte
personas. Vos aveys hecho
demasiado gasto.

No he cierto.

Ea señor, yo bevo à v. m. y à toda la compañía
y primeramente à vuestro mas cercano
vezino: quereys me hazer razon

Si, de tan buena gana que he venido
jamas de la escuela.

Easus, bevéd: però no aveys todo bevido:
yo lo echare otra vez todo lleno.

Porque hariades esso? No lo he yo
bevido todo? Que tanto falta? Yo lo
beveré todo. Catáldo alli, ahora
está vazío. Haga me razon. Vos no
bulcays sino por engañarme.

Yo no podria beuér aquesto todo.

Yo tengo demasiado.

Que os faltaría? Bien lo he todo bevido.

Vos no tomades tanto como yo.

Vuestro vaso no estava lleno.

Si estava.

No estava.

Es verdad, però tengo el vasa mas
grande que tu el vuestro.

Bien troquémos.

Yo soy contento, dad me el vuestro.

No lo dare. Yo me tengo al mio proprio,
y guardádlo que vos teneys.

E A

Ea

Drinke then.
 Well, by and by: looke now if it
 be not cleane out.
 Yea, wherefore must you be so much desired?
 To whom haue you drunken? Drinke to me once.
 Be you angry with me?
 Wherefore should I be angry with you?
 Because you drinke not to me.
 I haue drinke to you.
 I haue not heard it: It is enough of drinking,
 we must eate also.
 I haue great hunger. Cut me there a piece
 of flesh. Haue you no hands?
 Yes, but I cannot well reach to the platter.
 Well, but I will serue you. Haue you enough?
 I haue yet nothing.
 Hold there, haue you enough now?
 Looke what he giueth me? what may that helpe?
 Keepe that for you, and eate it your selfe.
 Iohn cut me of that shoulder.
 Well, hold there.
 I thanke you. Iohn bring bread and
 fill wine.
 Fill round about. Who knocketh at the dore?
 Heare you not Iohn?
 I go mother, it is Luke.
 What will he haue with me?
 He beingeth somewhat.
 Doth he? let him come in.
 Luke go in.
 God blesse the company.
 Be you there Luke?

Ea pues beva.
 Bien, luego. miraldo ahora si no
 està todo fuera.
 Si, mas porque quereys ser tanto rogado?
 A quien aveys bevido? Beved vez à mi.
 Estays enojado conmigo?
 Porque estaría enojado contigo?
 Por effo que à mi no aveys bevido.
 Yo he bevido à. v.m.
 No lo he oydo. Harto està dicho de bever,
 es menester tambien que comémos,
 tengo gana de comer, cortád allí una
 tajada de carne, no teneys manos?
 Si, mas no puédo bien alcanzar el plato.
 Bien yo os serviré. Teneys harto?
 Aún no tengo náda.
 Tomad ay. Teneys harto ahora?
 Miráldo que me da? que puédo ayudar effo?
 Tenéldo para vos, yo comélo os mismo.
 Iuan, cortádme dessa espalda.
 Bien, tomalda.
 Yo os lo agradéscó. Iuan tráe pan y
 écha vino.
 Echa para todos. Quien golpea à la puerta?
 no lo oyes Iuan?
 Yo Sénora madre, es Lucas.
 Que me quiere?
 El tráe alguna cosa.
 Assi? Hazéde entrar.
 Lucás entra os.
 Dios bendiga la compañía.
 Estays ay Lucas?

Yea Peter.

What newes tell you vs?

Not much Peter.

How doth your master and mistresse?

They doe well. & etc. and they bid you good night, and also haue them commended vnto you, and do send you this, praying you that you will receiue it with a good heart, and that you will not alone receiue the small gift, but likewise his good will, for he sendeth it you as a token of loue, therefore vouchsafe to receiue it in good part.

You shall thanke your master and mistresse, and shall tell them that I will deserue it, if it please God. Well Peter.

Fill Luke to drinke, and light him forth.

Good euen Peter and your company.

Good euen Luke. Haue you drunke?

I Iohn.

Snuffe the candle. Looke if there be ready.

Take all this away, and bring somewhat else.

Bring cleane trenchers, and bring vs the fruite with the cheese.

It is all here father.

Take away the platter.

Iohn drinke to me once.

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much goodd may it do you. With a good will

Si Pedro.

Que dizeys de nuevo.

No mucho Pedro.

Como esta vuestra Señor y vuestra Señora?

Estan muy buenos Pedro, y os mandan dezir buenas noches: y tambien se encomienden a vuestra buena gracia, y os embien aquesto, supplicando os que lo quereys recibir de buen coracon, y que no quereys solamente recibir el pequeño don, mas tambien su buena voluntad, porque os lo embie en señal de amor, por tanto lo quereys recibir de buena gana.

Dareys muchas gracias a vuestro Sr. y Sra. y les direys que yo selo repagare si Dios fuere seruido. Bien esta Pedro.

Echa a Lucas de beber, y alumbralde hasta fuera.

Buenas tardes Pedro y a vuestra compania.

Buenas tardes Lucas. Aueys bevido?

Si Iuan.

Despavila vela. Miraldo si lo de mas esta aparejado.

Quita todo esto de aqui, y trae otra cosa.

Trae platos limpios, y trae nos la fruta con el queso.

Todo esta aqui Sr. padre.

Quita de aqui este plato.

Iuan bebe a mi una vez.

Esso hare yo de buena gana.

Yo bevo a v. m. buen coracon.

Buen provecho os haga. De buena gana

I pledge you.

Roger know you no newes?

No truely, I know nothing
but good.

Do not men speake of peace?

I know not to speake of any peace: I beleene that
the peace is farre to seeke.

Haue you not heard say how the King of Spaine
bath inuaded the lād of Portugal, & with eight
thousand Spaniards being footemen, bath come
to the great Cittie of Lisbon, euen to the very
gate, and got the conquest of the Cittie, with the
whole Kingdome, and also driuen
into exile, the King Don Antonio?

That haue I heard say long agone, and also that
he sent another puissant army after that to
win the Ilands called the Terceras.

Men say great wonders, but God
onely doth know what shall happen? I pray God
that all be to his glory.

Many are the troubles of this world, and God
will send vs a peace when it
pleaseth him best.

You haue said true Iohn, come take away all
this, and come say grace:

I come father, *Benedicamus tibi Domine, &c.*

Much good may it do you my father and
mother, and all the whole company.

Let vs drinke after the grace.

That is well said, but we must say
a second grace.

Peter how much wine haue we had?

we

lo recibo, harè os razón.

Rugéro, no sabeys algo de nuevo?

No por cierto, yo no sé nada, sino
que todo buéno.

No se habla de la paz?

Yo no se que dezir de la paz: yo creo que
la paz aún está lexos à buscar.

No oystes dezir como el Rey de España
entrò en la tierra de Portugal, y con ocho
mill de la Infantería Española, ha llegado
à la gran ciudad de Lisboa, à las mismas
puértas, y ha conquistado la ciudad, con
todo aquel reyno, y tambien ha de-
sterrado el Rey Don Antonio.

Esso yo lo o y dezir mucho ay, y tambien que
embid despues una grueffa armada para
ganar las Islas que se llaman las Terceras.

Dizen se cosas maravillosas, emperò Dios
solo sabe lo que a conseruà, plega à Dios
que todo sca para gloria.

Muchos son los trabajos del mundo, y Dios
nos embiàre la paz quando le
mejor, paregiéra.

Aueys dicho la verdád. Iuan, quita todo
esto, y ven à dezir las gracias.

Yo vengo Sr. padre. *Benedicamus te domine, &c.*

Buen provecho os haga Señor padre, y Se-
ñora madre, y toda la compañía.

Bevámos despues de las gracias.

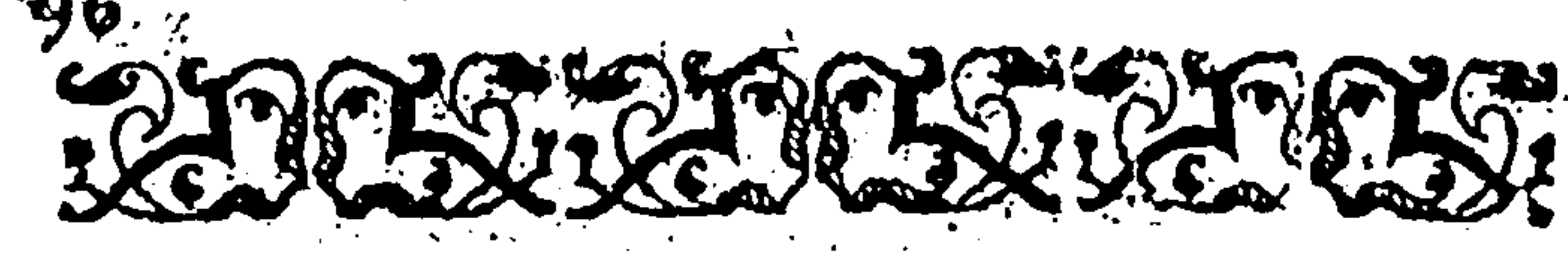
Està bien dicho, però es menester dezir
las segundas gracias.

Pédro, quanto de vino hémos tenido?

Es Nosotros

We will pay for the wine.
You shall not truly. You owe nothing at
this time. Once for all. If I had
the ability to giue you meate,
so I shall haue it also to giue you drinke.
What should that be? The wine is now deare,
You heare what I say.
Well, then we thanke you. We
must deserue it.
It is your pleasure to say so: it is already deserued, &
I thanke you. that ye are come.
Frances bring vs a fagot, and make a good
fire for to warme vs.
The fire is kindled my father.
We haue no cold, we will goe hence.
for it is time.
What haste haue you?
It is about ten a clocke.
James bring vs hither a lanterne.
It shall not neede, it is mount. light.
God giue you good night.
God be with you.

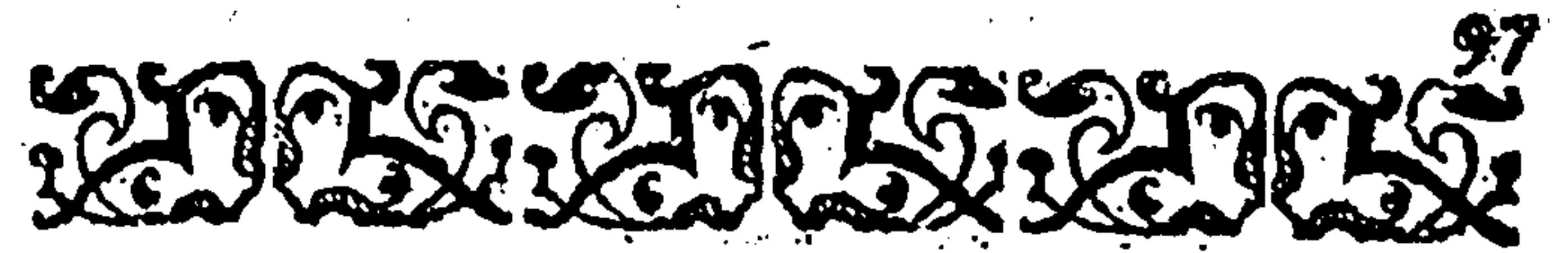
Nosotros queremos pagar el vino.
No hareys por cierto. Vos no deveys por
esta vez. Vna vez por todas. Si yo he
tenido el medio para dáros de comer,
tambien lo torne para dáros de bever.
Que sería esto? El vino ahora es caro.
Vos oys lo que digo.
Pues bien tenemos lo en mercéd. Cúmple
que lo merezcámos.
Esso os pláze dezir. Todo es ya mercído, y
yo os lo agradezco que soys venides.
Francisco tráe una gavilla, y haz buen
fuego para calentárnos.
El fuègo está encendido Sr. Padre.
No tenemos friò, queremos yr a casa
porque es tiempo.
Que priessa teneyz?
Es cerca de diez horas.
Iacobo, tráe acá una lanterna.
No será menester, la Luna haze luz.
Dios de à v.m. buenas noches.
Va con Dios.



THE FIFT DIALOGVE BEING
VPON FRIDAY, TEACHETH
vs familiar communications
to vse in the Inne.

HO, who keepeth house? where is my
host?
Not farre from home, what is your will?
Shall we lodge within for this night?
Tea forsooth, ye be welcome sirs,
How many be you?
We be eight of a company,
all horsemen.
We haue lodging enough
for three times as many, light
downe when it will please you.
Haue you a good stable, good hay,
good oats, and good litter?
Haue you good wine, good beere,
and good ale?
I haue the best in the towne, you
shall taste of it.
Haue you any thing to eate?
Yea Gentlemen, light downe only,
and you shall want nothing.
Vse vs well, for we be weary,
and halfe dead with hunger and thirst.
Sirs you shall be well used
and your horses also.
It is very well said, rub well my horse; when

you



EL QVINTO DIA LOGO
SIENDO SOBRE EL VIERNES,
nos enseña platicas familiares
para usar en el mesón.

HO, quien está dentro, donde es el Señor
huesped?
No muy lexos de casa, que manden v.m?
Alojaremos aqui esta noche?
Si mi Sr. todos son bien venidos,
quántos son v.m?
Somos ocho de compañía,
y todos hombres de à cavallo.
Tenemos háрто alojamiento
para tres vezes tantos, appéense
v.m. quando mandaren.
Teneys buen establo, buen héno,
buena cevada, y buena paja?
Teneys buen vino, buena cerverza,
y buena ala?
Yo téngo el mejor de la villa, v.m.
lo prueveran.
Teneys algo que comer?
Si, mis Señores, appéense solamente,
y no os faltará cosa ninguna.
Tratad nos bien, pues que somos cansados
y casi muertos de hambre y sed.
Señores v.m. serán bien tratados
Y tambien sus cavallos.
Bien está, frégad me bien al cavallo, despues

de

you haue taken off his saddell, vndo
 his taile, giue him good litter, good
 hay, and take his halter which is in the
 purse of the saddle, if he haue none, buy you
 one, and I wil giue you your money again, and you
 shall haue some thing to drinke.
 Sir there shall be no fault;
 hath your horse drunke?
 No, but do not water him yet,
 for he is yet too hot:
 you would cause him to take the glanders.
 Walke him a little, and when
 he hath eaten somewhat,
 you shall bring him to the water side,
 See if the gyrts be not broken. *(bow)*
 Bring my bouget which hangeth on the saddels
 Pull off my bootes and make them cleane, then
 put my boote hoose within.
 It shalbe done sir, doth it please you now
 to come to supper?
 Thou saist well, thou art a good fellow,
 let us go.
 I am ready, when you please let us go.
 I go to supper in the towne, if any
 body aske for me, you shal find me at
 the Treasurers house, or else tell thē that straight
 way after supper I will come againe.
 Marke, to morrow morning before
 you water my horse, bring him to
 the smith, and bid him take heed that
 he set him on a shooe well
 Sirs do not forget to drinke to w

de aver le quitado la silla, desem bolvémed
 la cóla, hazéde buena cáma, dálde buen
 hēno, y tomád. el cabéstro que está en el
 costál de la silla, y si no lo ay, comprád
 úno, y yo os bolveré su dinero, y aún
 os darè algo para sus albricias.
 Sr. mío en esto no avra fálta,
 ha bevído su cavallo?
 No, però no el days à bevér. tan ayna,
 y porque aún está muy sudando,
 vos le hariádes muy aguado.
 Llevalde à pastear un poquito, y después
 que huviere comído un poco,
 le llevara sà bevér.
 Mirádo si las cinchas no son deshéchas,
 Traéd-me la valliza, que colga à la silla,
 Sacád mi las botas, y limpiáldes, y después
 ponédme ay dentro las calcétas.
 Así ha è Señor. Manda v.m. ahora
 venir à cenár?
 Bien dizis, soys buen compañero.
 Ea sus, vamos.
 Estoy apareja do, quãdo v. mādára vámonos.
 Yo me voya à cenar en la villa, si algúno
 me pregunta, me hallareys en casa
 del Sr. Theforéro, ò dezides que luégo
 acabando de cenár yo bolverè.
 Eschuchád, à la mañana antes que deys
 de beber a mi cavallo, lleváldes en casa
 del herrero, y diga le q̄ tenga cuydado de
 ponerle bien una hierradura.
 Señores no olviden v.m. de bevér à mí.

and I will pledge you all.
 In good time. I drinke to you
 with all my hart.
 Go to, much good may it do you,
 I will do you reason.
 But whitber go you now?
 stay a little I pray you.
 Nay I pray you pardon me,
 for I must be gone.
 Truly you are to blame
 to breake so good a companie.
 There is no remedy, I will to morrow
 al the day long keepe you company if it please God.
 What folke be there within, which make so
 great a noise?
 There be guests which came in this night.
 Of what country be they? I pray you tell me.
 Of this towne: will it please you to sup with them?
 It is all one to vs, let it be
 as you shall please.
 Much good may it do you sirs,
 and all the whole company.
 I do thanke you my host, I pray
 you make good cheere
 with such as there is, and spare not the wine.
 Drawer draw vs halfe a pint
 of claret wine that they may
 taste of it.
 My guests, how do you like this
 wine? hath it not a good taste, a good colour,
 is it not worth the drinking?
 It is faire and good, where is my hostesse?

Shee

y yo os haré todos razon.
 En hora buena: Yo bevo á v.m.
 de buen coraçon.
 Ea sus, buen provecho os haga,
 yo os hare razon.
 Emperò adonde os vays ahora?
 Aguardáos un poco os supplico:
 No haré, yo os supplico que me perdones
 porque tengo de yr.
 Por cierto que v. m. tiene gran culpa
 de dexár tan buena compania.
 No ay remedio, yo os ternè mañana
 compania todo el dia si Dios será servido.
 Que gente ay alli dentro, que háze tan
 grande ruydo?
 Huéspedes son que entráron esta noche.
 De que tierra son, dime lo os supplico?
 Desta villa: mandan v.m. cenar con ellos.
 Todo será uno à nosotros. sea como
 v.m. mandára.
 Buen provecho os haga Señores
 y à toda la compania.
 Yo selo agradéscó mi huesped, supplico
 à v. m. que hagan buena xira
 de lo que ay no ahorrays el vino.
 Hola, bodeguero, sacád ay un medio
 quartillo de vino roxo para que
 pueden provarlo.
 Señores huespedes que les parece deste
 vino? no tiene buen gusto, linda color,
 no merece bien que lo bevan?
 Muy lindo y bueno es, que es de la huespeda?
 Luego

Shee will come anon, in the meane time
make good cheere with such as you haue, & yee
shall be better entertained at another time.

We be very well my host, we
thanke you.

Sir I drinke to you.

I pledge you my host with
all my heart

Sir will you giue me leave to
drinke to you?

I thanke you a hundred thousand times.

Me thinks I haue seene you sometime,
but I doe not remember well where: I thinke
it was in London.

I truly I am of London, what then?

It will not displease you if I aske
your name How are you called?

I am called Blando Conrado.

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Schollers.

You say true, now begin I to know you:
how fare you?

As your friend, ready
to doe you pleasure.

I thanke you for your good
will: from whence come you now?

I come from beyond the sea, out of Spaine.

What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How so?

There is like to grow great warres betweene
England and Spaine, for the one people

Luego vená, hagan v.m. entre tanto
buena xira, de lo que tienen, y (tiempo
serán mejor tratado: en qualquier otro
Muy bien estamos Sr. huésped, tenemos
lu en merced.

Señor bevo a v.m.

Yo os haré razon Señor huésped, de
buen coraçon.

Señor quiere v.m. darme licencia de
beverle?

Yo seló agradéscó çien mill vezes.

Pareçeme de avérló visto en otro tiempo,
peró no sé me acuérdo bien o donde: a mí
me parece que fue a Londres.

Yo por cierto soy de Londres, que de esto?

V.m. me perdone si preguntóle
su nombre? Cómo os llamays?

Yo me llamo Blando Conrado.

De que parentesco soys?

Del lináge de los Escolares.

Razon tiene v.m. ya os conozco.

Como está v.m.

Como amigo de v.m. aparejado
por hazérle todo plazer.

Béso los manos de v.m. por su buena
voluntad: de donde viene v.m. ahora?

Yo vengo de allende la mar, de España.

Que nuevas en España?

No ay por cierto cosa buena.

Pues como?

Grande guerra se comiença éntre

Inglatierra y España: porque la una gente
está

is so chased against the other,
that I am afraid to speake of it.

God preserue vs from wars, for it is an
euill plague: but we must haue
patience, and we shall haue peace when
it pleaseth God.

What newes do men report in this towne?
and what do men say?

All goeth wel, I know no newes.

Sirs by your leaue, I
am somewhat euill at ease.

Sir, if you be not well at ease,
go and take your rest, your chamber is
ready when you please.

Ioane go make a good fire in his chamber,
let nothing be wanting.

My she friend, is my bed made?

Is it a good bed?

Yea sir, it is a good fether bed?
and the sheetes be very cleane.

Pull off my hosen, and warme my bed,
for I am verie euill at ease,
and I shake as a leafe vpon the
tree, warme my kerchiefe:

soft, you bind it too hard; giue me now my
nightcap, bring my pillow, and couer me
well; draw the curtaines, and pin them with
a pin. Where is the chamber pot?

Where is the priuie?

Follow me and I will shew you the way, go
vp straight, and you shall find them
at your right hand:

estã tan enojada contra la ótra,
que tengo miédo dezillo.

Dios nos guárde de la guerra, porque es una
gráve puniçion, però es menestér tenér
paciéncia, y ternémos la paz quando
Dios serà seruido.

Que dizen de nuévas en la villa?
y que dizen los hombres?

Toda va muy bien, no sé náda de nuevas.

Señores, v. m. me perdonen que me halle
un poquito mal dispúesto?

Señor, si v. m. se siento mal dispuesto,
vaya sea reposar, su cámara esta
aparejada quando v. m. mandara:

luans ház buen fuégo en su camara,
mira que no falta cosa ninguna.

Amiga mia estã hecha mi cama? Si Señor.

Es buena cama?

Si Señor, es vna cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.

Sacád me las calças, y callentád me la cama,
porque me hallo muy mal dispuesto,

estoy tembládo como lo hoja sobre el
arbol, callentad me el paño de la cabeça:

hola, apretays me mucho, dád me ahora
la caparuça, tráed me el cabeçal, y cubrid

me bien, cerrád las cortinas, y racaldes con
un alfiler: Adónde está el orinal

Do es la privada?

Seguid me, yo os mostrarè el camino, sube
allá derecho y, la hallareys

à la mano derécha.

if

Si

If you see them not, you shal smel them wel enough.
 Sir, doth it please you to have any other thing?
 are you well?

Yea my she friend, put out the candle,
 and come neerer to me:

I will put it out when I am out
 of the chamber.

What is your pleasure? are you not
 well enough yet?

My head doth lie too low, lift
 up a little the bolster;

I cannot lie so low
 for it will make my head ake.

My she friend, kisse me once before you
 go, and I shall sleepe
 the better at this night after.

Sleepe, sleepe, you are not sicke
 that see I well, because ye speake of kissing:

I had rather die then kisse a man in
 his bed, or in any other place.

But harken a word, you (as a
 maiden) be of the right condition of
 al women, that is, to deny a good turne
 when it is offered them, because of modestie,
 and yet afterward they would receiue
 it with a good will.

You be a mery man, you may
 say your pleasure.

But I pray you tell me faire
 maiden, be you not married?

No in good faith Sir, nor yet betrothed.
 That maketh you so coy,

Si no la veys, bien la olereys.

Mi Señor, no manda v.m. otra cosa?
 Está bien v.m.?

Si amiga mia, apaga la vela,
 y llegáos acá.

Quiero apagarla quando saldrè fuera
 de la cámara.

Que es lo que manda v.m.? Aun no
 está bien v.m.?

Téngo la cabeça muy baxa, alçad
 un póco la almohada.

Yo no puedo estar echádo tan báxo,
 porque à mi me daría dolor de cabeça.

Amiga mia, besád me una vez antes que
 os vays, y con esso yo dormirè

Ea sus, duermese v.m. que no está enfermo:
 esso veo yo bien, pues que hábla de besár

antes moriría que de besár un hombre en
 su cama, ó en qualquier otro lugar.

Mas escuchádme una palabra, vos (como
 donzella) soys de la misma condicion de

todas mugeres, y esto es, que quieren con
 modestia negár una comodidad quando

les es ofrecida: però despues de buena
 gana querian recibirla.

V.m. es hombre gracioso, y pueda
 dezir su plazér.

Peró diga me lo os supplico hermosa
 donzella, no estays casada?

No en buena fe Señor, ni aun dispofada.
 Por esso soys tan esquirra,

però besád me os supplico.

Repósese

but I pray thee come kisse me.
Take your rest in Gods name. God giue
you good night and good rest.
I thanke you faire maiden.

Repósele v.m. con Dios. Dios os de
buenas noches y buen repóto.
Mucha merçed bonita donzella.

THE

EL

teacheth familiar communications
to vse at our vprising.

Ho, chamberlaine let vs rise: Is it
not time to rise?

what is it a clocke?

It is three of the clocke.

It is past foure of the clock: bring hither
a light, and make some fire
that we may rise.

Ho boy, hast thou
called the chamberlaine?

I thinke he is deafe, for he heareth me not.

Crie more a loud,
for he heareth you not.

Here I am sir what is your pleasure? It is not day
light yet. You may well sleepe two good
houres afore it be day.

Go go, kindle the fire, thou wilt
make vs as sluggish, and as good a
husband as thou art.

Drie my shirt that I may
rise, for it is time: let him ly in
bed that listeth, as for me I haue
too much businesse,

Where is the horse-keeper

Go tel him, that he leade my horse to the river,
when he hath well rubbed and

enseña diuersas platicas para
usar en el levantár.

Hola, camaréro levantemonos: No es
tiempo de levantár?

Que hora es?

Son las tres horas.

Han passado las quatro horas: trae acá
una lumbre, y enciende el fuego
que podremos levantarnos.

Hola mochácho, aveys llamado el
moço de cámara?

Pienso que está sordo y que no me oye.

Llamaldo de una voz mas alto,
que no oye.

He me aqui Señor, que manda v.m. aún no es
de dia. Bien puede v.m. aún dormir dos
horas entéras, antes que será de dia.

Vete, vete, enciende el fuego,
quiereys nos hazér tan perezósos, y tan
buenos caséros como tu eres.

Enxúga me la camisa para que me puédo
levantár, que tiempo es: queda se en la
cáma quien quiésciera, quanto à mi tengo
múcho que hazér.

Ado es el moço de caballos?

Vete y dy le que trayga el caballo al río:
después de averle bien fregádo y

almohacado

curried him, combed his mane,
saddled him, and trust up his taile, then let
him drinke well: and let him giue him
halfe a bushell of barley.

Go buy me a dozen of points.

The oylet holes of my hose are broken,
lend me your bodkin.

Are you up Sir?

Yea, is it not time?

It is not late, the Merchants haue not yet
opened their shops. nor unfolded their
wares make your selfe ready at ease.

We must goe forth, in the meane time
make ready breakefast.

What shall I make ready for you?
it is to day a fish day.

How?

It is S. Peters euen, it is
fasting day.

I did not thinke on it truely,

I knew not that it was fasting day.

Prepare us then halfe a dozen of new laid
egges rosted in the embers,
new hot cakes, and sweete butter.

Let us go sirs, are you ready?

Truely here is a faire and rich

custome house, there is a faire maiden,

a faire woman, a faire boy,

a faire childe, a faire Damosell.

What noble man is that?

It is the Duke of Lancaster, the Earle of
Bedford, the Lord of Hunston the

Knigh

almoçado, deynado los crines,
fillado, y doblado la cola, entonces,
dexale bien beuer: y le dé después
medla hanega de cevada.

Vete y compra me una dozena de agujetas.

Los agujeros de mis calça son rotos,
emprestáme su ponçon.

Está v.m. levantádo Señor?

Si, no es tiempo?

Aún no es tarde. Los mercadéres no han aun
abierto las tiénda ni desplegado sus
mercaderias, vistese à plazer.

Aremos de addar fuera, apareja entre
tanto el almorzár.

Que manda v.m. que se apareja?

Oy es dia de piscado.

Pues como?

Son las vigalias de San Pedro, es dia
de ayunas?

Por cierto, no se me acordava desto,
y no sabia que era dia de ayunas.

Aparejád nos pues una dozéna de huévos
frescos, assadas en las cenizas,
hogaças calientes, y manteca fresca.

Amos Señores, estan v.m. aparejados

En verdád he aqui una linda y rica

Duana, mirád ay una linda moça, una

hermósa mugér, un lindo mochacho,

hermóso niño, una hermosa donzella.

Quien es aquél noble?

el Duque de Lancaster, el Conde de

Bedfórdia, el Barón de Hunsdon, el

F 3

Cavallero

*Knight of the White Crosse, Captaine
Palmer, a gentleman of Yorke, Master
Antonio Mansfield, and Iohn Drurie.*

*Who are all yonder companie,
that go before?*

*It is the King & the Queen with the young Prince.
So it seemeth to me: What gentleman is that?*

*He is the most noblest, the most hardiest, the most
bonest, the wisest, the richest,
the most humble, the most courteous, the most
liberall in all the Towne.*

What man is that?

*He is the proudest, the most couetous,
the most ielous, the greatest coward, the most
fearfull, the poorest, the greatest
flatterer that is in our towne.*

What woman, is that?

*She is the most fairest, the most honest;
the most chaste, the best, the happiest, the
unhappiest in all our cittie.*

What maiden is that?

*She is not a maiden, she is married
She is not married.*

She is betrothed, she is a widow:

She is a good huswife,

She hath a good dowrie:

She hath a good marriage.

What hath she for her marriage?

She hath five hundred pounds sterling.

*Truely it is a good portion for an
honest woman.*

Nay, but you are greatly deceaved to

talks

*Cavallero de la cruz blanca, el Capitan,
Palmár, un hidalgo de Yorke, el Señor
Antonio Mansfield, y Iuan Drury.*

*Quien es toda esto real compañia
que va adelante?*

Es el Rey y la Reyna con el nuevo principe?

Assi à mi me parece: Quien es aquel hidalgo?

*El es mas noble, el mas atrevido, el mas
honrado, el mas sabio, el mas rico,
el mas humilde, el mas cortéz, el mas
largo de toda la villa.*

Que hombre es aquel?

*El es el mas orgulloso, el mas avariento,
el mas zeloso, el mas covardo, el mas
temoroso, el mas pobre, el mayor
liçonjero que està en toda la villa.*

Que muger es essa?

*Ella es la mas hermosa, la mas honrada,
la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la
mas desdichosa en toda nuestra ciudad.*

Que móça es essa?

No es móça, sino casada.

No es casada.

Ella es desposada, ella està bilida:

ella es buena casera:

tiene buen dote:

tiene buen casamiento.

Que es lo que tiene para casarse?

Ella tiene quinientas libras sterlingas.

Por cierto es buen dote para una

muger honrada.

Però v.m. està mucho engañado por

F 4

habla

talks of honesty, for now adayes
a woman is not esteemed for her vertue and
honesty, but partly for her beauty, and
especially for her riches.

It is euen so truely, and such is the vanity of the
world, that men doe more regard
the outward apparence, then
the inward vertues.

O great blindness of mortall men, is it
possible that men can be so
bewitched? but I maruaile not at it.

There is a monster vile, which is sprong
up of late, that troubleth much
our Realme of England, the which is
conetousnesse.

That is a greedy monster,
And moreouer if this monster be not
banished in time, it will bee (except I am decea-
ued) the destruction of the whole common wealth.

I doe feare this likewise, but who
should cure this wound?

There are many good spirituall surgeons in our
Realme of England: namely, Doctors
of Diuinity, and spirituall teachers,
that giue them warning of this disease, and
also apply many medicines,
and emplasters, and notwithstanding all these
things, this wound will not be healed.

Truely conetousnesse is the roote of all
euill, and draweth with it other infinite
euils, as pride, hatred, vncharitablenesse,
luxurie, and infinite more mischiefs.

I pray

hablar de la honra, porque oy en dia
la muger no es estimada por la virtud y
honra, mas por la hermosidad, y
principalmente para las riquezas.

Asi es por cierto: y tal es la vanidad del
mundo, que los hombres mas échan el
ojo a las semblanças externas, que
no a las virtudes que son por de dentro.

O gran ceguédad de los mortales, es
posible que los hombres serían tan
encantados? però no soy maravillado.

Ayun monstruo pestifero, que de poca aca
sea nacido, lo qual haze mucho daño
al reyno de Inglatierra, y se
llama codicia.

Essa es un monstruo infaciable.

Y mas desto, si esse monstruo no sea
desterrado en tiempo, será (si y no me
engaño) la perdicion de toda la republica.

De esso tengo medio tambien, mas quien
devría curar essa llaga?

Ay muchos buenos cirujanános aqui el el
Reyno de Inglatierra, a saber Doctores
en diuinidad, y enseñadores espirituales,
que les den aviso de essa enfermedad, y
tambien applicán muchas medicinas,
y emplastros, y con todo esso la
llaga no será curada.

Por cierto. la codicia es una rayz de todas
maldádes, y trae consigo infinitas cosas
malas, a saber soberbia, envidia,
impiedad, luxúria, y otras

F. 5

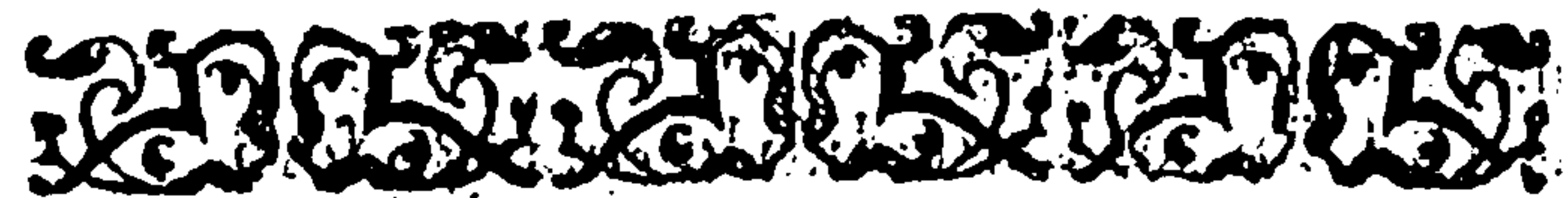
infinitas

*I pray God to remedie it when he
please, and to poure more charity
into the hearts of all men.
Go to, let us now returne to our lodging, and
take our rest, for we are weary.
It is well said, I am well content.
God be with you.
And with you also.*

THE

*infinitas maldades.
Plega á Dios de remediárlo quando será
servido, y de infundir mas charidad
en los coraçones de todos.
Ea sus, vámo luego á nuestra posada, y
tomémos repóso, porque estamos cansados.
Está bien dicho, soy contento.
Dios vaya con v.m.
Y con v.m. tambien.*

EL



THE SEVENTH DIALOGUE
BEING Vpon SONDAY, TEA-
cheth what talke is most conuenient to be
vsed at our going to the Church.

Good morrow to you Maister Antonie, and to al
your company.

And to you likewise Maister Robert, God
giue you good morrow.

How do you fare of your health?

I am well, at your seruice and
commandement.

I thanke you a thousand times,

I am bound to requite it:

Whither go you so early in the morning?

I go to the Church to heare a Sermon.

To what Church I pray you?

I will beare you company.

Let us go together, and I will go to S. Pauls

Crosse, for there preacheth
a great Doctour this day, which is come
now lately from Oxford.

Indeede it would do me good to heare such
a learned man, for there preacheth

none but such as be well learned and

chosen men; and the cause is, for
that there is alwayes an honourable audience,
to wit, the Lord Maior, the right Worshipfull
Shrifes, and the Worshipfull Maisters



EL SEPTIMO DIALOGO, SI-
endo sobre el domingo, nos ensena la platica
mas conueniente para usar quando
andamos a la Iglesia.

Buenos dias a v.m. Señor Antonio y a toda
su compañía.

Y a v.m tambien Señor Roberto, Dios
os de buenos dias.

Como está v.m. de su salud?

Yo estoy bueno, al seruiçio y
mandado de v.m.

Beso a v.m. las manos mill vezes,
yo soy obligado a pagar seló.

Adonde va v.m. tan de mañana?

Yo voy a la Iglesia por oyr un sermón.

A que Iglesia os suplico?

Yo os haré compañía.

Andemos pues juntos, y yrémos a la Cruz

de S. Pablo, porque alli predica oy

un gran Doctór, que es venido

poco ha de Oxonia.

En verdad que gran bien me haría por oyr

un hombre tan docto, que alli no predica

sino quien fuéramuy docto y muy

excogido hombre, y la razon es, porque

alli ay siempre una audiencia muy noble,

a saber el Sr. Mayor, los muy magnificos

senadores, y los magnificos Señores

the Aldermen of London.
 It is euen so, & therefore we shal heare a good sermon.
 Let vs go, for it is time, or else we shall haue no
 place, for all the
 formes wil be taken vp.
 What is it a clocke?
 It is almost ten, and alwayes at ten
 the people will be all assembled.
 Let vs take a conuenient place: the
 Sermon is begun now.
 Sir by your leaue, sit vp close &
 little I pray you.
 Sit downe vpon the bench, here is roome enough.
 I thanke you sir with all my heart.
 What Doctor is he that sitteth
 at the high window?
 He is the Bishop of London, and the other that
 sitteth with him is the
 Deane of S. Pauls.
 Behold, here is an excellent Preacher: he maketh a
 very good Sermon, he teacheth well the people
 and telleth them their common vices
 without any respect of person.
 So ought euery good Preacher to do.
 Now they begin to sing the Psalme.
 Go to, let vs sing, take your tune.
 You are yet out of your tune.
 But I am not.
 Yes truely you are too hie:
 Then giue me my tune.
 Go to now we are in a good concord.
 Sing you the first, and I will sing the

cannars

los veynte quatro de Londres.
 Assi es, y por esso ternemos un bueu sermon.
 Vamos pues, que es tiempo, otramete no
 hallaremos lugar, y todos los
 bancos estaran ocupados.
 Que hora es?
 Es cerca la diez, y siempre à las diez
 toda la gente serà recogida.
 Formemos un lugar conueniente: el
 sermon esta ya empeçado.
 Señor, con licencia de v.m. arrímase un
 poquito os suplico.
 Assentáos sobre el banco, aquí ay háрто lugar.
 Yo seló agradéscó Señor, de buen coraçon.
 Quien es aquel doctór que está assentado
 à la ventana alta?
 Es el Obispo de Londres, y el otro que
 está assentado con eles el
 Decano de San Pablo.
 He aqui un buen Predicador, el haze un muy
 bien Sermon, el bien enseña la gente,
 y la bien avisa de los vicios comúnes
 sin algun respéto de persona.
 Assi conuiene, que haga todo buen predicador.
 Agora coniençan a cantár el psálmo.
 Ea sus cantemos, tomád el tono.
 Vos soys desentonado.
 però no soy.
 Si por cierto, cantaya demasiado alto.
 Pues dad me el tóno.
 Ea pues ahora somos en buen concierto.
 Cantád v.m. el banco, y yo cantaré el

CONTRA

counter-basse, and Iohn shall sing the treble.
Now let us go into S. Pauls Church,
for to behold the monuments and the
reliques of Antiquity.

I am very well content, for I haue
great desire to see them.

Who is here buried?

It is the Abbot of N.

There is a faire graue, a faire and rich
Sepulcher, let us reade the Epitaph.

Whose tombe is this?

It is of the Cardinall of N. of the Archbishop
of C. of the Bishop of D.

Truely in all my life I neuer saw
fairer tombs.

Let us go see the Organs, and the muscall
instruments.

Heare you not the swette musicke? barken a little.
There is one playeth well upon
the virginals.

This is nothing to the musicke, which I heard upon
Sunday last at the Court
at Richmond.

What were those singers and players
of instruments?

I know not truely, except perchance they were
the Queenes minstrels mingled with
the voyces of Italians and English men, which
singd uery harmoniously.

Would to God I had heard them, although it had
cost me a dayes trauell. (heard

would you had for your sake, for you should haue
first

contra-baxo, y Iuan cantara el álto.
Ahora vamos à la Iglesia de San Pablo,
para vér los monumentos y las
reliquias de Antiquidad.

Yo soy bien conténto, que tengo
gran desseo de vérlos.

Quien está aqui enterrado?

Es el Abbád de N.

He aquí un lindo sepulchro, una linda y rico
sepultura. Leamos el Epitaphio.

De quien es esta sepultura?

Es del Cardinal de N. del Arçobispo
de C. del Obispo de D.

Por cierto en todo mi vida nunca he visto
mas lindos monumentos.

Vamos à ver los organos y los musicales
instrumentos.

No oyes la dulce musica? Escucha un poco
Catad alli un buen tañedor de
los clauicórdios.

Esto no es náda à la musica que oy sobre el
Domingo pasado à la Corte
de Richmondia.

Quienes eran aquellos cantadores y
tañedores de instrumentos?

Yo no sé en verdad, sino por ventura eran
los musicos de la Reyna, mezclados con
vozes de Italianos y Inglészes, que
cantáran muy harmoniosamente.

Pluguísse à Dios que les oyéssse, aunque me
costásse an dia de trabajo.

Oxala por amor de vos, porque vos oyerédes
primeramente

first and foremost the violes, the cornets,
harps, guitarres and trumpets.

In truth it was an beauenly harmony.

And we saw the Queene as she went in

procession, and all the Earles and Lords

following her in a most comely order,

and passing through the great Hall, unto

the chamber Royall.

You tell me wonderfull things, but

more would I esteeme to see them, then

to heare tell of them.

Well, it is time to goe home to dinner.

Let vs goe.

HERE

primeramente las vihúelas, cornétas,
harpas, guitárras, e trompéras con las
flutas que triumpharon.

En verdad éra una harmonia celestial:

Y vimos la Reyna, como andava en

procession, y todos los Condes, Barónes

siguiendola en una orden bien compuesta:

y passando la sala grande hazia

la cámara Emperiál.

V.m. me cuenta cosas maravillosas, però

mas quisiera yo vérlas

que oyrlas.

Ahora bien, tiempo es de yr à casa para comer

Vamosos.

AQVI



HERE FOLLOWE TH CER.
TAIN E PROPOSITIONS OF
Merchandise, of Goldsmiths, and
exchange of mony.

Gentlemen what would you buy?
See if I haue any thing that may please
you: I will sell you as good cheape as any
man within all the towne. Come in.

Haue you any kerzeis of Flanders dying?

Yea Sir, I haue very faire and
good, the best of the towne, yea,
in all England.

Of what colour do you lack? browne, gray,
orange, tawnie, red, yellow,
violet, or blewe.

I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of the blacke?

I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word?

it shall cost you a crowne a yard.

It is too much, I will giue you foure shillings:

It is truely too little, I

should lose in it.

It cost me more, take the whole piece

for sixe pound foure shillings

and sixe pence.

It is no more but foure shillings and sixe

pence a yard.

It is too deere. How many yards be therein?

Yell.



A QVI SE SIGVEN DIVERSOS
PBOPOSITOS DE MERCAN-
cias, de plateros, y del Truc-
co de dinero.

Señores, que es lo que v.m. comprarían?

Mírad si téngo algo que os pláze
comprár, os lo darè tan barato como
hombre que sea en la villa: entren v.m.

Teneys caríseas color de Flandrés?

Si Sr. tengo las que son muy lindas y
buenas las mejores de la villa, si y
tambien de Inglaterra.

De que color las manda v.m? prieta, parda,
naranjada, morada, roxa, amarilla,
violada, ò azul?

Tengo las de todas colores y de cada precio

A quanto days vára de este negro?

Supplíco os que no pidays demasiado.

Pues no quereys que una sola palabra?

un escudo os costará la vára.

Demasiado es, yo os darè quatro sueldos:

Demasiado poco es por cierto, yo

perdería en ello.

A mi me euésta mas, tomád la peça

entera por seys libras quatro sueldos

y seys denarios.

No son mas que quatro sueldos y seys

denarios la vara.

Demasiado caro es. Quantas váras contiene?

Vercys

You shal see it measured. It containeth twenty seven
yards and a halfe, and halfe a quarter.

I will giue at the last word sixe pounds.

I haue forsaken as good as this,
and also better cheape by a groate in a yard.

You should haue taken it.

but I promise you except you were my
customer, you should not haue it under

sixe pounds fisteene shillings

sterling; but seeing it is you, I doe
bate you, aboue nine shillings in the peece.

I thinke that you doe not desire my losse,
and truely if you doe refuse it, no man in the

world shall haue it for the price,
although it were mine owne brother.

Now well; you shall bate me that ten
pence for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me, white mony

is as good as gold, but

truely, you are too hard, neuerthelesse I had rather
lose, then to send you away; I hope

at another time I shall haue

your mony before another.

Yea indeede: I will not forsake you for another.

I would I had a porter or a pack-bearer,

for I must buy many

other things, and my lodging is farre off.

What lacke you more?

A peece or two of veluet.

I haue none truely, but goe to the

Vereys las medir. Contiene veynte siete
váras y média, y un medio quarto.

Darè por ella en una sóla palabra seys libras.

He rehúsado tan buena como ésta,

y aun mas barato en una drachma sobre la
Deuriades marla:

però yo os prometo que sino me fuerades
tã buen parochiano, no la ternias por menos
que seys libras y quinze sueldos

sterlingos; emperò siendo à vos, yo os

quito mas de nueye sueldos sobre la peça.

Pienso que no me queriades la perdida,

y por cierto si la rehufays, nadie en el

mundo la terna por aquel precio,

aunque fuesse mi proprio hermano.

Ahora bien, avays me de quitar los diez

denarios por hazer la cuenta rónda.

No me estarè à diez denarios.

Yo os pagarè en buen óro y de peso.

A mi me es todo uno, tengo la plãta

por tan buena que el oro: però

cierto muy escasso soy, toda via antes

perderia, que de rehufar os lo: Espero

que en otro tiempo, antes de qualquier

otro, yo recibire vuestro dinero.

Si en buena fe: no os dexarè por otro alguno.

Yo queria aver un trabajador ó ganapán,

porque es menester comprar muchas

otras cosas, y mi posada esta lexos de aquí.

Que es lo que os falta mas?

Vna peça ó dos de terciopelo.

No la tengo por cierto, però vaya se à la

proxima

next shop at the other side of the street,
the man will let you have it better
cheape for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet,
sattin, damaske, fustian, woosted, buckram,
sarsenes, or any sort of
silke cloth? what will you haue?
you shall haue it good cheape.

That prentise hath a good tongue,
he waiteth for his maisters profit.

Shew me a peece of blacke veluet.

Well I will. Behold, is not it good?
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not what soeuer it costeth,
if it be good.

Here is the best veluet which
you did euer handle.

You will make me beleue so. I haue seene
better and worse too: do not unfold it
all, I haue had the sight of it.

There is no hurt, he which hath unfolded it,
shall fold it againe well, for
a knaues paine is not to be set by:

What shall I pay for an ell?

Twentie shillings.

You hold it too high.

No truly, for it is impossible
to finde better, neither of fairer colour.

You may say what you will, but I will not giue
so much.

proxima tienda al otro parte de la calle,
aquel mercader os la dara mas
barato por amor de mi.

Sr. que máda v. m? Busqueys buen terciopléo,
ráso, damasco, fustan, huestáda, bogran,
tafetán, o qualquier suerte de
pañó de séda? Que mánda v. m?
yo os lo darè barato.

Este aprentigio tiene buena lengua, el está
aguardando el provcho de su amo:

mostrád me una piéça de terciopléo negro,

Assi harè. Mirád no está bueno?

vió v. m. jamas tal?

No tencys aun otro mejor?

Si, Señor, però es de mejor precio.

Ami no se me dá náda lo que me cuesta
solamente que sea bueno.

He aqui en méjor terciopléo que
rocastes jamas.

Ami me lo hareys creer. Yo he visto

méjor y tambien peor: no lo desplegays
todo, yo he avido dello la vista.

En esto no ay daño, quien lo ha desplegado,

lo tornara bien a plegar, porque
labor de negro no se cuenta.

Quanto me costara la vara?

Veynte sueldos.

Pideys demasiádo.

No hago por cierto, porque no es possible
hallar otro mejor ni de mas linda color:

Direys lo que quisierdes, pero no dare
tanto por ello.

*What will you giue for it? that I may
sell; and giue me carnest: I trust that
you will bring me good hanfell.*

*I will giue seuentene shillings at one
word, shall I haue it?*

*No truely, I cannot affoord it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It cost me more then
you do offer me, I should lose too much.*

*How sell you the two peeces together?
and let vs haue but one word?*

Will you haue but one word?

*you shall pay two and thirty pounds?
as much in one word as a hundred,
you shall not abate one halfe penie.*

*No, no, you are too deere,
tell me the last word?*

Do not cause me to stay so long.

*Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot vtter it for lesse
except I would lose.*

*Seeing that you be a man of one word,
we must go to other places,
for you sell your ware
out of reason.*

*Go whither it please you in Gods name, seeke for
yo ur best, I had rather that another
do get in it then I should lose: but
I can assure you of one thing, that
if you should go to all the shops
in London, you shall not get such
a penie worth as I offer vnto you; notwithstāding*

*Pues quanto quereys dar para que yo
venda, y dáma el arras. yo espero que
v. m. me dara buena estréna.*

*Dare por ello diez y siete suéldos en vna
palabra. Podre lo auer?*

*No por ciérto, no lo puedo vender por
aquel precio, bien lo sabéys, no es menester
dezir os lo: Ami me cuesta mas de lo que
me offresceys, en esso perdria demasiado.*

*Quanto pediz por las dos piecas iuntas?
y no ayamos que vna sola palabra.*

No quereys que vna palabra?

*Pagareys por ellas treynta y dos libras:
tanto en vna palabra como en ciento,
no quirareys dello vn quadrin*

*No, no, que esta demasiado caro,
diga me la postrera palabra
no me hagáys esperar tanta.*

*Sr, yo lo he dicho a v. m. yo soy hombre
de mi palabra, no lo puedo dar por menos
si yo no quisiessé perder.*

*Pues que soys hombre de una palabra,
es menester que nos vamos a otra parte,
que pediz por vuestras mercaderias
fuera de razon.*

*Vayase a do quierdes con Dios. Buscad por
su mejor, mas quisiere que otro
ganasse en ello antes que yo perdria: pero
yo os puedo assegurar de una cosa, que
aunque anduierdes por todas las tiendas
de Londres, no hallarídes tal*

Offrecimiento como yo hago, todo via

if you finde no better, come againe.
 You know my price.
 Your price is not for vs.
 Well, at your commandement, you know
 what you haue to do.
 Well seeing we cannot agree
 of the price farewell.
 Haue me commended.
 At your good pleasure. if I could let it go for a lesse
 price, you should haue it as soone as any
 man in the world,
 chiefly for his sake that sent you to me.
 They go away, they be gone.
 Let them go, let them runne. When
 they haue runne their belly full about the faire,
 they will be glad to come againe.
 Sir, it seemeth unto me that the velvet is
 very good, and if we doe refuse it, we shall not
 finde easily such for the price;
 let vs aske if he will bate
 a shilling in a yard. Shall we take it?
 Yea, if you do beleue me, & you wil not repent of it,
 Maister they come againe.
 They shall be welcome if they bring mony.
 I pray you do not cause vs to take more
 labour; will you take thirty pound
 for both the pieces, without any more words,
 and we will tell you the mony?
 Truely you are tedious, you care
 not whether I lose or winne,
 it is all one to you. Go to, go to,
 let vs measure it.

no hallándo otro mejor bolvéd os acá:
 Ya sabeys el precio.
 Aquel precio no es para nosotros.
 Pues bien à su mandado, vos sabeys lo
 que aveys de hazer.
 Ahora bien, pues que no podremos acordar
 del precio queda con Dios.
 Hazéd me las encomiendas.
 A su mandado, si yo lo hodria dexar à menor
 precio, lo ternia v. m. antes que otro
 qualquier hombre en el mundo, y
 tambien por amor de quien os embió aco.
 Ya se van, ya son y dos.
 Pues vayanse y corián. Despues
 de aver bien corrido por la feria,
 Se han bolvér aco.
 Señora à mi me pareçà que este terçio pelo es
 muy bueno, y si lo dexémos, no tal
 hallaremos fatilmenre por aquel precio,
 preguntémosle, si quiere rebarirnos
 un fuéldo sobre la vara. ¿omerémos lo?
 Pues si v. m. me creyrà, y no pesár os ha.
 Señora. mira ya buelven.
 Muy bien serán venidos si traén dinero.
 Supplico os que no nos dos hagays mas
 appassear, quereys tomar treynta libras
 de los piezas, sin mas gastar palabras,
 y os contarémos pue no nos el dinero?
 En verdád que soys muy impo rtunos, no se
 les dá náda aunque yo pierdo ó gano,
 à vosotros todo es uno: Ea sus, pues.
 tomemos la medida.

No, no, I take it as if it were measured,
 I trust you well. Take your money.
 This old angell is too short,
 this french crowne is too light,
 these peeces of ten shillings be clipped,
 this duckat is not of weyght,
 this flemmish crowne is not currant,
 this crowne is base gold,
 this sixe pence is not of good siluer,
 these Spanish royals are not good.
 You be very difficult
 in receiuing of money.
 If I had knowne that, albeit you had
 sold me your merchandise for twenty
 pounds, verily I would not haue it.
 Sir it is at your pleasure to take it
 or leaue it; I gaine not so much by it, that
 I should take any light money,
 or that which is not currant.
 Truly I haue not coyned it nor clipped it.
 I beleue it well.
 I know no helpe in it, hold; there is
 my purse, pay your selfe at leisure.
 There is a false shilling.
 Naile it to this pillar.
 It shall be done, bring me a hammer and a naile,
 I would that the eares of him which hath
 coyned it were as well nayled.
 It would be no hurt at all.
 Now are you contented?
 Yea sir I thanke you. Spare
 nothing that I haue, as well without

money

Que no, yo lo tengo por bien medido,
 bien me fio en v.m. tomad vuestro dinero.
 Este angelote es muy chiquito,
 este escudo del sol es muy ligero,
 estas piéças de diez sueldos son cortados,
 este ducado no es peso, este escudo de
 Flandres no se puede passár,
 este cruzado es de simple oro,
 este rreal no es de buena plata,
 estos rreales de España no son buenos.
 Muy dificultoso soys por cierto
 por recibit dineros.
 Si yo supiera aquello, aunque me uviérades
 vendido vuestra mercaderia por veynte
 libras, en verdád que no la quisiéras.
 Sr. v.m. tiene libre su volúdad para tomallo
 o dexallo, no gano tanto en ello, que
 tomaria dinero que no sea de peso,
 o que no se podria passár.
 En buena se que no lo he forjado ni cortado.
 Bien lo creo.
 No puedo remediálo, tomád, catad allí
 mi bólsa, pagádos mismo a plazér.
 Catad allí un sueldo que es falso.
 Enclavado en este pilar.
 Assi se hara, toàe me un martillo y un cláuo,
 yo quisiéras que las orejas de quien lo ha
 forjado fuéssen tambien enclavadas.
 Esso no seria mucho daño.
 Soys ahora contento?
 Si Señor, beso a v.m. las manos: no ahorrays
 cosa que yo tengo, tan bien sin

G 4

dinero

monie as with monie.

Gramercie Sir:

Porter: lay this upon your backe,
and carrie it to my lodging.

I know not where you lodge Sir.

At the golden Lion in the
Chamberstreet: go thy way, and bid them prepare
the dinner, for we shall be there by and by.

Shal' we buy a babie or two for our
children? Buy some thing for us both.

We'll hostesse shall we dine?

Wash when it pleaseth you,
and go and sit downe.

Cause our horses to be saddled and bridled,
we should now be two miles hence,
go to, let us dine standing.

Let us haue a reckning mine host,
what do we owe?

You owe foure shillings and sixe pence
man and horse.

Hold, are you contented?

Sir I am content.

Where is the maiden? hold my she friend, there is
for your paines.

Negar, bring hit her my horse,
haue you dressed him well?

Yea sir he did want nothing,

Hold there is to drinke: this I giue thee
to the end another time thou
maist remember me.

I thanke you sir, you shall find me
at all times to do you seruise. Passe nos

dinero como con el dinero.

Muchas mercedes Señor.

Ganapan, tomad esto à cuestras,
y llevádo à mi posápa.

Señor no sé adonde v.m. se aloja.

En el Leon dorá do en la calle de la
comaras, ve, y dezídes que aparejan
de comer, porque luégo estaremos ay.

Compreremos una muñeca ó dos para los
niños? comprád nos algo entrámbos à dos.

Bien Señora huespeda hémos de comer?

Lávan se. v.m. quando quisieren,
y vayánse despues assentár.

Hazédnos fillar y confrenár à los caballos
que ya devríamor sér dos millas de aqui,
ea sus comamos en pie.

Contemonos Señor huesped,
quanto es lo que devémos?

V.m. deven quatro sueldos y medio
por hombre y caballo.

Tomád, soy contento?

Si señor, yo soy contento.

Que es de la moça? tomad hermana
para alfiléres.

Negro, traéd me aca al caballo,
aveys le bien peynádo?

Señor, no le ha faltád, a cosa ninguna.

Tomád para tu vino: esso te daré.
para que en otro tiempo

de mi no te olvidas.

Béso las mãos de v.m. mi Sr. v.m. me halara.

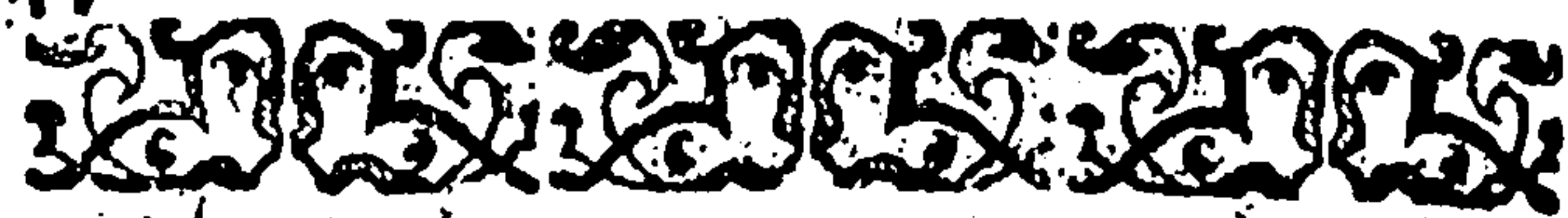
Siempre aparejado à su servicio: No passa

this lodging when you come this way,
for you shall be as well used
and serued, as in any lodging
within London.
I haue found it so: I wil not change it for another,
and so farewell.
God goe with you.

v.m. la casa, quando viendra por aca,
que serã tambien tratado
y seruido, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.
Assi lo he hallado: No lo mandarẽ por otro
ninguno, y assi quedã os con Dios.
Dios vaya con v.m.

RE

PRO



PROVERBES.

HE is a fellow that sheweth plainly
what he is.

A mans early rising bringeth day
never the sooner.

Idlenesse is a nurse unto all vice.

Diligence is the mother of good fortune.

Nothing venture nothing haue.

Out of sight out of minde.

The King can do no more then
he is able.

When a man can do no more, his heart doth faint.

He that followeth a lost man, may lose himselfe like
who so deafe as he that will not heare? *(wise)*

He that is a cold let him blow at the cole.

He that hath something to doe, let him thinke
what he should say.

New reckonings will not pay
olde debts.

Soft fire maketh sweete mate.

Rome was not built in one day.

Too long staying maketh a man to despaire.

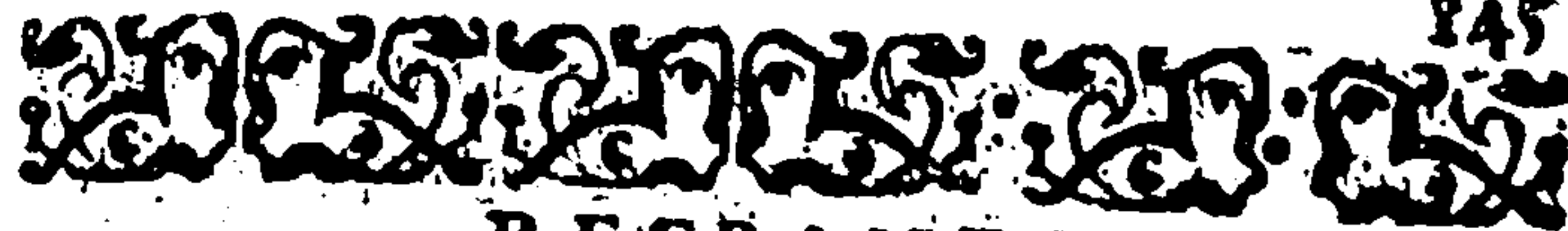
Where may a man liue without labour?

He that will not when he may,
when he would he shall haue nay.

Lyers, vsurers, pies and iayes,
the diuell take the foure iewels.

Among married men it is a thing well deemed,
that priests and souldiers should be little esteemed.

A



REFRANES.

NO puede ser mas negro el cuervo
que sus alas

Por mucho madrugár no amanéce
mas ayna.

No séas perezoso y no seras desseoso.

La diligéncia es madre de la buena ventúra.

Quien no se aventura, no ha ventúra.

Quien no parece peréce,

Va el Rey hasta do puede no hasta
do quiere.

Quien mas no puede morir se dexa.

O que es perdido quien tras perdido anda.

No ay peor sordo que el que no quiere oyr.

A quien duéle la muela que se la saque.

Quien piensa que haga piensa
que diga.

No se pueden escusar brará jasnuey as
sobre cuentas viejas.

Poco à poco hila la vieja el copo.

No se ganó gamora en una hora.

Quien espéra desespéra.

Do yra el buey que no áre?

Quien no quiere quando puede

No mira quando no deuia.

Mentirófos, logréros, picaças, y grájas,

doy al diablo tales quatro alhajas.

Múchas vézes de hombres casados,

clerigos y soldados no son amados.

AI

A hollow harted mā deserues a gallows & a halter
In season is best euery thing, and turneps in the
He that wil to his enemy yeeld, (Spring,

may like a coward die in the field.
The world is now a dayes, God saue the Conqueror.
The more company the more comfort.

Refuse not a benefit when
it is proffered.

Better is one accipe then twise to say dabo tibi.
Better is one bird in the hand then
two the bush.

Euery day hath a morrow. (row,
That which is not done to day may be done to mo.
It hapneth in one houre that chanceth not
in seauen yeares.

He that neuer fell downe, did neuer rise up againe.
Euery cocke is brag vpon his owne dungill.
As time requireth so behaue thy selfe.

Neare is my peticote,
but nearer is my smocke.

Whereas is plenty they put enough in the pot.
There is no better chirurgian then
he that hath beene often wounded.

Experience is the mother of all knowledge.
He that needs will do a thing in haste,
may afterwar d repent himselfe at leisure.
Absence doth purchase forgetfulnesse of friends.
That which the eye seeth not, the
heart rueth not.

Who so heartily loueth, hardly forgetteth.
That which is bred in the bone, will
hardly out of the flesh.

Al hombre huéco sóga verde y almédro séco.
Cada cosa en su tiempo y nabos en adviento.
Quien a su enemigo pópa
a sus manos muere.

El mundo vá, a viva quien vence.
Mientras mas moros mas ganancia.
Quando te diéron la vaquilla corre
con la foguilla.

Mas vále un toma que dos te dare.
Mas vale paxaro en mano que
bueyre bolándo.

Mas dias ay que longanicas.
Lo que no se haze oy se hará mañana:
Lo que no acaéce en un año acaéce
en un rato.

Quien no cae no se levanta.
Cada gallo canta en su muladar.
Qual el tiempo tal el tiéto.
Mas cerca estan unis dientes
que mis parientes.

En la casa llena presto se guisa la cena.
No ay me jor circujano que
el bien acuchillado.

La experiencia es madre de la sciencia.
Quien de presto se determina
de espacio se arrepiente.
A muertos y a ydos no ay amigos.

Lo que los ojos no véen el
coraçon no quiebra.

Quien bien ama tarde olvidat.
Quien malas máñas há rá de
muica pierdrá.

An old dog will not be led in a string.
 A mauling cat was neuer good hunter.
 A rolling stone gathereth no mosse.
 Neede is neuer knowne but by necessity.
 There are more wyes to the wood then one.
 A foole is accounted a wise man
 among tdiots.
 Let him that hath best skill shew his cunning.
 Feare maketh the olde woman to runne through
 fire and water.
 Use bringeth a continuall custome.
 Might ouercommeth right.
 A bable is fittest for a foole.
 When a man hath wel dined, his belly is soon filled.
 Too much of any thing breedeth lothsomenesse.
 That which one man will not, another prayeth.
 Neuer a barrel better beering.
 A good heart ouercommeth many sorrowes.
 Who so medleth in other mens matters, shal neuer
 lye in rest.
 The wolfe & the crafty fox are both of one counsel.
 Time trieth truth.
 He that may do wel and wil not, if any harme
 do happen him, let him not be offended.
 All is not gold that glistereth.
 A still sow eateth up al the drasse.
 Many a threatened man
 liueth long.
 I wil neither in iest nor earnest
 meddle with thee hereafter.
 Evil words are worse then wounds to be cured.
 Giffegasse is a good fellow.

and

Apérro. viejo núeca cúz cúz.
 Gáto maullador nunca buen caçador.
 Prudra movediza nunca la cubre móho.
 El bien no es conosciado hásto que es perdido.
 Ay muchas máñas en castáñas.
 En la tierra de los ciégos al tuérto
 han por Rey.
 El que lás sábe táñe.
 La viéja escarmentáda passa la água
 arremángada.
 Dúcha és la loba de la sóga.
 Do fuerça viéne derécho se piérde.
 Aun áño bastále una albarda.
 Hombre harto no es comedór,
 Mucha conversación accatréa menosperçio.
 Lo que una no quiere otra lo ruéga.
 Por un ruyn y do otro es venido.
 Buen coraçon quebránta mala ventura.
 Quien las cosas mucho apúra no vive
 vida segura.
 El lóbo y la vulpeja todos son de una conseja.
 El tiempo aclára las cosas.
 Quien bien tiéne y mal escóje por mal que
 lo venga no se enoje.
 No es óro tódo lo que relúze.
 La oveja mansa máma su teta y la agena.
 Son mas los amenazados que
 los acuchillados.
 No quiéro burlando ni de veras
 reparir con vos mas péras.
 Mejor sanan llagas que no malas palabras.
 Entre daca el gallo toma el gallo

quédan

and one good turne requireth another.
 He that speaketh euill of his brother,
 shall be euill spoken of himselfe by another.
 The young cocke doth crow as he heares the olde.
 One scabbed sheepe marreth
 the whole flocke.
 The dog turneth to his vomite againe.
 In at one eare, and out at another.
 It is meere folly to leaue the certaine,
 for the uncertaine.
 He iudgeth another mans heart by his owne.
 A foole will buy a pig in a poke.
 Set thy house vpon a sure foundation.
 Of a good mother cometh seldom a bad daughter.
 Neither good egge nor
 good bird.
 A slothfull woman was neuer good huswife.
 It doth little auail to kick, or strue against a prick.
 It is better to bee alone then troubled with euill
 Need maketh the olde wife trot. (company).
 He that hath a good neighbor, hath a good morrow.
 To heare, se, & say little, are three principal vertues.
 A stragling hen and a wandring wife,
 deserue small commendation of their life,
 There is no barme but may chance for good.
 The want of mony is a grienous sicknesse.
 It is dangerous to set fire and flaxe together.
 It is alwayes good to change for a better.
 Of a good egge comes a good bird.
 Looke not a giuen horse in the mouth.
 To rob Peter, and pay Paule.
 The nearer the Church, the further from God.

quédan las plumas en la mano.
 Quien mal habla,
 mal ha de oyr.
 Como canta el abad assi respóde el sacristan.
 Vn puerco en cenegado procura
 encenagar à otro.
 Buelve el perro à las bossadinas.
 Lo que entra por una oreja sale por otra.
 No es sabiduria dexar lo cierto
 por lo dudoso.
 Quien ha las héchas ha las fofocchas.
 La muger loca por la lista compra la tóca,
 De buena planta planta tu viña.
 De buena madre tomad la hija.
 Nunca de mala verégena se hizo
 buena calabaga.
 La muger que no vela no haze larga tela.
 Poco aprovecha tirar cóces cótra el agnijón.
 Mas vale estar sólo que mal acompañado.
 La necessidad carece de ley.
 Quién ha buen vecino buen mayrino.
 Oyr, ver, y callár, son cosas de gran preçiar.
 La muger y la gallina por andárse
 piéden ayna.
 No ay mal que no vénga por bien.
 No ya mal tá lastiméro como no tenér dinero.
 Mal está el fuego cábe la est ópa.
 Por mejoria mi casa dexaría.
 Qual mádre tal hija.
 No mirámos al cavallo dádo en la boca.
 Hurtar à S. Piedro por dar à S. Pablo.
 Cerca de la Iglesia léxos de Díos.

The cat loneth fish, but he is loth
to wet his foot.

She is as busie as a hen
with two chickens.

It is ill to halt before a cripple.

When the steede is stolne, then
shut the stable doore.

It is better late then never.

A word is enough to a wise man.

All covet all lose.

After a storme commeth a calme.

When thieues fall out, then true men
come by their goods.

Pescado quiere el gato, mas no quiere
mojar el páo.

Esta mas empachada que una gallina
con dos pollos.

Málo es coxear delante un coxo.

Después el cávallo es hurtado encerrár
la cavalleriza.

Mas vale tarde que nunca.

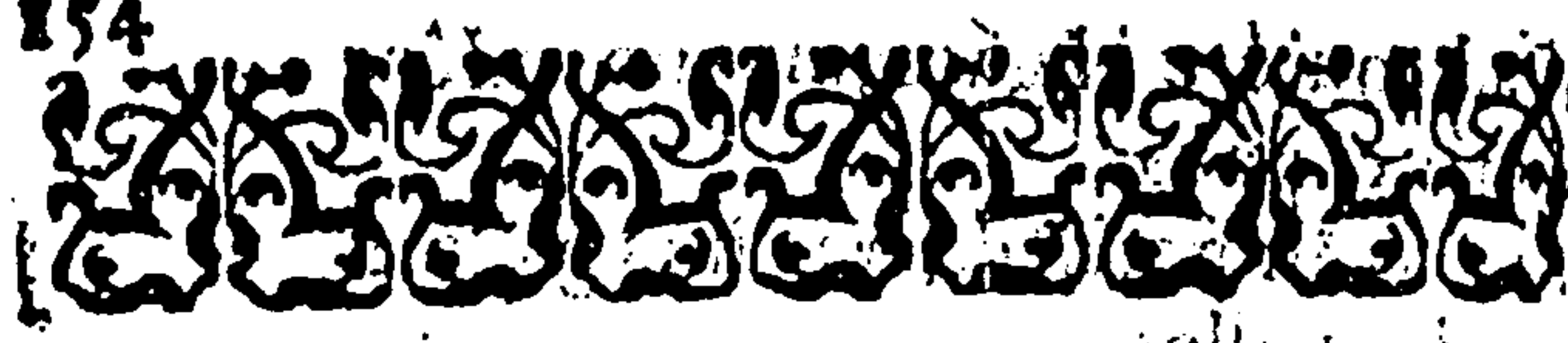
Al buen entendedor pocas palabras.

Quien todo quiere, todo pierde.

Después de la tormentra viene la bonança.

Quando riñen las comadres descubrense
muchas verdades.

LA



LA ORACION DE NUESTRO Sr. Iesu Christo como la enseñava à sus Apostolos.

Padre nuestro, que estas en los cielos, Santificado sea el tu nombre. Venga tu Reyno. Sea hecha tu voluntad en la tierra assi como an el cielo. Danos ay nuestro pan cotidiano, Y perdonanos a nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos traygas en tentacion. mas libranos de mal, porque tuyo es el reyno, la potencia, y la gloria para siempre en todos los siglos. Amen

LOS DOZE ARTICULOS de la fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso Criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo, nuestro Señor: que fue concebido del Espiritu sancto, nacio de la Virgen Maria, padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendio a los infiernos. El tercero dia resuscito de muerte; Sabio a los cielos, esta asentado ala diestra de Dios Padre todo poderoso. Y de alli vjerna iuzga

LOS X. MANDAMIENTOS. 155
los viuos y los muertos. Yo creo en el Espiritu sancto. La Sancta yglesia catholica, La communion de los Sanctos. La remission de los pecados: La resurreccion de la carne: Y la vida eternal.

Afflicca.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS de Dios.

Dios hablaua estas palabras diziendo, Yo soy Iehoua tu Dios, que te he sacado fuera de la tierra de Egipto, y de la casa de seruidumbres

- 1. Tu no tendras otros dioses delante de mi.
- 2. Tu no te haras y magen, ninguna semejanca de las cosas que son arriba en los cielos, ni en la tierra abaxo, ni en las aguas debaxo de la tierra, tu no te inclinaras a ellas ni las adoraras, porque yo soy Iehoua tu Dios, un Dios zeloso, que visita las maldades de los padres sobre los hijos en la tercera y quarta generacion de los que me abhorecen, y abre misericordia en millares de los que me aman y guardan mis mandamientos.
- 3. No juraras por su sancto nombre en vano, porque Iehoua no le tendra por innoceta quien tomare su nombre en vano.
- 4. Acuérda te aguardar del reposo del Señor; seys dias tu trabajarás, y harás todas tus obras,

156 LOS X. MANDAMIENTOS.

obras, però el septimo dia es el repóso del Señor tu Dios, en ello no harás ninguna obra; ni tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el estrangero que está dentro de tus puérrtas: que en seys dias Iehova hizo el cielo y la tierra, la már, y todo que está en ella, y reposáva el septimo dia: porque el Señor bendizía el septimo dia y lo santiguava.

5. Honrarás à tu pádre y tu madre, q̄ tus dias seán prolongádos en la tierra la qual Iehova tu Dios te dará.

6. No matarás.

7. No adulterás.

8. No hurtarás.

9. No dirás falso testimonio contra tu proximo.

10. No cobdiciarás à la casa de tu proximo, no cobdiciarás a su muger, ni à su criado, ni à su criada, ni à su buéy, ni à su asno, ni ninguna cosa que apartiène à tu proximo.

LAS GRACIAS antes la comida.

Los ojos de todas creaturas à ti alcanzan, O Señor Dios nuestro, con esperança en tu bondády larguéza: tu les das la comida en tiempo convenible, tu abreys tu mano bendita

LAS GRACIAS. 157

bendita y les hartays con tu sancta benediction y tus secretos regálos, bendiga nos te supplicámos con estas tus dadivas por el amor de tu unico hijo y nuestro salvador Iesú Christo. Amen.

LAS GRACIAS despues la comida.

A Ti Señor Dios nuestro dámas gracias para todos los beneficios que hémos recibido de tu piadosa mano: y te rogámos que como nos aveys regalado los cuerpos con estos manjares terrenos y visibles, assi que te plazze alimentár nuestras álmás con la verdadera viénda de la vida que es nuestro Señor Iesú Christo, Amen.

H

THE

The numbers.

Los numeros.

One
two
three
four
five
six
seuen
eight
nine
tenne
eleuen
twelue
therteene
fourteene
fiftene
sixteene
seuenteene
eighteene
nineteene
twentie
one and twenty
two and twenty
three and twenty
thirtie
fortie
fiftie
sixtie
seuentie
eightie
ninetie

Vno
dos
tres
quarto
cinco
seys
siete
ocho
nueve
diez
onze
doze
treze
catorze
quinze
diez y seys
diez y siete
diez y ocho
diez y nueve
veynte
veynte y uno
veynte y doz
veynte y tres
treynta
quarenta
cinquenta
sesenta
setenta
ochenta
noventa

one hundred

one hundred
one thousand
ten thousand
an hundred thousand
a million
ten millions
an hundred millions.
a thousand millions.

ciento
mill
diez mill
cien mill
million
diez millones
cien millones.
mill millones

Of the dayes of the weeke.

De los dias de la semana.

Munday
tuesday
wednesday
thursday
friday
saturday.
sunday
a weeke
a day
a moneth
eight dayes.
a fortnight
a yeare
halfe a yeare.
a terme.

Lunes
martes
miercoles
jueves
viernes
sabado
domingo
una semana
un dia
un mes
ocho dias
quinze dias
un año
medio año
un termino

The xij. moneths,
the foure seasons of
the yeare, and the
festiuall dayes.

Los doze Meses,
los quatro tiempos
del año, y los dias de las
fiestas.

Januarie

Henéro

II a

Februarie

160 THE TWELVE MONETHS

Februarie	Febéro
March	Márço
Aprill	Abril
May	Máyo
June	Junio
July	Iúlio
August	Augosto
September	Setiémbré
October	Otúbre
November	Noviémbré
December.	Deziémbré
the spring	la primavéra
the sommer	el veráno
the autumné	el otúño.
the winter	el invierno
Christmässe.	el Navidad
Christmässe day	el día ce la Navidad.
now yeares	el primér dia del año
day	nuevo.
the twelft day	la fiesta de los Reys
Candlemässe	la purificación de nu-
day	estra Señora
Shrouetide	las carnstolléndas o
	carnavál.
Shroue mon-	el lunes de las carne-
day,	stolléndas.
Ashwednes-	el miércoles de las ce-
day	nizas.
Lent	la Quarésma
Palmesunday.	el Domingo de ramos
maundie thursday	el juéves sancto
Good fryday	el viérnes sancto

East

THE FESTIVAL DAYES. 161

Easter euen	la vispera de la pásqua
Easter	la pásqua florida
Easter day	el dia de la pásqua
Whitson-	la pásqua del Espiritu
tide	sancto
Whitsunday	el dia de la pásqua
S Iohn the Euangelist	S. Iuan el Euangelista
S. Luke	S. Lucas
S. Marke	S. Marcos
S. Mattheu	S. Matheo
a Prophet	un Propheta
a Patriarch	un Patriarche
an Apostle	un Apostol
a Disciple	un Discipulo
a Doctor of the	un Doctor de la
holy Church.	sancta Iglesia.

H 3

Hereafter

Hereafter follow diuers goodly sentences, worthy to be read of all men, by the which they may be well instructed.

God doth detest fixe things, and the seuenth he doth vtterly abhorre.

- 1 **A**N outragions eye.
- 2 **A**n euill tongue.
- 3 **T**he hands polluted with blood.
- 4 **T**he heart that doth counsell and do euill.
- 5 **T**he secte that are swift to do euill.
- 6 **F**alse witnesses.
- 7 **S**uch as make dissention among brethren.

Three things are insatiabile, and the fourth hath neuer enough.

- 1 **H**ELL.
- 2 **A** dissolute woman.
- 3 **A** drie land.
- 4 **F**ire which deuoureth all things.

Three things are pleasant before God and men.

- 1 **C**oncord betwene brethren.
- 2 **F**riendship among neighbours.
- 3 **M**an and wife which keepe company and loyalty together.

Three

Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres por las quales puedē ser biē instruydos.

Dios aborrēce seys cosas, y la septimo aborrēce sōbre tōdo.

- 1 **E**L ojo contumelioso.
- 2 **E**Vna mala lengua.
- 3 **L**as manos manchadas de homicidio.
- 4 **E**l coraçon aconsejando y haziendo mal.
- 5 **L**os pies livianos por hazer mal.
- 6 **L**os falsos testigos.
- 7 **L**os que hazen dissension entre los hermanos.

Tres cosas son insaciabiles, y la quarta nunca se puede hartar.

- 1 **E**L infierno.
- 2 **L**a muger desordenada.
- 3 **L**a tierra seca.
- 4 **E**l fuēgo que tōdo devora.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

- 1 **C**oncordia entre hermanos.
- 2 **A**mistad entre vezinos.
- 3 **H**ombre y muger que perseveran juntamente en compania y lealdad.

H 4

Tres

Three things are detestable
and odious.

- 1 *A Begger proud.*
- 2 *A rich man a liar,*
- 3 *An old man an adulterer.*

Of two things is my poore heart affli-
cted, and the third grieueth
me most of all.

- 1 *VVhen a souldier is
forsaken through pouerty.*
- 2 *When wise men are not
worthily esteemed.*
- 3 *When any man from the right way
doth returne to sinne againe.*

Three things there are which neede
not to be commended.

- 1 *Good wine when it is drunke.*
- 2 *A wise reason when
it is pronounced.*
- 3 *A faire woman that is vertuous.*

To make much hast to these foure
things is very hurtfull.

- 1 *To fight, or to the warre.*
- 2 *To drunkennesse and sport.*
- 3 *To a feast being not called.*
- 4 *To talke with a foole.*

Neuer

Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

- 1 *VN mendigo sobervio.*
- 2 *Vn rico mentiroso.*
- 3 *Vn viejo adultero.*

De dos cosas es mi pobre coracon
affligido, y la tereera me
dá pena sobre todo.

- 1 *Quando un pobre soldado es
desamparado por pobreza.*
- 2 *Quando hombres sabios son
despreciados.*
- 3 *Quando alguno del camino derecho
se aparta a pecado.*

Tres cosas ay no es menester que
sean loados.

- 1 *EL buen vino quando se beve.*
- 2 *Vn cuerdo razonamiento quando
es pronunciado.*
- 3 *Vna muger hermosa que es virtuosa.*

A pressurarse mucho a estas quatro
cosas es muy dañoso.

- 1 *A la pelca, o a la guerra.*
- 2 *A la borrachera y juego.*
- 3 *Al combite no siendo llamado.*
- 4 *A hablar con un loco.*

H 5

quatro

Neuer hinder these foure
things

- 1 **H**im that would lawfully marry.
- 2 **H**im that would go to the schoole.
- 3 **H**im that would helpe the oppressed.
- 4 **H**im that would turne from vice
to vertue.

In these five things there is no
trust to be reposed.

- 1 **I**n a strange dog.
- 2 **I**n a hackney horse.
- 3 **I**n a talkatiue woman.
- 4 **I**n a proud seruant.
- 5 **I**n a hollow way.

Thou shalt neuer repent thee to haue
obeyed these three things.

- 1 **T**o the truth in Christ.
- 2 **T**o him that counselleth to vertue.
- 3 **T**o the morning cocke.

A man cannot lend well these
foure things

- 1 **A** Good horse.
- 2 **A** wise woman that loueth her
husband.
- 3 **A** faithfull seruant that loueth his maister.
- 4 **A** good

Quatro cosas nunca
impidireys.

- 1 **A**l que legitimente se quisiere casar.
- 2 **A**l que va à la escuela.
- 3 **A**l que quiere ayudar el pobre.
- 4 **A**l que de vida ruyn se quiere
boluer à virtud.

En estas cinco cosas no se
puede bien fiar.

- 1 **E**n el perro estrangero.
- 2 **E**n el cavallo haquenèa.
- 3 **E**n la muger parlera.
- 4 **E**n el criado sobervio.
- 5 **E**n la ribera huca.

Nunca os arrepenterà por aver o-
bedecido à estas tres cosas.

- 1 **A** la verdàd en Christo.
- 2 **A**l que os aconseja à la virtud.
- 3 **E**l gallo matutino.

No se pueden bien emprestar
estas quatro cosas.

- 1 **V**n buen cavàllo.
- 2 **V**na muger sabia que ama à su
marido.
- 3 **V**n fiel criado que bien quiere à su amo.

4 *A good sword, and weapons for the warre.*

Seuen things are verie hurtfull
to all kind of men.

- 1 **I**f a man will be master of another
and is not master of himselfe.
- 2 To seeke that which cannot possibly be found.
- 3 If anie man seeme to be wise in al things,
and will not be counselled by another.
- 4 If a man thinke to be master of
rich men, and he himselfe
is verie ignorant.
- 5 If any man doth take counsell with
ignorant people how he may deceiue
the wise.
- 6 When an Attorney is couetous,
unfaithfull, and a robber.
- 7 When any man will be obstinate in his
sinne, and will not be corrected.

Three things cannot remaine
without filth.

- 1 **T**he potter.
- 2 The cart wheele being in the dirt.
- 3 He that keepeth company with bad men.

Of fve things we ought not to be
ouer curious.

- 1 **H**ow another mans house is governed.
- 2 What God doth in heauen.
- 3 What fishes do in the sea.

4 What

4 *Vna buena espada y armas para la guerra.*

Siete cosas son muy dañosas
à todos hombres.

- 1 **S**i algúno quier ser maestro de otro,
y yo sabe governár à sí mismo.
- 2 Buscarlo que no es possible de hallar.
- 3 Si algúno parece sabio en todas cosas, y
nunca haze el consejo de otro.
- 4 Si algúno prettende ser maéstro de
personas ricas, y el mismo es loco
y necio.
- 5 Si algúno se aconseja con gente
inconsiderada, como podra enganar
à los sabios.
- 6 Quando un Procurador es codicioso,
infiel y robador.
- 7 Quando algúno quiere ser por fiado en su
pecador, y no quiere ser castigado.

Tres cosas no pueden quedar sin
ser enfuziadas.

EL olléro.

La rueda de un carro en el lodo,
Quien tiene conuersacion con ruynes.

De cinco cosas no avemos de
ser muy curiosos.

Como se governa la casa agena.
Del gobierno divino.

De lo que comen pécés marinos.

4 De

SENTENCES.

4 What the *Queenes Maicstey* doth determine in her priuie counsell.

5 Of the alteration of time.

Three things we ought to haue alwayes in remembrance.

1 The commandements of God.

2 Benefites receined.

3 Those which are dead, for to remember thou must die.

Vpon these three things the way is dangerous.

1 Vpon the ice.

2 Vpon glorie and ambition.

3 Vpon a womans beautie.

These foure things ought to be alwayes at home.

1 The chimney.

2 The hen roost.

3 The cat,

4 The good wife.

Goods and household stufte which is vnprofitable.

1 A barren sow.

2 A clogging hen

3 An unfaithful seruant.

4 Idle workemen.

LAS SENTENCIAS

4 De lo que determina Reyna. en el consejo destado.

5 De la mudança del tiempo.

Tres cosas devemos tener siempre en la memoria.

1 Los mandamientos de Dios,

2 Los beneficios recebidos.

3 Los finados, para acordarse de morir.

Sobre estas tres cosas el camino es peligroso.

1 Sobre el yelo.

2 Sobre gloria y ambition.

3 Sobre la hermosura de muger.

Estas quatro cosas deven siempre estar en casa.

1 La chiminea

2 El corál de póllos.

3 El gato.

4 La buena muger.

Hazienda o alhaja de saprovechada.

1 Vna puerca sterile.

2 Vna gallina sterile.

3 Vn cria lo infiel.

4 Oficiales perezosos.

- 5 *A cat that flyeth from the mice.*
- 6 *A whorish wife.*
- 7 *A maid that is with child.*
- 8 *Obstinate children.*
- 9 *A purse without mony.*

These foure liuing creatures de-
stroy one another.

- 1 **T**he dogs the Hares.
- 2 The foxes the hennes.
- 3 The wolues the lambes.
- 4 And the Usurers the common wealth.

These things are against nature.

- 1 **A** Faire maid without a louer.
- 2 A great cittie without theenes.
- 3 An old usurer without mony.
- 4 A scabbed head without lice.
- 5 An old goat without a beard.

To seeke these things is
lost labour.

- 1 **G**eese in an oyle pot.
- 2 Fat hogs among the Iewes.
- 3 Wine in a fishing net.
- 4 Horses in a storkes nest.
- 5 Truth in an hypocrite.
- 6 Loyalty in a flatterer.
- 7 Temperance in a drunkard.
- 8 Mony with a prodigall man.
- 9 Wisdome in a foole.
- 10 A fine wit in a fat belly.

- 5 Vn gate que huye de ratones.
- 6 Vna muger puta.
- 7 Vna moça empenhada.
- 8 Hijos obstinados.
- 9 Vna bolsa sin dinero.

Estos quatro animales de-
struyense unos a otros.

- 1 **L**Os perros a las liebres.
- 2 Las reposas a las gallinas.
- 3 Los Lobos a las corderos.
- 4 Y los logreros a la Republica.

Estas cosas son contra natura.

- 1 **V**Na donzella hermosa sin enamorado.
- 2 Vn gran ciudad sin ladrones.
- 3 Vn viejo logrero sin dinero.
- 4 una cabeza sarnosa sin piejos.
- 5 un cabrón viejo sin barvas.

Buscar estas cosas es trabajo
perdido

- 1 **G**Ansos en una azeytera.
- 2 Puercos gordos entre los Iudios.
- 3 Vino en una red para pescar.
- 4 Cavallos en nidos de Cigueñas.
- 5 Verdád en un Ipocrita.
- 6 Lealdad en un lisonjero.
- 7 Temperança en un borracho.
- 8 Dinero cabe un prodigo.
- 9 Sabiduria en un loco.
- 10 Entendimiento agudo en vientre gordo.

11 *Vertue among rude companie.*

These things agree well
together.

- 1 *A cutpurse, and a purse
full of monis.*
- 2 *A footeman and a plaine way.*
- 3 *Good company and mirth.*
- 4 *An asse and a miller.*
- 5 *An host and a glutton.*
- 6 *A pot and the water.*
- 7 *A faire woman and good apparell.*
- 8 *A hungrie hog and a dunghill.*
- 9 *A sucking child and a teat.*
- 10 *A shamelesse woman and a cudgel.*
- 11 *Disobedient children and a whip.*
- 12 *A theefe and a gibbet.*
- 13 *A student and his bookes.*

These things agree not
well together.

- 1 *A fearefull man in warre.*
- 2 *A good hunter and idle dogs.*
- 3 *Dogs and cats in a kitchen.*
- 5 *A garden and a goat.*
- 5 *Great tribute and poore merchants.*
- 6 *An old man and a young wife.*
- 7 *A good maister and a talkatiue scholler.*
- 8 *A cholericke man, and an
impatient wife.*

These foure things may well be
kept

11 *Virtud en ruyd compania.*

Estas cosas quadran
juntamente.

- 1 **C**ortador de bolsas, y una bolsa
llena de dinero,
- 2 un correo y camino llano.
- 3 Buena compania y alegria.
- 4 un asno y un molinera.
- 5 un mesonero y un goloso.
- 6 Vn cántaro y el agua.
- 7 Vna hermosa mugér y lyndos vestidos.
- 8 Vn puerco hambriento y un estiercol.
- 9 Vn niño que mama y uno buena teta.
- 10 Vna mugér desvergonçado y un palo.
- 11 Hijos disobedientes y los açotes.
- 12 Vn ladron y la soga.
- 13 Vn estudianre y sus libros

Estas cosas no quadran
juntamente.

- 1 **V**N hombre temeroso en la guerra.
- 2 Vn buen caçador y perros perexosos.
- 3 Perros y gátos en la cuzina.
- 4 Vn ortelano y una cabra.
- 5 Gran tributo y pobres mercadéres.
- 6 Vn hombre viejo y una mugér mançeba.
- 7 Vn buen maestro y un discipulo parléro.
- 8 Vn hombre ayrado y una mugér
impaciente.

Estas quatro cosas se pueden bien
guardar,

kept, but the fift cannot:
be kept in any fort.

1. **H**ogs that are fed neere
the corne fields.
 2. Horses and Oxen that are fed neere
the wheat fields.
 3. Sheepe out of the thicke bushes.
 4. Goats out of the garden.
 5. But a dissolute woman will not be
kept from the stews.
- It is lost labour to do these
things.

1. **T**o winke upon a blind man.
2. To speake to a deafe man.
3. To drinke of an emptie pot.
4. To cast seed into the sea.
5. To number the sand of the sea.
6. To locke up the winds in a chest.
7. To fish in a wood.
8. To drie yce in an oven.
9. To wash an Aethiopian.
10. To constraine an old woman to dance.
11. To draw a cable through the eye of a needle.
12. To teach wisdom to a foole.

Of

guardar ; però la quinta no se puede
dar en ninguna manera.

1. **L**os puercos que se apacentan cerca
á los campos sembrados.
 2. Cavallos y búeys que se pacentan
cerca á los campos de trigo.
 3. Las ovejas fuera de las espessas breñas.
 4. Las cabras fuera del huerto.
 5. Però la muger puta no se guardara
de la putería.
- Por haz ér estas cosa, es el
trabajo perdido.

1. **H**Azér señal de los ojos á un ciego.
2. Hablar con un sordo.
3. Bevér en un jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar.
5. Numerar la arena de la mar.
6. Encerrar los vientos en una cesta.
7. Pescar en un bosque.
8. Secar yelo en un horno.
9. Lavar un négro.
10. Constrenír una vieja á baylar.
11. Sacar una maroma por una aguja.
12. Enseñar sabiduria á un bóvo.



EL VOCABVLARIO.

Of heauen
 the heauen
 the firmament
 God
 The holy Trinity
 God the Father
 God the Sonne
 God the holy Ghost
 The Godhead
 The Almighty
 the Lord God
 our Sauiour
 our Redeemer
 our Lady
 a Goddesse
 the Goddeses
 an Idoll
 an Angel
 the Angels
 a cloud
 the clouds
 the Sunne
 the Moone
 the light
 the brightnesse
 a Starre
 the Starres
 a Comet

Del cielo
 el cielo
 el firmamento
 Dios
 la sancta Trinidad
 Dios el Padre
 Dios el Hijo
 Dios el espiritu sancto
 la diedad
 Dios todo poderoso
 el Señor Dios
 nuestro Salvador
 nuestro Redemtor
 nuestra Señora
 una Diósa
 los Dióses
 un Idol
 un Angél
 los ángeles
 una nuve
 las nuves
 el Sol
 la Luna
 la lumbre
 la claridad
 úna estrélla
 las estrellas
 úna Cométa

a Planet

a Planet
 a rainebow.

úna Planéta
 el arco del cielo.

Of the foure
 Elements

De los quatro
 elementos.

The earth
 the water
 the aire
 the fire

la tierra
 el agua
 el ayre
 el fuégo.

Of the winds

De los vientos.

The east wind
 the west wind
 the north wind
 the south wind
 the wind bloweth.

El viéto del oriente
 el viéto del poniente
 el viéto del norte
 el viéto del sur
 el haze viento.

Of Hel.

Del infierno.

Hell
 a diuell
 the Prince of the
 a diuels.
 an euill spirit
 the enemy of
 Hell.

Inferno
 un diablo
 el principe de los
 diábolos
 un espiritu maligno
 el enemigo del
 infierno.

the great Lucifer
 of Hell

el gran Lucifer
 del infierno.

the great Belzebub
 sathan of hell

El gran Belzebub
 sathan del infierno

to tempt
 death

tentar

euerlasting fire

la muerte

darke darkenesse

fuégo perdurable
 escúras tinieblas

fire

fire that neuer can
be put out.
to racke and torment.
the paines of hell
accursed and damned
soules.
Of the 7. deadly
sinnes.

Pride
conetousnesse
gluttonia
lecherie
enue
anger
bothsfulnesse.

fuégo que nunca
se apague
arastrar y atormentar.
las penas del infierno
almas malditas y
condenadas.
De los 7. peccados
mortales

Sobérvia
codicia
golozina, gula.
luxúria
embidia
ira
pereza.

Of the earth, moun-
taines and vallics.

An earthquake
the earth trembleth
the earth
sandie earth
fat earth
barren earth
a slipperie place
to slide away
good ground and drie
a waterish ground
a hill
a mountaine
a plaine
a valley

De la tierra, mon-
tañas y valles.

Vn terremoto
la tierra trembla
la tierra
tierra arenasa
tierra gorda
tierra sterile
un resbalizo
resualar
buena tierra y seca
tierra aguosa
una sierra
uu montañia
un llano
un valle

Little

a little hill
a rocke
a great rocke
a headlong rocke down
a steepe hill
a stone
a flint stone
a ditch
a denne
a ditcher
a heape
a bottomlesse pit
a pond
a reede
a rush
dirt
dirty
soule
filthy.

un cuesta
un roca
un peñasco
un despeñadero
un derumbadero
un piedra
un pedernal
un hoyo
una caverna
un cavador
un monton
un abismo
un estanque
una caña
un jünco
lodo
lodoso
súzio
suziedad.

Of lands

England
Ireland
Flanders
Portugall
Italy
Turkie
Muscouie
Englishmen
Irishmen
Flemings
Portugals
Italians

De tierras
Inglaterra
Irlanda
Flandres
Portugal
Italia
Turquia
Muscovia
Ingléses
Irlandeses
Flemingos
Portuguises.
Italianos

X

Tksna

Turkes	Turcos
Muscovians	Muscovienses
France	Francia
Scotland	Scotia
Almanie	Germania
Spaine	España
Iurie	Iudéa
Barbarie	Barbaria
Tartarie	Tartaria
Frenchmen	Francéses
Scottishmen	Scotos
Germanes	Alemanos
Spaniards	Españoles
Iewes	Iudios.
Barbarians.	Móros
Tartarians.	Tártares.

Of townes and Cities,	De villas y ciudades.
-----------------------	-----------------------

a towne	una villa
a cittie	una ciudád
it is a strong cittie	es una fuérte villa
it is a drawing bridge	es una puente llevadi-
walles	murállas
gates	puertas.
a chaine	cadena
a barre of iron	maça barreáda.
a locke	cerrojo
a key	llave
a tower	tórre
a castell	castillo.
a bulwarke	forte

a streete	una calle
alane	callexúela
a corner	cantón
a rampier	un amparo
a trench	una trenchea.
Officers of a towne.	Oficiales de una villa.
a Maior	un Mayer
an Alderman	un veynte quatre
a Sheriffe	un Senador
a iudge	un Iuez
a counsellour	un Consejero
an Auditor	un Oydór
an Attorney	un Procurador
a Sergeant.	un Alguazil
a Gaolar	un Carcelero
a porter	un Guarda-puerta.

Of degrees of birth by descent, and first of nobility.	De genero de linage por descēdēcia, y primeramente de nobilidad.
--	--

A Monarch	Vna Monarchia
an Emperor	un Emperador
an Emperesse	una Emperatriz
a King	un Rey
a Queene	una Reyna
a Prince	un Principe
a princeffe	una princēsa
a Duke	un Duque
a Duchesse	una Duquesa
an Earle	un Conde
	La
	a Countesse

a Countesse
 a Lord
 a Baron
 a Knight
 a Lady
 a Gentleman
 a Gentlewoman
 a Merchant
 the common people,
 base people.

un Condeffa
 un Señor
 un Baron
 un Cavallero
 una Señora
 una Hidálgo
 una Dáma
 un Mercader
 el vúlgo comun
 gente canalla.

Ecclesiasticall Los Ecclesia-
 men. sticos.

A Pope
 a Cardinall
 an archbishop
 a Bishop
 a Deacon
 a Prebendary
 a canon
 a Priest
 a Prior
 a Prioressse
 a Monke
 a Frier
 a Nunne
 the Nunnes
 an Abbot
 an Abbesse

Vn Papa
 un Cardinál
 un Arçobispo
 un Obispo
 un Diácono
 un Racionéro
 un Canónigo
 un Clerigo
 un Prior
 una Prioressse
 un Monge
 un Frayle
 una Monja
 las Monjas
 un Abad
 una Abadesse

Of the Villages, coun-
 greymen, and fruits of
 the earth.

De las Villas, villá-
 nos, y frútas de
 la tierra.

a cittie

A cittie
 a citizen
 a village
 a market towne
 a countreyman
 a Farmer
 a she Farmer
 a Farme
 a barne
 a stable
 a cribbe
 a manger
 a waggon
 a wagon-man
 a cart
 a carter
 a wheele
 a whip
 a plough
 a ploughman
 a culter
 to plough
 to dig
 a spade
 a mattocke
 a well
 a hole in the ground
 a fountaine
 a spring
 a shepheard
 an heard
 a she shepheard

una ciudad
 un ciudadáno
 una aldea
 una villa
 un adeáno
 un villano
 una villana
 una choça
 uu alholi (za
 uu estáblo, caballeri-
 un pesebre
 un coche
 un cochiero
 un cárro, carréta
 un carretéro
 un rueda
 un açote
 un arádo
 un arador
 el reja del arado
 arár
 cavár
 una pala de cavár
 un açado
 un pozo
 un hoyo, una hoya
 un fontenál
 una fuente o manan-
 un pastór (cial
 ganado, rebaño de
 una pastora (ganado
 a rake

a rake
 a forke
 to sowe
 a sower
 } to harrow the
 } ground.
 an harrowing
 good seed
 naughtie seede
 to reape
 a reaper
 a sickle
 a syckle
 to mowe
 a mower
 she barnest
 to gather
 to mpe seede
 a field
 some
 barley
 wheate
 oates
 vye
 bares
 peason
 a sheaffe
 stubble
 vye bread
 barley bread

un rastro
 un arrexáq de hierro
 sembrar
 un sembrador
 peynár o quebran-
 } tár la tierra, y fa-
 } chár o. escadar la
 } tierra.
 sachadura o escarda-
 buen simiente (dura
 mal simiente
 segár
 un segador
 una hóce para segár
 una hóce para heno
 segár las miésses
 un segador de miésses
 la miésses
 acoger
 lino
 un campo
 grána
 cevada
 trigo
 auena
 centeno
 eizania
 arúja
 un manojo de trigo
 la caña de trigo
 pan de centeno
 pan de cevada

beans

beans
 hoppers
 an hedge
 a thorne
 a bramble
 gooseberies
 a mulbery
 mulbery tree
 a flayle
 to thresh
 a thresher
 a fan
 straw
 a sacke
 a band
 a garner
 a dunghill
 dung
 a medow
 a pasture
 hay
 raffe
 a dry
 bifles
 green broome
 birch
 Of the Garden and
 his fruits.
 a garden
 a gardiner
 a salee
 an onion

havas
 ombrezillos
 un soto o seto
 una espina
 una garça
 uvas de la olla
 una móra
 morál
 un trillo
 trillar
 un trillador
 un vieldo avandór
 paja
 un costal
 un atadura
 un grancro
 un muladar
 estiercol
 un prado
 un pasto
 heno
 yerva
 secar
 abrojos
 retama
 acelga.

Of the Garden and his fruits.

Del jardín, y de sus frutas.

Vn jardin
 un jardinero
 un ensalada
 una cebolla

I 4

garlick

garliche	ajos
leekes	pueros
coleworts	vergas
cabages	bergas
a gourd	una calabaga
persley	perexil
lettuce	lechugas
sage	salvia
sorrell	romasa
fennel-seed	fimiente de hinojo
fennell	hinojo
purstaine	verdolaga
spinache	blédo
rootes	rayzes
radishes	rábanos
turneps	nábos
carrots	ganahorias
parsneps	chiribias
a marigold	una calthra
hyfops	isopo
marioram	amoraduxo exaedrea
a nettle	hortiga
a covecumber	un melon
a pippin	una camuéga
a melon	berengena
a pumpkin	calavaça
a stramberie	mora de la montaña
a flower	una flor
a gilliflower	una clavellina
a rose	una róta
a rose tree	un rósal
a violet	una violeta

a lilly	un lirio
a white lillie	agucena
to plucke flowers	coger flores
rosenarie	roméro
eglantine	garça perrúna
a nosegay	un manajo de flores
to smell	oler
a tree	un arbol
a lease	una hoja
a blossom	una espiga
to bud	brotar y echar espigas
an apple tree	un mançano
an apple	una mançana
a peare tree	un perál
a peare	una pera (podrida)
this apple is rotten	ésta mançana esta
pare me this apple	máda me ésta māça
parings	cortezas (na)
a walnut	una nuez
a walnut tree	un nogál
basell nuts	avellanas
the kernell	el meollo de la nuez
be that will eat the	quien comiria el
kernell, let	meollo de la nuez,
him breake	es menester que
the nue	rompe el avellana
a cherie	un cereza
to be ripe	ser madura
acob cherie	una guinda
a cherie tree	un cerézo
a peach	un alvarcoque
a peach tree	el avercoque

a figge.
 a vine
 a figge tree:
 vine leaves
 a mulberie
 grapes
 a mulberie tree.
 an almond.
 a vine branch
 an almond tree.
 a plumme
 a plumme tree.
 an oliue
 an oliue tree.
 a cheffenut.
 a cheffenut tree.
 an orange
 an orange tree
 a quince.
 a quince tree.
 a pomegranate.
 a medlar.
 a medlar tree.
 to plant
 to graffe
 to roote out
 to roote in
 wnt shels.
 a rode stoole

un higo
 una viña
 una higuera
 hójas de viña
 una móra
 uvas
 el morál
 un almendro
 un pampano
 el almendro
 una ciruela
 el ciruelo
 un azeytuna
 el azeytuno
 una castaña
 la castaña
 una naranja
 el naranja
 un membrillo
 el membrillo
 una granáda
 un niespero
 el niespero
 plantar
 enxerir
 de arraygar
 arraygar
 chenchas de auézes
 un hongo.

Of the wood
 A wood

Del bosque
 un bosque

a park

a parke
 a warrenner
 a wildernesse.
 a branch
 a bough
 a rod
 a broome
 a broomeman.
 a chimney-sweeper
 a willow tree
 to shake
 to moue
 a fagot
 an oke
 an acorne
 acornes.
 to cogge.
 a cogger
 a cut-purse
 a theefe upon the byway
 to spie
 spies.

un casa
 un monta fiero
 un deserto
 un ramizillo
 un ramo
 una verga
 una escoba
 un escobero
 un barredór de chi-
 el sauze (méas
 sacudir
 menear
 una fagota o gavilla
 un roble
 una bellóta
 bellotas
 hazer escarnio
 un escarne çedor
 un cortador de bolsas
 un falteador
 espiar
 los espías.

Of the wild beasts
 and of hunting

De las fieras, y de
 la montería.

A beast
 a wild-beast
 beastlinesse
 tamed
 a wild man
 a wild woman

Vn bestia
 una fiéra
 bestialidad
 domáda
 un salvage
 una salyage

a park

a lion
 a lyonesse
 a hart
 a bine
 a heare
 bairie
 Iuorie
 a cammell
 a wild boare
 a wolfe
 a she wolfe
 a foxe
 a hare
 a conie
 an ape
 a squerrel
 to hunt
 a hunter
 wearie
 wearinesse
 a hay
 a dogge
 a bitch
 a greyhound
 a bloudhound to smel out
 a little rabbet
 a blound bound
 a hound
 a mastiffe
 a band dodge
 to barke
 the dogs barke

un leon
 vna leona
 un ciervo
 una cierva
 un osso
 peloso
 el marfil
 un callo
 un javali
 un lobo
 una loba
 raposa
 una liebre
 un conejo
 un mono
 una harda o un esquimontear. caçar
 montero, caçador
 cansado
 cansancio
 una red
 un perro
 una perra
 un galgo
 un pondenco
 un gaçapo
 un perro de rastra
 un liebrél
 un sabueso
 un alano
 ladrar. (drando)
 los perros estan la-
 to bay

to bay
 to bite
 to stray
 to go about
 a line
 Of wormes and other venemous beasts.
 A worme
 an ante
 a flie
 a gnat
 a grassper
 a butterflie
 a kind of worme
 a flea
 a louse
 a nitte
 full of lice
 a caterpillar
 a moule
 a Bee
 honey
 a honey combe
 gall.
 as bitter as gall
 wax
 a waxe candle
 sweet as honey
 sweetnesse
 white waxe
 bitternesse

balar
 order
 vagor
 una cuerda.
 De los gusanos y cosas ponçofiosas que gatean por el suelo.
 Vn gusano
 una hormiga
 una mosca
 un mosquito
 una cigarra (lió)
 una mariposa o pave
 un genero de gusano
 un pulga
 un peajo
 un hiendre
 lleno de peajos
 el gusano reboltón
 un topo
 una abeja
 miel.
 un panal
 hiel
 tan amargo como hiel
 cera
 una candela de cera
 dulce como miel
 dulçura
 cera blanca
 amargura

bitter

bitter	amargo
bitterly	amargamente
softly	poco a poco
sweetly	dulcemente
finely	lindamente
a venomous beast	una bestia pocoñosa
venim	veneno
to poison	emponçoñar
a serpent	una serpiente
a snake	una culebra
a dragon	un dragon
an adder	la culebra
a rat	un raton
a mouse	ratonzillo
mice	ratonzillos
a cat	un gato
cats	los gatos
a nut	una nuez
nuts	nuzes
a toad	un sápo
a frog	una rana
frogges	las ranas
a cat of the mountaine	un gato montes
a Muske cat	un gato mosco
a weisell	una comadreja
he swimmeth like	sabe nadar como
a frogge	una rana
a snail	un galápago
a spider	un araña
a spiders web	uná tela araña
an oxe	un bucy
oxen	los bucy

a cow	una vaca
a herdman	un baquero
hine	vacas
beasts	las vacas
milke	léche
milke the cow	tira la vaca
a calfe	un bizerro
calves	los bizerros
hornes	cuernos
cheese	quésó
butter milke	leche de manteca
butter	creame
mutton	mantéca nata
an ewe	carnero para comer
a wedder	una oveja
a ramme	carnero par casta
rennet	carnero cojudo
to bleate	leche azéda
a be goate	balar
a she goate	un cabron
goates	una cabra
a flocke	cabras
a kid	una manada
a hogge	un babrito
hoggs. a sowe	un puerco
a pigge	puercos. una puerca
to pigge	un lechon
a pudding	parir
a salfige	una morçilla
a hogheard	una longaniza
a horse	un porquero
a horseman	un caballo
	un hombre de caballo

<i>a colt</i>	un potro
<i>a mare</i>	una yegua
<i>curdes</i>	queso fresco
<i>a posset</i>	una quajada
<i>my horse halteth</i>	mi cavallo coxquea
<i>a heldinh</i>	un cavallo castrado
<i>an asse</i>	un asno
<i>the iaw of an asse</i>	el quixar de un asno
<i>a mule</i>	una mula
<i>a curtall</i>	cavallo sin cola
<i>a double curtall</i>	un cavallo de alquiler
<i>an ambling horse</i>	un cavallo amblador
<i>my horse ambleth well</i>	mi cavallo bien ambla

Of the birds. De los paxaros.

<i>A bird</i>	un paxaro
<i>birds</i>	paxaros
<i>a hauke</i>	un açor
<i>a fower</i>	un caçador de aves
<i>a feather</i>	una pluma
<i>the feathers</i>	plumas
<i>a wing</i>	una ala
<i>wings</i>	alas
<i>a naile</i>	una uña
<i>nailes</i>	uñas
<i>a taile</i>	una cola
<i>an eagle</i>	una aguila
<i>a crane</i>	una grulla
<i>a storke</i>	una cigüena
<i>a raner</i>	un cuervo
<i>a pie</i>	una pega, picaça
<i>a nightingall</i>	el ruyseñor

a lärke

<i>a lärke</i>	una cogujada
<i>a woodcocke</i>	una estrava
<i>a partrich</i>	una perdiz
<i>a bearne</i>	una garça
<i>a thrush</i>	un zorzal
<i>a quail</i>	una codorniz
<i>a blackebird</i>	una merla
<i>a howlet</i>	una lechúza
<i>a sparrow</i>	un gorion
<i>a swallow</i>	una golondrina
<i>a cocke</i>	un gallo
<i>a pecocke</i>	un pavon
<i>a capon</i>	un capon
<i>a hen</i>	una gallina
<i>a chicken</i>	un pollo
<i>to lay</i>	poner huevos
<i>to sit or to brood</i>	yazer sobre los huevos
<i>a swarme</i>	un enxambre (vos)
<i>a goose</i>	un ganso
<i>geese</i>	ansares
<i>a gosselin</i>	un ansarina
<i>a pheasant</i>	un faisán
<i>a pigeon</i>	una paloma
<i>a turtle dove</i>	un a tórtola
<i>a faulcon</i>	un halcón
<i>a parrot</i>	un papagayo
<i>a nest</i>	un nido
<i>a bat</i>	un morciélago
<i>to tame</i>	amansar
<i>a cage</i>	una jaula
<i>a kite</i>	un milano
<i>to take away birds from</i>	quitar los paxarillos
	their

198 EL VOCABULARIO.

their nests. de sus nidos
 the birds begin to make los paxaros comiēcen
 their nests. hazer los nidos.
 a combe una crespā
 a beake el pico de ave
 a cockes combe la crespā de Gallo
 a iay un grajo
 a ducke un pato
 an egge un huevo
 a hen roost. el gallinero.
 Of gold, silver, and De oro, plata, y
 melting things: of derritimiento de mer-
 merchants, and all caderes, y todo
 kind of mer- suerte de mer-
 cery. cery.

Gold
 fine gold
 silver
 jewels
 it is a faire jewel
 it is good silver
 quicke silver
 brasse
 pewter. copper
 latten
 mettell
 a candlesticke
 a candell
 snuffers
 tallow
 snuffe the
 candell

Oro
 oro puro
 plata
 joyas
 este es un lindo joyel
 esta plata es buena
 azogue
 bronze
 estaño. cobre
 latón
 metál
 un candelero
 una candela o vélo
 mollétas
 cebo
 despavila la véla
 o candela

a candle

EL VOCABULARIO. 199

a candle weeke el hongo de la candela
 iron hierro
 lead plomo
 Steele azéro
 a bell una campana
 a rope una zóga
 bange him like colgádle como
 a bell. una campana
 to melt derritir
 molted derritido
 my heart melteth mi coraçón se derrite
 as the waxe assi cómo la cera
 before delante
 the fire el fuego
 a kettle un calderon
 a naile un clavo
 a mercer or retailer of un regatón
 a needle (wares) una agúja
 needles. thread agújas. hilo
 a sheine una madéxa
 filke seda
 a pin un alfiler
 a pin-cushion almohadilla
 a thimble un dedal
 a knife un cuchillo
 all kind of trumperie bagaje
 all his merchandize is toda su mercadúria es
 but trumperie. bagaje
 to grind a knife a moler su cuchillo
 a sheath vayna
 an inkborne en tintéro
 inke tinta

a penknife

inke
 a penknife
 bumbaste
 a penne
 a penner
 a quill
 a stopple
 counters
 a brush
 a coyse
 a rubber
 Spectacles
 a clasp
 a point
 a locke
 a key
 a lack of a
 doore
 lace
 fringing
 hangers
 to gird
 a currycöbe
 a razor
 a bag
 a looking-glasse
 to look in the glasse
 an apron
 top in
 to unpinne
 to tie
 to untie

tinta
 un trinchere, ganivete
 algodón.
 una pluma para escri-
 un estuche (vir
 pluma
 una tapadúra
 contantes
 una escoba
 una toca
 escoba para fregar
 anteojos
 una hevilla
 una agujeta
 un cerrojo
 una llave
 una alúaba de
 puerta
 passamáno
 la bordadúra
 los tiros de espáda
 ceñir
 una almoháça
 una navaja
 un saco, costal
 un espejo
 mirarse en el espejo
 toca del regaço o de-
 enclavár (lantal
 desenclavár
 a taco atacar
 desatacár o desatár

bind

bind my head wel I
 pray you
 vndo mi points
 a bottle
 a lampe
 oyle
 a cup
 a violl
 a paire of sheeres
 a pot
 a combe
 a comb-brush
 to combe
 to combe your head
 a cap
 a hat
 a velvet cap
 a night cap
 a bodkinne
 velvet
 damaske
 purple
 chamlet
 sattin
 crimson
 saye
 sustian
 sarcenez
 wofsted
 a Merchant
 a retailer of wares
 a she merchant

atacadme bien la ca-
 beçaos ruégo
 desacarád me las agu-
 una botilla (etas
 una lampara
 azeyte
 cássa
 un vaso
 únas tijeras
 un jarro
 un peyne
 una escobeta
 peynár
 peynar la cabéça
 una górra
 un sombrero
 una gorra de terciopo
 un bonete (le
 un punçon
 terciopelo
 damascó
 el carmesí
 chamcolete
 ráso
 escarléta
 sayal
 sustán
 tafetán
 ostada
 un mercados
 un regáton
 una mercadera

so buy

to buy
 to sell
 to offer
 to bargain
 to sell cheape or deere
 an ell
 a yard
 the length
 breadth
 well wrought
 it is slender cloth
 to measure
 to trust
 to pay
 to satisfie
 to agree
 to be agreed
 we shall never agree
 to depart away
 he is now gone
 to deliver
 to set a price
 a shop
 to esteeme
 to refuse
 to pay
 to breake his promise
 a wollen draper
 a cloth
 Flanders cloth
 fine cloth
 thicke

comprar
 vender
 ofrecer
 concertar de precio
 vender barato o caro
 una braçada
 una vara
 la longura
 anchura
 bien texido
 es paño delgado
 medir
 fiar
 pagar
 satisfazer
 concertar
 estar concertado
 nunca acordaremos
 despedirse
 ya es ydo
 entregar
 hazer el precio
 una boutica
 estimar
 rehusar
 pagar
 no guardar la palabra
 un trapero
 paño
 paño de Flandres
 paño fino
 espeso

thinne cloth
 gloves
 wooll
 a pound
 halfe a pound
 a quarter of a
 pound
 halfe a quarter
 a ballance
 a weight
 a packe of wooll
 packes
 a tunne
 a bushell.
 Of handie craftes-
 men, and their
 Instruments.
 A handy craftes-man
 a millar
 a she millar
 a mill
 a water mill
 a windmill
 to grinde
 a papermill
 a milstone
 the mill clapper
 the hopper
 a malt mill
 a baker
 an oven
 to bake

pañó delgado
 guantes
 lana
 un libra
 media libra
 la quarta parte de
 una libra
 la octava parte de una
 una balança (libra)
 un peso
 una carga de lana
 fardajes
 un tonel
 un celemin?
 De los Oficiales y
 sus instrumen-
 tos.
 Vn Official
 un molinero
 una molinera
 un molino
 molino de agua
 un molino de viento
 moler
 un molino de papel
 una mucla
 la cítola del molino
 el embudo
 el atahóna
 un amassador
 un horno
 amassar

meale
 a sacke
 white bread
 browne bread
 a loafe
 a cake
 a toast
 dough
 leaven
 bran
 new bread
 stale bread
 a sine
 a boulder
 to knead the dough
 to boulder the meat
 a brewer
 to brew
 the brew
 bouse
 the lead
 a bung
 a vessel
 a funnell
 a pincake
 a cooke
 a pastie
 an apple pie
 a tart
 venison
 a pastie of good
 venison

harina
 un costál
 pan blanco
 pan bágo
 un pan
 una rorta
 un tostada
 pasta
 levadura
 salvado
 pan tierne
 pan duro
 un cedágo
 un cedágo de fírgo
 sovar la massa
 cernir la harina
 un cózedor de cerve
 cózer
 la casa à do se cóze la
 cervéza
 el calderon de plomo
 una tapadura
 un odre
 un embudo
 una hojuela
 un cozinero
 un pastél
 un pastel de manca
 una tarta
 carne de fiera
 un pastel de buena
 carne de fiera

a custard

a custard
 a butcher
 bisshop
 flesh
 beefe
 mutton
 lambe
 porke
 veale
 the meate is leane
 a bone
 bones
 how sell you a pound
 of this meate
 a fishmonger
 fish
 to fish
 a fish pond
 a net
 a booke
 water
 the sea
 a mermaid
 a dolphin
 a whale
 a porpesse
 a playce
 a soale
 a mackerell
 surge og
 a shad
 an eele

un hojaldre
 un carnicero
 la carniceria
 carne
 carne de vaca
 carnero
 carne de cordero
 carne de puerco
 carne de bezerro
 la carne está flaca
 un huefso
 los huefso
 como se vende la libra
 de está carne
 un pescadero
 pescado
 pescar
 un estanque
 una red
 un anzuelo
 agua
 la mar
 la seréna del mar
 el delphin
 la vallena
 lobo maino
 un rodavallo
 un lenguado
 un alache
 follo
 una alósa
 una anguilla

a herring

an herring
the sparwe
the melt
muscles
cockeles
oysters.

Pond-fish

A carpe
a tench
a bream
a crab
a pike
a barbel
a sammon
a gudgion
a trout
a creuista
a conger
a shrimpe
a cuttle
a vintener
a tauerne
wine
draw some wine
to spill
to stop
full
emptie
to fill
to mingle
white wine
red wine

una harenca
los huevos del piscado
el baço
alméjas
caracól
óstias.

Pescado de estanque

Vn carpio
una tenca
un doradilla
un cangrejo
un barbo
un solo
un salmon
un gobi
una trucha
un cameron
el congrio
una corcoba
una xibia
un tavernero
una taverna
vina
tirad del vino
derramar
atapar
lleno
vazio
hinchir
mezclar
vino blanco
vino vermejo

bastard

bastard wine
hollock wine
ailegant wine
Canara wine
claret wine
Gascoigne wine
foench wine
Rochel wine
vinegre
malmesey
muscadell
aqua vite
swete wine
a quart
a pint
a caudell
a drinke
A gold smith
a cup of gold
a siluer cup
a siluer goblet
to gild
a gold ring
a siluer spoone
a diamond
a rubie
a saphyr
a turquese
a pearle
corall
amber
chrystall

bastardo
vino tinto
vino de Alicante
vino de Canaria
vino clareto
vino de Gasconia
vino de Francia
vino de Rochéla
vinagre
vino de Candia
claréa
agua ardiente
mósto
un açumbre
módio açumbre
caldo
bevrage
Vn platéro
una táça de oro
una táça de plata
un valo de plata
dorar
un anillo de oro
una cucharra de plata
un diamante
un rubi
el çafir
una turquésa
una perla
el corál
el ambar
el crystal

K a

a Jewell

a icwel of great price	un joyel de grã precio
an emeraud stone	un esmalte
a smith	un herrero
to forge	forjar
iron	hierro
a horshoe	una herradura
a paire of tongs	unas tenázazas
a fire shouell	una pala de hierro
a gridyron	las parillas
a treuet	una triúd
a paire of bellows	unas fuelles
an andyron	hierro para sostener
a pot-hooke	un gravato
a pan to frie	un sartén
a spit	un assadero
a hammer	un martillo
a naile	un clávo
a pewterer	un estañero
tinne	estaño
a platter	un pláto
a saucer	un platillo
a basin	un baçin
an ewer	un aguamanil
a candlesticke	un candelero
a mould	una forma
a pewter pot	un jarro de estaño
quicke siluer	azogue
a shoemaker	un çapatéro
shoes	çapatos
leather	cuéro
slippers	pantóles
pumpes	escarpines

a last

a last	una forma
bootes	bótas.
buskins	borzeguis
pitch	pez
corke shoes	çapatos de córcha
a shoe sole	una suela
Spanish leather shoes	çapatos de cordav
a cobbler	un remendon
mend my shoes	(ros-remédád me los çapa-
set me on a good	echad me unas fuelas
paire of soles	muy buenas à los
on my shoes	çapatos
a tanner	un curtidor de cueros
a skinne	un cuero
lime	cal.
a stinke	un hedór
that stinketh	aquello hede
a taylor	un fastre
a gowne	una róba larga
a doublet	un jubón
a cloake	una capa
a button	un botón
a coate	un sayo
a sleene	una manga
a paire of hosen	unos calçones
to take measure	tomár la medida
to line	fortár
a lyming	un forrádo
bumbaste	algodón
bayes	bayétas
silke	féda
to put on	vestirse
to put off	quitar el vestido

K. 3.

a hoses

a hofier
 stockings
 a paire of garters
 a codpeece
 breeches
 the soles of the hosen
 a seamster
 to sewe
 linnen cloth
 a stitching
 to unsew
 to teare
 a table cloth
 a napkin
 sheetes
 shirts
 a towell
 a smocke
 an upholster
 a cushion
 a pillow
 a carpe
 a bed
 a materesse
 a couerlet
 a curtaine
 furniture for a bed
 a diar
 to die
 to draw water
 to drop
 a drop

un calçetéro
 medias calças
 una ligas
 un braguete
 bragas
 las suelas de las calças
 una cosedura
 coser
 lienço
 una cosidura
 descoser
 rasgar
 mantéles
 una sirviçeta
 sabanas
 camisas
 una tovalla
 camisa de múger
 un colchero
 una almoháda
 un cabeçal
 una alhómbra
 una cama
 un xergón
 un cobertór
 una cortina
 jaézes de la cama
 un tintero
 tinsir
 lagar agua
 gotar
 una gota

a gutter

a gutter
 the dying
 a painter
 to paint
 a picture
 an image
 a pensill
 colours
 red
 white
 blacke
 yellow
 gresue
 blue
 lawney
 gray
 violet
 to spot
 spotted
 a flaine
 a spot
 a Locke smith
 a Locke
 a key
 a file
 a hammer
 pincers
 a coynor
 a mint
 the maister of the mint
 mory
 to coyne

un conal
 la tintura
 un pintór
 pintár
 una pintura
 un imagen
 una pendola
 colores
 vermejo
 blanco
 niégro
 amarillo
 verde
 azul
 naranjado
 pardo
 violet
 manchar
 manchado
 una mancha
 una manzilla
 un cerrajero
 una cerraja
 una llave
 una lima
 un martillo
 pinças
 un monedéro
 la moneda (da
 el maéstro de la moné-
 dinéro
 forjar dinero

K 4

a crown

a crowne
a french crowne
an English crowne
an old angell
a shilling
a penie
a groat
sixe pence
a halse peny.
a farthing
a Spanish real
a carpenter
to build
the instruments
the tooles
an adde
a hatchet
an axe
a beame
a board
a board
a staffe
a cōpasse
a prop
a percer
to proppe
to beare
a bouse
a chāver
houshold stufte
a doore
a gate

un escúdo
 un escúdo de sol
 un escudo de Inglati.
 un angelóte (erra
 un suéldo
 un denario
 una drachma
 feys denarios
 un obulo
 un quadrin
 un real de España
 un carpintero
 edificar
 los instrumentos
 los instrumentos de
 úna azuela (arte
 una segur
 un segurón
 una viga
 úna tabla
 una mesa
 un bordón
 un compás
 un rodrigón
 una barrena
 rodrigár
 barrenár
 úna casa
 una camara
 axuár alhajas
 una puerta
 úna puerta grande
 a window

a window
a hall
a kitchen
a buttrie
a cellar
a gallerie
a pallace
a prinie
to go vp
to go downe
to set vp
to fall
a ladder
to climb vp
to cleaue
a creuise
a wooden pin
chips
shauings
to shane
a wedge eo cleaue
a ioyner
a cupboord
a presse
a trestle
a stoole
a footstool
stooles
a chest
a heere
a plainer
to plaine

una ventána
 un a sala
 una cozína
 la bottelléria
 una cuéva
 un passeadizo corre-
 un palacio (dór
 una privada
 andar arriba
 andar abaxo
 endreñar
 caer
 una escála
 subir
 hender
 hendedúra
 un hito de madera
 ripias
 rajas
 rajar
 una cuña para hender
 un caxero
 un aparador
 una stréfa
 tripies
 un banco
 un banco de pies
 bancos
 una caxa
 andas
 una raedúra
 raer

glue
 to glue
 to ioyne together
 a sawyer
 to saw
 a saw
 a saw pie
 a tinker
 a kettle
 a bricklayer
 a mason
 to daube
 sand
 grauell
 lime
 chalke
 to white a wall
 a wall
 walles
 a piller
 a post
 mortar
 a chimney
 a tiler
 to tile
 a tile
 the roose of the
 house
 the postes and beames
 a cooper
 a tunne
 a barrell

cóla
 encolar
 ayuntar
 un fierro
 asserrar
 una sierra
 un hoyúelo
 un calderero
 un caldero
 un albañi
 un architécto
 limar
 aréna
 tierra arenósa
 cal
 greda
 emblanquester (red) la pa-
 una paréd
 múros
 una colúna
 una poste
 barro
 una chimenea
 un tejero
 tejar
 una teja
 el tejado o técho de
 la casa
 las postes y vígas
 un tonellero
 un tonelado
 un barril

a tub

a tubbe
 a paile
 a hoope
 a sadler
 a saddle
 a bridle
 a stirrup
 a bit
 the raine
 a girt
 girts
 a saddle bow
 a target
 a buckler
 a shield
 a halter
 bridles
 a crossebowmaker
 a crossebow
 a quiver
 a bow of Steele
 a hole
 an arrow
 a dart
 an archer
 to shoote
 a hand bow
 to draw
 to shoote right at
 the white
 to bend a bow
 to unbend the

un ódre
 un herráda
 un cerco
 un fillero
 una filla
 un fréno
 un estríbo
 un bocádo
 la rienda
 una çincha
 las çinchas
 el arçon de la silla
 una rodéla
 vn borquél
 un escudo
 un cabeçtro
 frénos
 un ballestero
 una ballesta
 una aljava
 un arco de azéro
 una xára
 una flecha
 una saéta
 un archero
 tirar
 un arco
 rirar
 tirar derecho
 al blanco
 estendér el arco
 afloxar el arco

a bow

bow will not heale
 the wound
 an harquebusier
 a dagge
 a gunne
 artillerie
 powder
 a flaske
 a bullet
 a musket
 a musketier
 a clock maker
 a clocke
 a sunne diall
 the plummet
 a bel-maker
 to ring a bell
 a chaire
 a cradle
 to blow
 a wheele
 a distaffe
 a spindle
 a bowle
 let vs goe to bowles
 a wooden dish
 a chandeller
 tallow
 an urinall
 butter
 Swete butter is better
 then salt butter

no curara la
 llaga
 un harcubuziéro
 un pistól
 un arcubúz
 artilleria
 pólvora
 un flasco
 una bala
 un musquete
 un musquetéro
 un reloxéro
 el relóx
 relóx del sól
 los contrapesos
 un campanéro
 repicar la campana
 una filla
 una cuna
 soplar
 una ruéda
 una ruéca
 un háso
 una bóla (bólas)
 jueguemonos à las
 una escudilla de pálo
 un candelero
 cébo
 un orinál
 manteca
 mas vále manteca fres-
 ca que máteca salada
 salt

salt
 to salt
 it is too much salted
 vinigre
 sope
 candles
 oatmeale
 a grocer
 figs
 spices
 sugar
 cinamora
 pepper
 licoris
 ginger
 saffron
 a nutmeg
 cloues
 comfets
 conserue of quinces
 raisins
 almonds
 almond
 milke
 an almôd
 a bitter almond
 spice bread
 rice
 a morter
 a peste
 to stampe
 frankencense

sal
 salár con sal
 demasiádo está saláda
 vinágre
 xabón
 candelas velas
 harina de avena
 un especiéro
 hígos
 espécias
 acugar
 canela
 pimienta
 regaliza
 gíngebre
 çafron
 una moscada
 clauos
 comfetes
 carne de membrillo
 passas
 alméndras
 léche de alméndras
 almendrada
 una almendra
 almendra amarga
 pan de especias
 arróz
 un mortéro
 un majadéro
 majar
 encienso

inke
 paper
 bumfast
 an Apothecarie
 a box
 a potion
 physicke
 a glister
 a physitian
 a sicke person
 to sicken
 an ague
 the French pockes
 the pestilence
 to be with child
 the meafels
 the squirr
 beshitten
 a turde
 full of fleagme
 a costerdmonger
 a basket
 a weaner
 to meane
 to spinne
 she hath spunne a
 faire thread
 he hath wove a
 faire web
 a quill
 a shuttle
 an apple

tinta
 papél
 algodón
 un boticario
 una bote
 xarave
 medicina
 un cristél
 un medico
 un enfermo
 enfermar
 una calentúra
 las buvas
 la pestilencia
 empreñarse
 las rónchas
 flúxo del vientro
 cagado
 una merda
 flegmatico
 un mançanéro
 un canastillo
 un texidór
 texer
 hilar
 ella tiene hilado un
 buen hilo
 el ha texido buena
 tela
 una trama
 naveta
 una mançana

a peare

a peare
 a sheerman
 a pippin
 a skinner
 a skinne
 to furre a gowne
 a connie skinne
 a cats skinne
 skinnes
 a dogs skinne
 a barber
 a razor
 a bason
 to trimme
 to pole one
 pole my head
 to rubbe
 oynment
 to annoynt
 a wound
 to wound
 a tent
 a plaister
 to heale
 my wound is whole
 to dresse a wound
 to lay a plaister
 to let blood
 blood
 rose water
 a veine
 flesh

una pera
 un tondidór
 una camuega
 un pellejero
 una pelleja
 à forrar una roba
 una pelleja de conejo
 un pelleja de gato
 pellejas
 una pelleja de perro
 un barbero
 una navaja
 un baçin
 tresquilar
 quitar los caballos
 quita me los cabelle
 fregar
 unguento
 ungir
 una herida
 herir
 una mecha o torcida
 un emplastro
 sanar, curar
 tengo la herida sana
 curar la herida
 poner un emplastro
 sangrar
 sangre
 agua rósada
 una vena
 carne

a surgeons

a surgeon
a crutch
to breake
to go lamely
he hath broke
my legge
an astronomer
Astronomie
a Printer
to print
the print
Printers
a letter
a booke
a bookebinder
to bind a booke
the holy Bible
the Testament
the holy Scripture
a Psalter
a story
stories
Esopes Fables
a Chronicle
an armourer
armour
a man armed
a ma of armes
an helmet
a bruer
a shield
a sword

ún çerujano
 un çanco
 romper (çancos
 çanquear o andar en
 el me ha quebrado
 la pierna
 un Astrologo
 Astrologia
 un Impressor
 imprimir
 la impressiõn
 Impressiõnes
 una letra
 un libro
 el librero
 apretar un libro
 la sagrada Biblia
 el Testamento
 la sancta Escritura
 un Psalterio
 una historia
 historias
 las Fabúlas de Esope
 una Chronica
 un armero
 armas
 un hombre armado
 un hombre de armas
 una celada
 la sobervista
 un escudo
 una espada

a dagger

a dagger
a scabberd
to drawe a sword out of
the sheath
sharpe
cutting
a blade
the edge
the gilt
the handle
the pummell
the point
to scoure a coate
of maile
a mace
a breast plate
the gantlets
a speare
a balbard
a pike
an halbard-
bearer
to run at the tilt
to win the ring
to breake a speare
a maister offence
to play at wasters
a cutler
to sharpen a sword
a potter
a pot
clay
 una daga
 una vayna
 desembaynar
 la espáda
 agudo
 cortadera
 una hoja
 el filo
 la doradera
 la empoñadura
 el puño
 la punta
 limpiar una cota
 de malla
 una maça
 las coraças
 gúantes de hierro
 una lança
 una hacha de armas
 una pica
 el que trae aquellas
 hachas
 correr à la jústa
 ganar el cercó o anillo
 quebrar una lança
 un esgrimidór
 esgrimir
 un espadero
 amolar la espada
 un ollero
 una olla
 barro, arzilla

a forme

a forme
 a hot house
 to wash
 a bath
 to bath or wash
 let vs go to wash vs
 to swimme
 water
 a packebearer
 to beare
 a fardle
 a burthen
 a glouer
 a gloue
 gloves
 leather
 a tailor
 a butcher
 a purse maker
 a purse
 a hat maker
 a hat
 a felt
 a Spanish felt
 a capper
 a cap
 caps
 a ingler
 a ministrill
 a pipe
 a harpe
 a flute

una forma
 la estufa
 lavár
 un baño
 bañar en baño
 vámons à lavarnos
 nadar
 agua
 un ganapan o picaño
 llevar
 un fardaje
 una carga
 un guantéro
 un guante
 guantes
 cuero
 un sañre
 un carnicero
 un bolséro
 una bolsa
 un sombrerero
 un sombrero
 un feltre
 un feltre España
 un bonetero
 un bonete o gorra
 bonetes (passa passa)
 un chocarrero de
 un tañedor
 un çamponia
 una harpa
 una fluta

a gitterne

a gitterne
 a citterne
 a lute
 a timbrell
 a violl
 virginals
 a drumme
 a trumpet
 a drummer
 a trumpeter
 a fifer
 a singing man
 to sing
 he hath a good breast
 a tune
 to keepe tune
 out of tune
 sing aloud
 sing softly and
 sweetly
 musicke maketh mirth
 where mony is plenty,
 but small is the mirth
 where the purse is emptie
 a cooke
 a kitchen
 to taste
 to frie
 a gallimaufrie
 pottage
 to season meate
 to scumme

un guitarra
 una citára
 un laud
 un pandero
 una vihuéla
 los clavicórdios
 un atambór
 una trompéta
 un atabaléro
 un trompetero
 un flaurador
 un cantador
 cantar
 aquel tiene linda boz
 un tono
 guardar el tóno
 desentonado
 canta mas alto
 canta mas baxo y
 dulcemente
 musica haze alegria
 do ay mucha riqueza,
 mas la bolsa vazia trae
 siempre tristeza
 un cozinero
 una cozina
 provar
 freir
 un almodrote
 caldo
 adobár manjares
 espumar

a scumme

a scummer	espumero
a ladle	una cucharra.
a breakefast	el amuerzo
a dinner	el comer o la comido
a supper	el cenar o la cena
a collation betwixt	una colacion
to go to bed	(meales acostarse en la cama.
to sleepe	dormir
to dreame	soñar
a dreame	un sueño
to watch	velar
a watch	vela de la noche
to awake out of sleepe	despiertar del sueño.
to snort	roncár.
to spit	escupir
a viſtuing houſe.	un meſon.
a drunkard	un boracho
beeve	cerveza
wine	vino
to vomit	gomitar
to drinke	bever
to drinke too much	bever demaſiado.
to drinke till one be drunke.	bever haſta embora- charſe.
a whore	una puta
a whoremonger	un putañero
a ruſſian	un ruſſiano.
an barlot.	una ramera.
a ſewes	putaria.
there are many ſecret whores where there is no common ſewes.	muchas putas en ſe- creto do no ay pu- taria en público

faire.

faire maidens at the ſewes, and gallants at the gallowes.	lindas moças à la pu- taria, y galanos al rollo.
a mariner	un marinero
a pilote	un piloto
a ſhip	un navio
the maſt	el maſtel
the ſayles	las vélas
the anker	la ancla
the cable	la maróma
the tackling	las xarçias
the boolin	la bolina
the foreyard	la entena
the maine tacke	el chafaldéte
the top	la gata
the pullice	la racamenta
to ſayle	navigar
a launderer	una lavandera
to waſh	lavar
to rubbe	fregar
to beate	batanar pañor
a beetle	un batador.
to wring	colar
to ſould	plegar
to unfold	deſplegar
to drie	enxugar
to ſtretch	eſtender
to preſſe	apretar
to ſtarch	almidonár
a combmaker	un peynero
a combe	un peyne
to combe ones head	peynar la cabeça

a roper

a roper
 a rope
 a cord
 some
 a poulter
 the poultrie
 a henne
 hennes
 chickens
 a cocke
 a goose
 a ducke
 a worke-man
 to worke
 an usurer
 usury
 a gage
 to borrow
 borrowed
 to restore
 a customer
 the tole
 haue you paid the custom
 free
 freedome
 to make free
 I am a freeman of
 London
 free will
 freely
 speake freely without
 feare

un foguero
 una fogua
 una cuerda
 estopa
 un pollero
 la polleria
 una gallina
 gallinas
 pollos
 un gallo
 un anfar
 un pato
 un obrero
 obrar
 un logrero
 logro
 una preda
 emprestar
 emprestado
 tornár lo emprestado
 un tributario
 el tributo
 aveys pagado el tribu-
 libre (to
 libremiento
 hazer libre
 soy libre ciudadano de
 Londres
 franco arbitrio
 francamente
 háble librémente sin
 medio

a gaylor

a gaylor
 a gayle
 a prisoner
 prisoners
 giue almes to the poore
 prisoners
 for Gods sake we
 aske it
 a theefe
 theeuerie
 a murderer
 a raiisher
 to raiish a
 maiden
 a cutpurse
 to escape
 a bangman
 to bang
 bang him
 a gallows
 to shake
 to make a knot
 to plucke off the garmets
 to vndo
 to chop off ones head
 a burne
 a smoke
 a smoke
 ales
 firebrand
 bind
 unbind

un carcelero
 la carcel
 un cativo
 cativos
 dad limosna a los po-
 bres captivos
 por amor de Dios
 la pidimos
 un ladron
 ladronia
 un omiziano
 un forçador
 forçar y corromper
 una donzelia
 un cortador de bolsas
 escapar
 un verdugo
 ahorcar
 ahorcalde
 la horca rollo
 sacudir
 hazer un nudo
 quitar los vestidos
 deshazer
 descabeçar
 quemar
 hazer humo
 el humo
 carbones
 un tizon
 apretar
 desapretar

to quenche

to quench the fire
 to put all to the fire
 and sword
 to draw in pieces
 he hath his head
 upon London
 bridge
 to cut off ones eares
 The seven liberall
 sciencs.

Grammar
 Rhetorick
 Logick
 Philosophie
 Musick
 Arithmetick
 Geometrie
 a Grammarian
 a Rhetorician
 a Logitian
 a Philosopher
 a Musitian
 an Arithmetitian
 a Geometritian
 an Oratour
 an Oration
 a messenger
 letters
 bring me an answer of
 the letter which
 I sent
 a hired horse

apagar el fuego
 meter todo à cuchillo
 y fuego
 despedazar
 tiene la cabeça enar-
 bolada sobre la
 puente de Londres
 cortar las orejas.
 Las siete artes
 liberales.

Grammatica
 Rhetórica
 Lógica
 Philosophia
 Musica
 Arithmetica
 Geometria
 un Grammatico
 un Rhetorico
 un Logico
 un Philosofo
 uu Musico
 un Arithmetico
 un Geometrico
 un Orador
 una Oración
 un mensagero
 cartas
 traed me la respuesta
 de la carta que
 embie
 un cavallo alquilado.

Of the kinred.

Del linage.

A great grandfather	Vn bisabuelo
a grandfather	un abuelo
a father	un padre
a grandam	una abuela
a mother	una madre
an uncle.	un tio
my nephew	mi nieto
my neece	mi nieta
my cousin	mi primo
my sbe cousin	mi prima
my father in law	mi padastro
my mother in law	mi madastra
my son	mi hijo
my daughter	mi hija
my sonne in law	mi yerno
my daughter in law	mi nuera
my brother	mi hermano
my sister	mi hermana
my friend	mi amigo
friendship	amistad
to embrace	abrazar
to kisse	besar
an orphan	un huérfano
an heire	un heredero
a sbe heire	una heredera
to tickle	hazer coxquillas
do not touch her	no la tocays pues
for she is very	que ella está muy
ticklish	coxquillosa
a husband	un marido
a wife	una muger

L

a virgin

a virgin or maid	una donzella
the maidenhead	la virginidad
she hath lost her maidenhead	ella ha perdida la virginidad
my brother in law	mi cuñado
my sister in law	mi cuñada
a marriage	bodas
a Bridegroom	un esposo
a bride	una esposa
a gossip	un compadre
a she gossip	una comadre
a godfather	un padrino
a godmother	una madrina
a godsonne	un hijastro
a god-daughter	una hijastra
a midwife	una partera
a nurse	una ama
to give sucke	dar la mama
to sucke	mamar
a swadling band	una faja de niños
to be borne	nascér
she hath gotten her with child at the first copulation with her	tiene la empuñada à la primera
to nourish	ceyuntura
a still borne	alimentar
to beget	un abortado
to daunce	engendrar
she will make her husband a cuckold	baylar
a citizen	ella hará su marido cornudo
a she citizen	un ciudadano
	una ciudadana

he is a freeman of Lōdon	el es vizino de Lōdres
a citizen of Lōdon	una ciudadano de Lōdres
a faire	una feria
a market	un mercado
Bartholmew faire	la feria de Bartholmē
let us go to the faire	vamonos à la feria
good lucke	bucna ventura
il lucke	mala ventura
a Captaine	un Capitan
a lieutenant	un lugar tenente
an ensigne bearer	un alferes
a sergeant	un alguazil
a Corporall	un corporal
a souldier	un soldado
a standard	un estandarte
an ensigne	la seña, vandera
a coate of armour	cota de malla
a battell	una batalla
avantguard	la vanguardia
a rereward	la retaguardia
a wing	una hilera
a square battell	una pavesada
to assault	dar el assalto
to kill	matar
to take	tomar
to ransom	à rescate
to yeeld himselfe	rendirse
arme, arme,	arma, arma
a spie	un espia
a traitor	un traydor
treason	traycion

a scoutwatch
to betray
you haue betrayed
me
I am wounded
I am dead
do not kill me
save my life and
I will pay
ransome
to strippe one
to lose the field
to winne the field
to fight
to runne away
to play at cardes
to play at ticke tacke
I haue neither wonne
nor lost
to go backe
to hide himselfe
he is a great
coward
to play at dice
to play at tables
I haue lost
a tennis court
to play at tennis
a ball
a racket
a chase
to marke the chase

un'espía
 hazér trayçion
 vos me aveys hecho
 trayçion
 yo soy herido
 yo soy muerto
 no me matays
 guarda me la vida y
 pagáros he mi
 rescate
 despojar
 perdér la batalla
 ganár la batalla
 pelear
 tornár las espaldas
 jugar à los naypes
 jugar à tocadillo
 no he ganádo ni
 aun perdido
 volver las espaldas
 escondérse
 el és grandissimo
 covarde
 jugar à los dados
 jugar à las tablas
 yo he perdido
 el juego de la palma
 jugar à la palma
 una pelóta
 una redilla, raqueta
 una caça
 señalar la caça

where

where is the chase?
I haue wonne the game
I haue wonne the
sette.
the first that commeth to
two
I haue the auantage
I sweate
I am wearie
my shirt is wringing
wet
let vs go change
our shirts.

¿do es la caça?
 yo he ganádo el juego
 yo he ganádo el
 apuesta
 à dos de
 juego
 yo tengo la ventaja
 yo estoy sudando
 yo estoy cansado
 tengo la camisa muy
 mojáda
 vámonos à poner
 otras camisas.

Of all the parts of
mans body.

De todas las partes del
cuerpo humano.

A man
a woman
a tall man
a tall woman
a person
the people
folkes
the soule
the body
this is a body without a
soule
a long man
a long woman
a short man
a short woman
a little man

Un hombre
 una mugér
 un hombre grande
 una muger grande
 una persona
 el pueblo
 génte
 el álma
 el cuerpo
 está es un cuerpo sin
 álma
 un hombre luengo
 una muger luenga
 un hombre corto
 una muger corta
 un hombre pequeño

L 3

a little

a little woman	una muger pequena
a fat man	un hombre gordo
a fat woman	una muger gorda
a leane man	un hombre magro
a leane woman	una muger magra
a grosse man	un hombre grueso
a grosse woman	una muger gruesa
a slender man	un hombre delgado
a slender woman	una muger delgada
a hard fauoured man	un hombre feo
a hard fauoured woman	una muger fea
the crowne of the head	el remolino de la cabeza
the head	la cabeza
the fore part of the head	el pestorejo
the hinder part of the head	el colodrillo
the heires	(head) los cabellos
the skull	la calaverna
the braines	los meollos
the eares	las orejas
the forehead	la frénte
the face	el rostro o la cara
the eyes	los ojos
the eye lids	las cejas
the browes	las sobrecejas
the checkes	las maxillas
the nose	el nariz
the nostrils	narizes
the mouth	la boca
the tongue	lo lengua
the teeth	los dientes

the

the grinders	las muélas
spittle	sálvia
snout	moho o moco
the roose of the mouth	el paladar
the gummes	las enzias
the iawes	las quixadas
the throat	la garganta
the chinne	la barva
the beard	las barvas
the necke	el pescuelo o cuello
the breast	el pecho
the dugges	las tétas
the backe	las cuestas o espaldas
the shoulders	los hombros
the nauell	el ombligo
the belly	el vientre
a mans yard	una pixa
the cods	los cojones
a womans priuities	el coño
an arme	un braço
an elbow	un codo
the hands	las manos
the fingers	los dedos
a hand	una mano
a finger	un dedo
a knuckle	un nudo de la mano
a ioynt	una coyuntura
a naile	una uña
nailes	uñas
a skinne	una pelleja
flesh	carne
she hath a skinne as	ella tiene la pelleja

La

white

white as snow,
 and a breast as white
 as Iuorie: but
 she painteth her
 selfe a little,
 that marreth all
 the rest.
 She is a proper
 woman, but she hath
 great buttocks.
 buttocks
 the arse
 the arse hole
 a toorde
 the squirt
 the hippe
 the thigh
 the thighes
 the knee
 to bow the
 knees
 the hammes
 the legges
 the calfe of the legge
 the instep.
 the foote
 the heele
 the toes
 a bone
 bones
 the marrow
 the busome

blanca como niéve
 y los pechos como
 de marfil: empero
 bien sabe
 afeytarse un poco,
 esto echa á perder
 todo lo demas.
 ella es my linda
 muger, mas tiene
 espaciolas
 nálgas
 el culo
 el salvonor
 una merda
 el fluxo de vientre
 la anca o ciarica
 el muslo
 los muslos
 la rodilla
 echarse de rodillas
 hincar los enojos
 las rodillas
 las piernas
 la pantorrilla de la pi.
 el impeyne (erna
 el pie
 el calcañar
 los dedos de los pies
 un huesso
 huesos
 el tuétano
 el seno

the

the lap
 a fist
 the fists
 a ribbe
 the ribs
 a veine
 a sinero
 the pulse
 the palme of the hand
 the blood
 the stomacke
 the guts
 the hart
 the liuer
 the kidney
 the gall
 the panch
 to spue
 a fart
 to fart
 to stinke
 to shite
 the ancle bone
 the sole of the foote
 to itch
 itch
 a scabbe
 scabbed
 a scabbed head
 to scratch
 to pinch
 to fillip

el regaço
 el puño de la mano
 los puños
 una costilla
 las costillas
 una vena
 un nerviao nervo
 el pulso
 la palma de la mano
 la sangre
 el estómago
 las tripas
 el coraçon
 el higado
 el riñon
 la hiel
 la ervera
 gomitar
 un pedo
 peér
 hedér
 cagár
 el toவில்
 la planta del pie
 tenér comezón
 comezón
 sarna
 sarnósa
 una cabeza sarnosa
 escarvar o rascar
 pecilgár
 dar papirótes

L 5

a fillip

a fillip	una floretada
to cough	tosser
the cough	la tosse
I have the cough	yo tengo la tosse
I am hoarse	yo estoy ronco
I have the	yo tengo el hipar, o el
bicket	solloço
the thumbe or great	el pulgar de pie o de
oe	mano
to sit like a tailor	sentarse en cuclillas
she hath a stinking	ella tiene hedór de la
breath	boea
the stinking of the teeth	el hedór de dientes
the lights	la livianos o bofes
the milt	el bago (o pulmones)
the bladder	la bexiga
the muscles	los musculos
the arteries	las arterias
the pores	los poros
the temples	las sienes
the panicles	los paniculos
the backe bone marrow	nuca o nucha
the haire over the browes	las pestañas
the skin over all the skull	el pellicance
the braine pan	el crance
the braine	el cerebro
the call wherein the	{ el redañio
bowels are lap	{
the interfection of the	el entresijo
the back bone (bowels	el espinaço
the turning ioynts of the	{ los carillos
backe bone or chine	{

the

the lippes	los labios
the throat	el garguero, o papo
the throat boole	el tragadero
the ligaments	los ligamentos
a gristle or tindril	la ternilla
the fat	la gordúra
the skinne	el cuero
the hearing	el oydo
the feeling	el tocár
the midriffe (bowels	la diafragma
the inward guts and	los intestinos
the inward barestrings	las entrañas
the bottome of the belly.	la yjada.

FINIS.